



DIÖZESE  
INNSBRUCK

# Digitales Archiv

## Mehrsprachige Predigten

### Digitales Archiv

Shelf Mark: 1.3.1.56

---

CC-BY-NC-ND-Lizenz (4.0)

Creative Commons Namensnennung - Nicht kommerziell - Keine Bearbeitung 4.0 International Lizenz

AT-DAI 1.3.1.56.1

56

Dear friends from the United States !

On behalf of all our guests I thank you very much for your coming.

When we consider your long journey across the ocean to participate in our congress, then your presence in that meeting of the friends of the crib serves as a better evidence for the value of that custom than all the words which have been said here before.

In my little speech I have tried to emphasize the human-educational and religious aspects of the crib. We all know, that in our modern civilisation, but sometimes even in the church, the heart of man goes short. The crib is a matter of the heart and therefore we must cultivate it.

~~We hope that you will remember that the people in that country in that~~  
We insist in that country in that bld and holy custom, because we know about its religious profundity and its values of feeling and creative power.

We wish you a happy return to your country and a merry Christmas 1974

1.31.56.1

56

Senoras y senores , queridos amigos del Belen !  
No se ablar perfectamente castellano , y ruego a  
Ustedes , que mi perdonen Vs mis faltas gramaticas  
y mi pronunciacion incorrecta. ~~Espero~~ ablando al-  
gunas palabras personales espero ser suficiente en  
esto congreso familiar la lenguaje del corazon.

Austria y el Tirol tienen muchas relaciones cultura-  
les y religiosas con Espana. Recuerdo a la importan-  
cia y la eficacia del espiritu de San Ignacio de  
Loyola para la vida religiosa de nuestro pais. Los  
Padres des la compania de Jesus costruyeron el pri-  
mero Nacimiento en una iglesia de nuestra ciudad de  
Innsbruck.

Hoy hace quinze dias he ecibido un~~a~~ otro regalo de  
Espana en atencion al Nacimiento : He leido algunas  
poesias de San Juan de la Cruz . Me aparecen estas  
poesias como oraciones delante el pesebre ; especial-  
mente la poesie " La fuente eterna " :  
Que bien se yo la fuente , que mana y corre  
aunque es de noche.

A

Aquella eterna fuente , que esta escondida , que bien se yo , do tiene su manida, aunque es de noche .

Nos encontramos hoy en la noche de la incredulidad , en la noche de la inseguridad del corazon , en la noche del empobrecimiento interior . El misterio de Beñen es la fuente y la luz en esta noche del mundo.

En atencion al Nacimiento } la riqueza especial de Espana es su tradicion mística .

Muchisimas gracias por estos regalos , y por su presencia y paciencia de Ustedes !

1.3.1.56.1  
Signore e Signori, cari amici del presepe!

56

È per noi un grande piacere poter dare il benvenuto ai rappresentanti dell'Italia a questo congresso nella nostra città. È una bella occasione di considerare e rendere visibile la profonda comunanza culturale e religiosa che lega i nostri popoli. Chi fra ~~per~~ noi pensa all'Italia e al presepe si ricorda spontaneamente della Notte Santa di Greccio dell'anno 1223. La sincerità della fede e l'amor ~~della~~ povertà e di semplicità del Poverello rappresentano il dono più bello che l'Italia abbia fatto al mondo. Sarebbe una gran bella cosa, se potessimo recare una particella di questa spiritualità alla nostra era e alla chiesa di oggi.

Ho cercato di rispondere in breve alla domanda, se, ai tempi che corrono, il presepe sia ancora attuale. Vorrei indicare i punti seguenti : 1. Il concetto della creatività e molto attuale in un periodo del consumo, della noia, della passività e dell'impoverimento interiore. Il presepe è un costume molto creativo. 2. L'importanza della cultura familiare, specialmente quella religiosa. Il presepe fa parte di questa cultura e serba ricchezze che minacciano di perire nella nostra società.

3. Si riscoprono oggi i valori del sentimento, della contemplazione e della meditazione. Il presepe è ~~un~~ nella sua assenza un costume meditativo.

4. Dobbiamo oggi - nella cura delle anime e nella predicazione mettere l'accento sulle verità fondamentali del cristianesimo. Il presepe è un'espressione della verità centrale della nostra fede: L'avvento del nostro Signore e la redenzione del mondo.

5. Il presepio è un dolce ma insistente invito all'adorazione. E l'adorazione è in pericolo oggi. Il razionalismo stempera la fede cristiana, cambiando la in mero umanesimo.

Considerato così, il presepe si inserisce in correnti positive e salutari del nostro tempo e coltiva valori umani, sociali e religiosi.

Speriamo che questo congresso abbia fatto apparire il significato e l'importanza del presepe in una luce nuova, e che voi, cari presepisti, riportiate a casa un ricordo gradevole di queste giornate ad Innsbruck.

Dear friends from the United States!

On behalf of all our guests I thank you very much for your coming.

When we consider your long journey across the ocean to participate in our congress, then your presence in that meeting of the friends of the crib serves as a better evidence for the value of that custom than all the words which have been said here before.

In my address ( speech) I have tried to emphasize the human-educational and religious aspects of the crib. We all know that in our modern civilisation, but sometimes even in the church, the heart of man goes short. The crib is a matter of our hearts - and therefore we must cultivate it.

When the congress will be over, I am sure you will have forgotten many word and speeches which you have heard here during that congress. But we hope that you will remember that the people in that country have modified that custom, to be sure, but that we insist on it. We insist on it, because we know about its religious profundity and its values of feeling and creative power.

We wish you a happy return to your country and a merry Christmas 1974.



Brenner , 20.12.81 , 11,30

2

zu.  
übersetzen

Liebe Gläubige ,  
Verehrte Vertreter der öffentlichen Dienste !

Sie haben mich zu diesem internationalen weihnachtlichen Treffen der Grenzbehörden Italiens , Deutschlands, der Schweiz und Österreichs eingeladen . Ich danke Ihnen dafür . Ich möchte allerdings vorausschicken , daß nicht gewohnt bin , italienisch zu predigen , und ich muß Sie daher bitten , meine fehlerhafte Aussprache und meine Unbeholfenheit in der Formung der Gedanken zu entschuldigen . Mir fehlen manche Worte . Die gute Absicht muß genügen.

Ich möchte nur zwei Gedanken und - im Anschluß daran - zwei Bitten an das Kind von Bethlehem aussprechen , dessen Ankunft wir erwarten .

Der erste Gedanke :

Sie alle tun Ihren Dienst an der Grenze . Sie wissen , was in dieser unserer Welt Grenzen sehr oft bedeuten . Sie sind leider nicht nur einfache ~~Symxx~~ Zeichen einer anderen Souveränität, sie sind sehr oft Orte der Spannung , der Abwehr , der Aggression , der Bedrohung , der Konfrontation . Sie sind für viele Menschen , die sich nur sehen oder treffen möchten , unübersteigliche , unüberwindliche Hindernisse der Begegnung . Sie sind zum Teil durch Gräben , Mauern , Stacheldraht und Minenfelder gekennzeichnet . Hier ist das nicht so . Sie alle dürfen an Grenzen dienen , die Frieden und Begegnung bedeuten . Sie müssen nur der Ordnung und der Sicherheit dienen , aber Sie können unzählige Menschen durchwinken. Wir haben offene Grenzen . Hier sind einige , die das alles noch ganz anders erlebt haben . Die wissen , daß das alles keineswegs so selbstverständlich ist .

Und darum unserer erste Bitte an das Kind von Bethlehem:  
Bewahre unseren Völkern weiterhin den Frieden ! Schenke der ganzen Welt den Frieden ! Laß die Grenzen zwischen den Staaten überall so sein wie hier !

Der zweite Gedanke :

Sie erleben in Ihrem Dienste alle die ruhelose Menschheit. Millionen ziehen an Ihnen vorbei. Europa , die Welt flutet an Ih-

nen vorüber wie ein gewaltiger Strom . Die äußere Mobilität des Menschen in unseren Ländern ist ~~gewalt~~ einer Weise gestiegen , wie man sich das früher nicht vorstellen konnte.

Aber dieser äußeren Ruhelosigkeit des Menschen von Heute entspricht auch eine innere . Der Mensch ist sozusagen destabilisiert, sein Herz hat keine Heimat . Viele sind Wanderer ohne Ziel , Reisende ohne Rast , ~~SUCHENDE OHNE SINN~~ " irrende Sterne" , wie es einmal in der Heiligen Schrift ~~MAN~~ heißt .

Es ist in unserer Zeit nicht leicht , diese Heimat des Herzens zu finden , die der Glaube schenkt.

Und darum unsere zweite Bitte an das Kind von Bethlehem : Schenk uns das Glück des Glaubens , gib uns diese innere Stabilität , gewähre uns dieses Fundament der Religion , des Vertrauens, der Hoffnung . Laß über der Reise unseres Lebens den Stern leuchten , wie Du damals den Weisen aus dem Morgenland den Stern gesandt hast , der sie über weite Straßen , durch Berge und Wüsten geführt hat !

Wir feiern diese heilige Messe neben einem der größten Verkehrsströme Europas , <sup>in</sup> ~~an~~ dem Sie Ihren Dienst tun , neben den Kolonnen der Laster , ~~der Eisen~~ dem Lärm der Lokomotiven , den Abgasen der unzähligen Fahrzeuge . Aber in dieser stillen Stunde soll über all dem ~~der Eisen~~ das Lied des Friedens und des Vertrauens in den ewigen Gott aufsteigen , der zu uns kommt.

INTRODUZIONE:

Carissimi fedeli,

cari rappresentanti - capi e dipendenti - di Dogana e Polizia,

mi è un grande onore di poter festeggiare questo appuntamento natalizio proprio con Loro e proprio an questo confine.

Entrando ora nei segreti della Santa Messa, vorrei ricordare che nel Loro lavoro quotidiano Loro devono spesso fermare la gente per controllarla.

All'inizio della Santa Messa per noi tutti un piccolo STOP sarà obbligatorio: non per il controllo degli altri, ma soprattutto per controllare noi stessi.

Ognuno di noi tiene qualcosa nel proprio bagaglio, che non deve essere portato al di là del confine e che dovrebbe impedire l'entrata nell'ambito divino.

Davanti a Dio abbiamo il dovere di "dichiarare" tutto ciò che teniamo appresso di peccati e di errori. Però basta dirglielo con massima fiducia .... e a tutti si apre l'entrata nel Regno della Grazia.

Carissimi fedeli,  
pregiatissimi rappresentanti di Dogana e Polizia,

Sono stati Loro ad invitarmi a questo internazionale incontro natalizio delle autorità di confine italiane, tedesche, svizzere ed austriache. Me ne ringrazio moltissimo.

Dapprima vorrei dire, che io veramente non sono abituato a parlare in lingua italiana. Perciò vogliano perdonare la mia pronuncia imperfetta e il modo un po' impacciato, col quale proverò ad esprimere i miei pensieri.

Due pensieri soli ... e dopo: due suppliche al Bambino di Betlemme, di cui l'arrivo stiamo ormai aspettando.

Il primo pensiero:

Loro tutti sono di servizio ai confini. Ma Loro sanno anche, che "confini" - nel nostro mondo di oggi - possono anche significare tutt'altro che una cosa buona.

Purtroppo, confini non sono sempre solo segni d'un'altra sovranità, molto spesso confini sono luoghi di tensioni, difese, minacce, di aggressioni e confrontazioni.

Per la gente, che non desidera altro che rivedersi e ritrovarsi, confini possono essere degli ostacoli insuperabili. Certe volte i confini sono segnati da fossi e mura, da reticolate spinose e campi di mine.

Qui su non è così. Loro tutti hanno la libera scelta di essere "buoni servi" dei nostri confini, che per noi significano fiducia e pace. Loro sono "servi" dell'ordine e della sicurezza. Loro possono far passare un'innumerabile folla di gente. I nostri confini sono aperti. - Ma tra noi ci saranno certamente alcuni,

che si ricordano bene alle esperienze contrarie fatte decenni di anni fa e che non dimenticano mai più, che confini aperti sono tutt'altro che una cosa che s'intende da sé.

La nostra prima supplica al Bambino di Betlemme:

- Fa, che i confini di tutti gli stati siano come questi qui!  
Dona la pace al mondo intero!

Il secondo pensiero:

Nel Loro lavoro certamente avranno fatto l'esperienza della irrequietezza (anche intima) dell'uomo di oggi. Loro vedono passare e passare migliaia e migliaia di persone. Europa, quasi il mondo, passa il confine come un flusso enorme. La mobilità della gente è aumentata in un modo inimmaginabile in confronto alla situazione pochi decenni di anni fa. Ma a questa inquietudine esterna corrisponde anche quella interna. L'uomo è gravemente destabilito, il suo cuore ha perso centro e patria spirituali. Molti sono viaggianti senza meta, senza riposo, "stelle in smarrimento", come dice una volta la Bibbia.

Nei nostri tempi sembra essere abbastanza difficile trovare in sé la patria del proprio cuore, quella patria, che soltanto la fede può darci.

E perciò la nostra seconda supplica al Bambino di Betlemme:

Donaci la fortuna della fede, una felice stabilità del proprio cuore, e le fondamenta di religione, fiducia e speranza.

Fa splendere sopra tutto il viaggio della nostra vita la tua stella, come hai fatto vedere la stella ai Tre Re Magi, quella stella che li ha guidati per lunghe strade, per alte montagne e per vasti deserti.

Celebriamo la Santa Messa vicino a una delle più grandi correnti di traffico d'Europa, là, dove Loro vivono vicino alle colonne

1.3.1.56.2

degli autocarri, al chiasso delle locomotive e al gas di scarico delle innumerevoli macchine.

In quest'ora di silenzio senteremo il canto della pace e della fiducia - in Dio Eterno, que viene da noi.

1.3.1.56.2

Vatikanstadt

Hochwuerden Pater Giorgio VALENTINI

Militaerkommando der 4° Finazzwachelegion von Trient

Allen ~~XXXXXX~~ am Ber Brennergrenze Erschienen aus Italien,  
Oesterreich, drr Bundesrepublik Deutschland und der Schweiz, die  
an der Eucharistischen Feier des Hlg. Weihnachtsfestes teilnehmen  
vereint sich der HEILIGE VATER in gemeinsamen Gebet.

Er Erfleht fuer alle Teilnehmer an dieser Hlg. Zelebration die  
goettliche Gnade des Erloesers, waehrend er die Glueckwuensche  
zum neuerlicheh bruederlichen Zusammentreffen formuliert.

Mit dem Ziel der Eintracht und des Friedens fleht er aus ganzem  
Herzen um die goettl? Versoehnung und uebermittelt Seinen paepstliechn  
Segen

unterzeichnet Staatsekreaetaer

Kardinal CASAROLI

1.3.1.56.3



DER BISCHOF VON INNSBRUCK

Intern. Kongreß Kolping , 20.5. 18,00 h  
Dom , 1982 . Ansprache deutsch,  
französisch  
englisch  
spanisch  
(italienisch ?)

Liebe ~~Kolpingsbrüder~~ im Geiste Vater Kolpings versammelten  
Brüder und Schwestern !

Es fällt mir eine sehr große Ehre zu , daß ich Sie hier  
in diesem Gottesdienst begrüßen darf . Und es ist mir - als altem Kol-  
ping-Vizepräses - eine Freude zu erleben , wie ungebrochen sich  
die Idee und das Werk dieses großen Priesters in unserer Zeit und  
unserer kleiner werdenden Welt fortsetzt .

Ich glaube , daß die Sache Kolpings in einer Welt verar-  
mender mitmenschlicher Beziehungen , in einer Epoche einer gemütsmä-  
ßigen Eiszeit deswegen von so großer Aktualität ist , weil er nicht  
nur irgendeinen Verein , eine Zweckverband , ein Bildungsunternehmen,  
sondern eine F a m i l i e gründen wollte , also eine Atmosphäre  
menschlicher und geistiger Beheimatung , die ihre Wurzeln im erlösen-  
den Gott hat .

Der Tag der Himmelfahrt ist ein Aufruf zu den Fundamente  
des Ewigen . Es gab ja bis tief in die Kirche hinein in den ver-  
schiedensten Erscheinungen der vergangenen zwanzig Jahre so etwas  
wie den Verlust der Transzendenz , man hat vom Kreuz den Längsbalken  
genommen , und wollte nur den Querbalken , das heißt das Soziale ,  
Menschliche , Gesellschaftliche gelten lassen . Der Himmelfahrtstag  
ist wie ein Riß nach oben . Seine Botschaft könnte wiedergegeben  
werden in dem alten liturgischen Ruf : Sursum corda, empor die Herzen!

Was immer Sie als das Programm für die kommende Zeit  
für Kolping erarbeiten - eines wird und muß nach dem Willen des  
Gründers bleiben : Das religiöse Fundament , die Basis des ~~Glaubens~~  
Glaubens , die Verankerung im Ewigen ~~Heil~~.

Wenn Sie nach diesem Gottesdienst aus diesem Dom hinaus-  
gehen und hinaufschauen zu den Bergen ( von denen übrigens vor 130 Ja-  
ren auch Adolf Kolping heruntergeschaut hat ) , wenn Sie den Kranz  
der Berge rund um unsere Stadt anschauen , vielleicht verstehn Sie  
dann das Wort des 125. Psalms :

"So wie die Berge Jerusalem umgeben , so ist der Herr  
rund um sein Volk von nun an und auf ~~ewig~~ ewig !"

Dieser Gedanke soll Sie in diesen Kongreß ~~hinein~~ hinein  
begleiten : Das Bewußtsein , der Herr ist mit uns , es geht um s e i-  
n e Sache , um s e i n ~~Reich~~ Reich . Die Himmelfahrt Christi war  
ja ausdrücklich begleitet von der Zusage , durch das Walten des  
Geistes immer bei uns zu sein .

So wie die Berge Jerusalem umgeben , so ist der Herr  
rund um sein Volk , von nun an und auf ~~ewig~~ ewig !



Intern . Kolping- Kongreß , 20.5.18,00 h  
1982 , Dom , Ansprache

DER BISCHOF VON INNSBRUCK

Liebe Kolpingsbrüder !

Es ist eine Ehre für unsere Stadt und unser Bistum , daß Sie sich heute hier in Innsbruck zu Ihrem großen internationalem Treffen versammeln .

Die Gründung Vater Kolpings hat sich über die ganze Welt verbreitet , und sein Gedanke, arbeitenden Menschen eine geistige Heimat in einer sich völlig verändernden Welt zu bieten , ist so aktuell wie vor 130 Jahren .

Es war seine Absicht , nicht nur einen Verein , eine Interessen - und Bildungsgemeinschaft , sondern eine F a m i l i e zu gründen , - eine Familie , die die lebendige Wurzel ihres Daseins über alle menschliche ~~Gemeinschaft~~ Freundschaft und Verbundenheit ~~hinweg~~ hinaus im ewigen Gott hat .

Wenn Sie sich in diesen Tagen in Innsbruck treffen , <sup>sich</sup> um <sup>der</sup> über alle Grenzen ~~und~~ Sprachen und der Kontinente hinweg die Hände zu reichen , wenn Sie hinaustreten vor diesen Dom und zu den Bergen hinaufschauen , dann könnte Ihnen wohl das Wort des 125 . Psalms in den Sinn kommen , das da sagt :

" So wie die Berge Jerusalem umgeben , so ist der Herr rund um sein Volk, von nun an bis auf ewig ... "

" As the mountains are round about Jerusalem, so the Lord is round about his people from this forth and for evermore "

" Está ~~Jerusalem~~ Jerusalem rodeada de montes, y así circunda Yavé a su pueblo desde ahora y por siempre.. "

" Gerusalemme è circondata da monti ; Così il Signore circonda il suo popolo adesso e sempre.. "

Dieses Wort der Heiligen Schrift soll Ihnen allen , liebe Freunde , ein Gelöbwort zu dieser Tagen mitten in den Bergen sein , und gleichzeitig der Garant dafür sein , daß der Herr mit Ihnen und der Sache Vater Kolpings ist , der auch einmal vor vielen Jahren von den Bergen Innsbrucks ins Tal geschaut hat !

Cari fratelli soci del Kolping!

È veramente un grande onore tanto per la diocesi quanto per la nostra città, che Loro hanno scelto proprio Innsbruck per il Loro meeting internazionale.

La fondazione di Padre Kolping si è diffusa in tutto il mondo e la sua idea di offrire ai lavoratori una patria spirituale, oggi è tanto attuale quanto 130 anni fa, proprio ora che viviamo in un mondo permanentemente mutandosi.

Padre Kolping aveva l'intenzione non soltanto di creare un'associazione, una unione di interessi, di vita culturale, di pubblica istruzione. Invece, cercava di fondare una famiglia, una famiglia, che - al di là di relazioni e amicizie umane - aveva le sue radici in Dio eterno.

Quando Loro si incontreranno a Innsbruck in questi giorni per darsi le mani al di là di tutti i confini di continenti e lingue, quando poi usciranno da questo duomo e su in alto vedranno le alte montagne, forse verranno Loro in mente le parole del psalmo 125, che dice:

"Gerusalemme è circondata da monti; così il Signore circonda il suo popolo adesso e sempre...".

Questa parola della Santa Scrittura sia per Loro, carissimi amici, una parola d'accompagnamento in questi giorni fra mezzo alle montagne, e nello stesso tempo sia la garanzia, che il Signore sta con Loro e coll'opera di Padre Kolping, che - a sua volta - ha guardato su Innsbruck dall'alto dei monti molti anni fa.

1.3.1.56, 3



DER BISCHOF VON INNSBRUCK

Dear Kolping-brothers ,

It is a very great honour for our diocese and especially for our town , that you have chosen Innsbruck for your international meeting .

The foundation of father Kolping has spread about all the world. His idea , to give the working people a spiritual home in a world permanently changing , is as topical , as up-to-date today as it was 130 years ago .

He had not only the intention to found an association, a union of interests , of cultural life or of public instruction . He intended , too , to found a family , a family who has its ~~roots~~ roots - beyond all human friendship and relations - in the eternal God.

Dear friends, we are celebrating today the Day of Ascension . The motto of that feast could be the liturgical call " Lift up your hearts ! We must today look heavenwards . When you step this cathedral after the holy Mass you can look up to the mountains , and you may certainly think of the 125th psalm , which says :

"As the mountains are round about Jerusalem , so the Lord is round about his people from this forth and ~~for evermore~~ FOR evermore.

These words of the Holy ~~scripture~~ Scripture may be a guaranty , that God ist with You and the work of Father Kolping , who also looked down to the town from these mountains many years ago , - and - ~~I~~ I am ~~sure~~ - that he is looking down today , at this moment , to your assembly from the heaven . *We must have confidence, The Lord is with us.*

1.3.1.56.3



Kolping , Himmelfahrt 1982v  
Dom ,

DER BISCHOF VON INNSBRUCK

Queridísimos hermanos de Kolping !

Soy honrado a saludar a Uds en nombre de nuestro obispado y de sus fieles, y especialmente en nombre de nuestra ciudad de Innsbruck , elegida para este <sup>no obstante</sup> congreso internacional de los amigos de Kolping .

Esto congreso comenza con la fiesta de la Ascension de Nuestro Señor. Cristo , antes de partir , nos ha prometido su presencia , nos ha prometido a cumplir nuestras esperanzas . La divisa de esta fiesta, <sup>La voz gusa</sup> del Dia de Ascension podria ser <sup>en esta llamada litúrgica</sup> : Levantemos el corazon !

Queridísimos amigos , tenemos que reanimar la confianza en el Señor y en la fuerza de su gracia . Levantemos el corazon ! - Saliendo de esta catedral de Santiago despues de la Santa Misa levanten Vds los ojos en las montañas , que forman los alrededores de nuestra ciudad ! Y este aspecto puede quizá ~~rememorar~~ un verso del salmo cien veinte y cinco , que dice :

" Está Jerusalem rodeada de montes - y así circunda el Señor a su pueblo desde ahora y por siempre ... "

Esta palabra de la Sagrada Biblia es una garantía que nuestro Señor entronizado a la derecha del Padre esté con Vds y con la obre y la idea de Adolf Kolping ! El Señor circundará a esta comunidad , el Señor cumplirá a Vds con espíritu de una verdadera familia , que tiene el fundamento en Dios eterno .

1.3.1.56.3

Begrüßung Kolping Kongreß, Chr. Himmelfahrt 1982, Dom

C'est un grand honneur pour notre ville et pour notre diocèse que vous vous rassemblez aujourd'hui ici à Innsbruck à l'occasion de votre grand congrès international.

La fondation du Père Kolping s'est étendue à travers tout le monde. C'était l'idée du Père Kolping d'offrir aux ouvriers une patrie spirituelle dans un monde qui change sans cesse, - et aujourd'hui cette idée est aussi actuelle qu'elle ne l'était il y a 130 (cent-trente) ans.

C'était son intention de fonder non seulement une association, non seulement une union d'intérêts de culture et d'instruction. Son intention visait à la fondation d'une vraie famille, d'une famille qui - au-delà de solidarité et d'amitié humaines - aurait ses racines dans le Dieu éternel.

Chers frères, la devise de la fête de l'Ascension de Notre Seigneur pourrait être: **Elevons notre coeur!** -

Si vous sortez de cette cathédrale et si vous voyez les montagnes, vous pourrez vous rappeler le psaume 125 (cent-vingt-cinq) qui dit: "Jérusalem! Les montagnes l'entourent, ainsi Yahvé entoure son peuple dès maintenant et pour toujours".

Cette parole de l'Ecriture Sainte veut vous accompagner ces jours-ci. En même temps elle veut vous garantir que le Seigneur est avec vous et avec l'oeuvre du Père Kolping, qui - lui aussi - il y a bien des années, a contemplé Innsbruck une fois du haut des montagnes, - et je suis sûr qu'aujourd'hui également il tourne ses regards sur notre assemblée du haut du ciel.

1.3.1.56.3

Gottesdienst , Christi Himmelfahrt 1982\* Dom ,  
Einleitung , ( Kolping Internationaler Kongreß )

La Grace de Jésus notre Seigneur ,  
qui monta au ciel aujourd'hui ,  
L'amour de Dieu Pere  
et la ~~communio~~ communion de l' Esprit Saint  
soient toujours avec Vous ..

The Grace of our Lord Jesus Christ ,  
who~~on~~ ascended today into heaven  
and ~~with~~ the love of God  
and the fellowship of the Holy Spirit  
be with you all.....

( La grazia del Signore nostro Gesu Christo  
oggi salito al cielo  
l'amor de dio Padre  
e la comunione dello Spirito Santo  
sian con tutti voi .... )

La gracia de nuestro Senor Jesucristo  
que hoy subió al cielo  
el amor del Padre  
y la comunión del Espirito Santo  
estén con todos ~~vosotros~~ vosotros ....

Lieber K.O. !  
Mit diesem Jahresbericht beginnen wir das Jahres-  
himmlische Kongreß. Nach dem Beginn einer solchen  
Arbeit mit ihm in selbigen Jahre, wird dem  
glücklichen Menschen ein solches Kongreß  
beginnen sollen : Es ist in Folge der Demut  
überwältigt überwinden sein von der eigenen  
Unvollständigkeit, von dem menschlichen Jenseitigen,  
zu dem auch die Sache Kolping selbst und  
womit Sie selbst leidet - und überwinden  
überwältigt sein von der Überwindung Gottes.  
Ich liebe euch trotzdem !

So leben wir in der Haltung der Demut  
des Kyrie.

I M E C -T a g u n g , 26. Juli 1982 , Dom , 18,30

Thema : Verantwortung des kath. Lehrers für den Menschen , für  
die Gestaltung der Welt von Heute .

Tagesgebet : G o t t ,  
Es ist Dein heiliger Wille ,  
daß wir Menschen in dieser Welt Verantwortung über-  
nehmen ,  
für die anderen , für die kommenden Generationen ,  
für Dein Reich und für die Gestalt dieser Erde .  
Laß uns diesen Anruf vernehmen ,  
und im Licht Deiner Offenbarung daran arbeiten,  
im Geist und Sinn Deines Sohnes Jesus Christus ,  
unseres Herrn , der mit Dir lebt und herrscht  
in alle Ewigkeit .

Gabengebet : G o t t ,  
das Mysterium der Heiligen Eucharistie ,  
das wir hier feiern ,  
verströmt die erlösende Liebe Deines Sohnes  
in die Kirche und in die Menschheit.  
Laß unsere Verantwortung , die wir wahrnehmen  
müssen , immer von dieser Liebe getragen sein .  
Durch Christus , unsern Herrn .

Schlußgebet : G o t t ,  
Du hast den katholischen Lehrer und Erzieher in  
unserer Zeit in eine sehr große Verantwortung  
gestellt . Laß uns diese Verantwortung mit einer  
echten Wachheit des Herzens wahrnehmen ,  
aber schenke uns auch ein tiefes Vertrauens in Deine  
Führung und Vorsehung ,  
weil ohne Dich ja alle Bauleute umsonst bauen .  
Das gewähre uns durch Christus, unsern Herrn .

1.3.1.56.4

I m e c - Tagung      Lesung und Evangelium  
Thema : Verantwortung

L e s u n g : Berufung des Moses , Exodus 3 , 7 ff

Der Herr sprach zu Moses : Ich habe das Elend meines Volkes , das in Ägypten ist , gesehen . Auch ihr Schreien angesichts ihrer Anstreiber habe ich gehört . Ja , ich kenne ihre Leiden ! Darum bin ich jetzt herabgestiegen , um das Volk aus der Hand der Ägypter zu befreien , und es aus diesem Land in ein schönes ~~Land~~ zu führen und weites Land zu führen . So gehe Du jetzt ! Ich will Dich zum Pharao senden . Führe du mein Volk , die Israeliten , aus Ägypten heraus ! Da sagte Moses zu Gott : "Wer bin ich , daß ich zum Pharao hingehen und die Israeliten aus Ägypten herausführen sollte ? Doch Gott erwiderte : I c h   w e r d e   m i t   D i n e m   s e i n

La Mission de Moïse

Et Yahvé ~~dit~~ dit : " J'ai vu , j'ai vu la misère de mon peuple qui reside ~~en~~ en Égypte . J'ai prêté l'oreille à la clameur que lui arrachent ses surveillants . Certes , je connais ses angoisses . Je suis résolu à le délivrer de la main des Égyptiens et à le faire monter de ce pays vers une contrée plantureuse et vaste , vers une contrée où ~~réussissent~~ réussissent lait et miel . Maintenant va , je t'envoie auprès de Pharaon pour faire sortir d'Égypte mon peuple , les enfants d'Israël . Moïse dit à Dieu : Qui suis-je , pour aller trouver Pharaon et pour faire sortir d'Égypte les enfants d'Israël ? Dieu dit : Je serais avec toi..

The Commission of Moses

Then the Lord said : I have seen the affliction of my people who are in Egypt , and have heard their cry because of their taskmasters . I know their sufferings , and I have come down to deliver them out of the hand of the Egyptians . and to bring them up out of that land to a good and broad land , a land flowing with milk and honey . Come , I will send you to the Pharaoh , that you may bring forth my people , the sons of Israel , out of Egypt . But Moses said to God : Who ~~am~~ am I that I should go to Pharaoh , and bring the sons of Israel out of Egypt ? He said : But I will be with you ...

Yavéle dijo : He visto la aflicción de mi pueblo en Egipto y he oído los clamores a causa de sus capataces , pues conozco sus angustias . Y he bajado para librarle de las manos de los Egipcios y subirle de esa tierra a una tierra fértil y espaciosa ; una tierra que mana leche y miel . Ve , pues ; yo te envío al faraón para que saques a mi pueblo , a los hijos de Israel , de Egipto . Moisés dijo a Dios : ? Y quien soy yo para ir al faraón y sacar de Egipto a los hijos de Israel ? Dios le dijo : Yo estaré contigo contigo ...

Missione di Mosè

E il Signore continuò : Ho veduto l'afflizione del mio popolo in Egitto e ho udito i lamenti a causa dei suoi oppressori . Ben conosco i suoi affanni . Sono sceso per liberarlo dalla mano degli Egiziani per farlo uscire dall'Egitto , verso una terra buona e vasta , terra che stilla latte e miele . Va , dunque , io t'invio da Faraone , e tu farai uscire dall'Egitto il mio popolo , i figli d'Israele . Mosè disse a Dio : Qui sono io , per andare da Faraone e trarre i figli d'Israele dall'Egitto ? Dio agguise : Io sarò con te ..

1.3.156.4

I M E C - T a g u n g

Evangelium

Mt. 5 , 13 ff

Ihr seid das Salz der Erde ! Wenn aber das Salz schal wird , womit sol man es dann salzen ? Es taugt zu nichts mehr . Man wirft es hinaus , und es wird von den Menschen zertreten . Ihr seid das Licht der Welt . Eine Stadt , die auf dem Berge liegt , kann nicht verborgen bleiben . Auch zündet man kein Licht an und stellt es unter den Scheffel , sondern auf den Leuchter . Dannleuchtet es allen im Hause .

Vous êtes le sel de la terre. Mais si le sel perd sa saveur , avec quoi va-t-on le saler ? Il n'est plus bon a rien qu'a etre jeter dehors e foule aux pieds par ~~les gens~~ les gents . Vous etes la lumiere du monde . Une ville ne se peut cacher , qui est sise au sommet d'un mont . Et l'on ~~allume~~ n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau , mais bien sur la lampadriere, ou elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison .

You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste , how shall its saltness be restored ? It is no longer good for anything except to be thrown out and trodden under foot by men . You are the light of the world . A city set on ~~the hill~~ a hill cannot be hid. Nor do men light a lamp und put it under a bushel , but on a stand ,and it gives light to all in the house.

Vosotros sois la sal de la tierra ; pero si la sal se disvirtua , ? con que le salará ? Para nada aprovecha ~~ya~~ ya , sino para tirarla y que la pisen los hombres. Vosotros sois la luz del mundo. No puede ~~ocultarse~~ ocultarse ciudad asentada sobre un monte, ni se enciende una lámpara y se la pone baja el ~~celemín~~ celemín, sino sobre el candelero, para que alumbre a Quantos hay en la casa.

Voi siete il sale de la terra . Ma se il sale perde il sapore, con che cosa glielo si ~~restituera~~ restituira ? Non serve ad altro ~~che~~ che ad essere gettato via e calpestato dagli uomini . Voi siete la luce del mondo . Non può rimaner nascosta una città sopra una montagna , né si accende una lucerna e la si pone sotto il moggio , ma sul porta-lucerne e fa luce a tutti quelli che sono in casa .

1.3.1.564

26. Juli 1982 , Begrüßungsworte Kongreßhaus , 9,30 Saal Innsbruck  
U M E C - T a g u n g

Sehr verehrte Teilnehmer des Weltkongresses katholischer Lehrer und  
Erzieher !

Es ist mir eine Freude , daß ich Sie zu diesem Kongreß im Namen  
der Diözese Innsbruck begrüßen darf . Da ich selbst durch Jahrzehnte  
in der Schule tätig war , sind mir Ihre Anliegen einigermaßen vertraut .  
Ich hoffe , daß unsere Stadt für diesen Kongreß einen schönen  
Rahmen bietet . Und ich möchte dieses Wort vom "Rahmen" etwas tiefer  
verstehen .

Wenn Sie Innsbruck und seine Lage inmitten der Berge betrachten,  
dann können ~~wir~~ Sie das Wort des 125 . Psalms vielleicht besser und  
lebendiger verstehen , das da sagt :

"So wie die Berge Jerusalem rings umgeben ,  
so ist der Herr rund um sein Volk ,  
von nun an und auf ewig .. "

Ich glaube , daß diese Wahrheit immer <sup>als Leitwort</sup> vor Augen stehen müßte,  
sooft sich Christen in unserer Stadt zu einem Kongreß versammeln .  
Damit erhält jede Versammlung , jede Debatte , jedes menschliche Un-  
ternehmen , jedes Thema , auch das Thema der Verantwortung , das Sie  
gewählt haben , den richtigen Rahmen und die heilsame Grenze .

Die Berge stehen als unübersehbare Symbole der ewigen Allmacht  
und Liebe rund um unsere Aktivitäten . Sie erinnern uns daran , daß  
wir klein , sie sagen uns aber auch im Sinn des Psalmwortes , daß wir  
nie allein sind :

"So wie die Berge Jerusalem umgeben , so ist der Herr rund um  
sein Volk , von nun an und auf ewig ... "

Está Jerusalén rodeada de montes , y así circunda el Señor  
a su pueblo, desde ahora y por siempre ...

Gerusalemme è circondata da monti ; così il Signore circonda  
il suo popolo, adesso e per sempre ...

As the mountains are around Jerusalem , so the LORD is round  
about his people , from this time forth and for evermore...

Jérusalem ! Les montagnes l'entourent , ainsi Yahvé entoure  
son peuple de maintenant et pour toujours ...

*Bitte Übersetzung  
in englisch und italienisch!*

26. Juli 1982, Begrüßungsworte Kongreßhaus, 9,30 Saal Innsbruck  
U M E C - Tagung

Mesdames, Messieurs, chers membres du Congrès mondial de  
maîtres et d'éducateurs catholiques,

C'est un grand plaisir pour moi de vous saluer lors de  
ce congrès au nom de la diocèse d'Innsbruck. Ayant été actif  
à l'école pendant des dizaines d'années, je pense bien connaître  
vos désirs et problèmes qui me sont assez familiers.

J'espère que notre ville offre un beau cadre pour ce congrès.  
Et moi, je voudrais entendre ce mot "cadre" dans un sens un  
peu plus profond.

En regardant Innsbruck situé au milieu des montagnes,  
vous comprendrez peut-être mieux et plus vivement la parole  
du psaume cent-vingt-cinq qui dit:

"Jérusalem! Les montagnes l'entourent,  
ainsi Yahvé entoure son peuple dès maintenant et pour  
toujours..."

Je pense que cette vérité devrait être envisagée comme  
parole directrice chaque fois où des chrétiens se rassemblent  
dans notre ville lors d'un congrès. Cette idée dominante  
va donner le cadre juste et la limite salutaire à toute réunion,  
à tout débat, à tout projet humain, à tout thème et aussi  
au thème de la responsabilité que vous avez choisi.

Les montagnes entourent nos activités, - symboles évidents  
et souverains de la toute-puissance et de l'amour éternels.  
Les montagnes nous rappellent que nous sommes petits, mais  
dans le sens du psaume elles nous assurent également que  
nous ne sommes jamais seuls:

"Jérusalem! les montagnes l'entourent, ainsi Yahvé  
entoure son peuple dès maintenant et pour toujours..."

I M E C - Tagung , Begrüßung

! Senoras y senores !

Queridísimos representantes de los maestros católicos del mundo !

Soy honrado a saludar a Vs en nombre de nuestra diócesis de Innsbruck y de sus fieles . - Hablando algunas palabras en castellano ruego a Vs a excusar mis faltas gramaticales y mi pronunciación tan mala .

Habiendo trabajado por treinta años en las escuelas y los institutos y ~~especialmente~~ <sup>especialmente</sup> en la formación de los maestros venideros de nuestro país conozco muy bien las satisfacciones , las dificultades y también las responsabilidades de esta profesión .

Espero que nuestra ciudad de Innsbruck ofrezca un ambiente hermoso y agradable para este congreso - y se ~~podría~~ <sup>podría</sup> entender por la ~~palabra~~ palabra " ambiente " una acepción , un sentido más profundo .

Contemplando los alrededores de nuestra ciudad vemos las montañas en rodondo . Y esta vista podría recordar a nosotros un versículo del Salmo cien veinte y cinco que dice :

Está ~~Jerusalem~~ Jerusalén rodeada de montes ;  
y así el Señor circunda a su pueblo  
desde ahora y por siempre ...

Este versículo del Salmo valga como una idea dominante para cada congreso de hombres fieles , para cada asamblea , para cada discusión cada ~~pensamiento~~ pensamiento . para cada asunto , también para el asunto de este congreso - la ~~responsabilidad~~ responsabilidad de nosotros .

Las montañas en rodondo recuerdan a nosotros la omnipotencia , la providencia , la gracia , el amor de Dios eterno . Somos criaturas pequeñas y débiles , pero Dios estará siempre con nosotros .

Dear participants of the World Congress of catholic teachers and educators!

It is a great pleasure for me to welcome you on the occasion of this World Congress in the name of the Diocese of Innsbruck. Having been a teacher myself for many years, your wishes and sorrows are very familiar to me.

I hope, our town will be a beautiful "frame" for your congress. But I would like to understand this word of a "frame" in a deeper sense.

If you regard Innsbruck and its situation in the midst of the mountains, perhaps you may understand better the words of the 125th psalm:

"As the mountains are around Jerusalem,  
so the LORD is round about his people,  
from this time forth and for evermore.... "

I believe, this truth should be a "LEITMOTIV", whenever Christians meet for a congress in our town. In this sense every meeting, every discussion, every human enterprise, every topic - also the one of responsibility you have chosen for your congress - gets the right "frame" and its sound limits.

The mountains rise around of our activities as most evident symbols of eternal Omnipotence and Love. They remind us how small we are, but - in the sense of the psalm - they remind us, too, that we are never left alone.

"As the mountains are around Jerusalem,  
so the LORD is round about his people,  
from this time forth and for evermore..."

13.1.56.4

¡ Señoras y señores!  
¡ queridísimos representantes de los maestros católicos  
del mundo!; queridos huéspedes de habla española

Soy honrado a saludar a Vs en nombre de nuestra diócesis  
de Jansbrink y de sus fieles.

Estoy un poco azorada, porque no estoy muy  
allá de la lengua castellana. Temo que disculpaime con Vs  
de mis fallos gramaticales y de mi pronunciación in-  
correcta.

Espero que nuestra ciudad de Jansbrink ofrezca  
un ambiente hermoso y agradable para todo el mundo.  
Y ~~pienso~~ creo que se pueda entender ~~esta~~ por esta palabra  
"ambiente" un sentido más profundo, una recepción más  
profunda.

Contemplando los alrededores de Jansbrink vemos  
las montañas <sup>por donde</sup> rodeando. Y esta vista podría  
recordar a nosotros un versículo del salmo cium veinte  
y cinco que dice:

Está Jerusalén rodeada de muros  
y así el Señor circunda a su pueblo  
desde ahora y por siempre.

Este mensaje del salmista ~~es muy importante~~  
habla de una verdad muy importante. Las montañas  
en rodeo de la ciudad, en rodeo de todas las activi-  
dades de nosotros, de la vida del hombre son los  
símbolos de la omnipotencia, de la providencia,  
de la gracia, del amor de Dios. Las montañas  
recuerdan a nosotros una verdad importante:  
Todos nosotros somos criaturas pequeñas y débiles,  
y por eso estaré siempre con nosotros. No estamos  
nunca solos y abandonados.

Está Jerusalén rodeada de muros  
y así el Señor circunda a su pueblo  
desde ahora y por siempre.

~~El mensaje~~  
~~Las palabras del salmista son~~  
Este versículo del salmista es el mensaje de la  
grande confianza.

1.3.1.56.4  
Somos y señores,

Queridísimos representantes de los ~~seminarios~~  
maestros y profesores católicos.

Soy

Soy honrado a saludar a Vs en nombre  
de nuestra diócesis de Jumburk y de sus fieles.  
Hablado algunas palabras en castellano ruego a  
Vs a ~~perdonar~~ excusar mis faltas gramaticales  
y mi pronunciación tan mala.

Habiendo trabajado por treinta años en los  
~~escuelas~~ en las escuelas y institutos y especialmente  
en la formación de los ~~educadores~~ ~~venidos~~ de  
nuestro ~~país~~ conozco bien las ~~atenciones~~  
y satisfacciones y las dificultades y también  
las responsabilidades de nuestra profesión.

Espero, que nuestra ciudad de Jumburk  
ofrezca un ambiente luminoso y agradable para  
este congreso, ~~un ambiente~~ y se podría  
entender por la palabra, ambiente una acepción,  
un sentido ~~y~~ más profundo.

Contemplando los alrededores de nuestra  
ciudad vemos ~~en rodando~~ las montañas en rodando  
y esta vista patria recordar <sup>a nosotros</sup> un versículo  
del Salmo Cien veinte y cinco, que dice:

Está Jerusalén rodeada de montes  
y allí el Señor circunda a su pueblo  
desde ahora y por siempre...

Esto versículo del Salmo vale como una idea  
dominante para cada congreso ~~de fieles~~,  
cada asamblea, cada ~~discusión~~ ~~discusión~~, cada  
actividad, cada ~~tema~~ <sup>asunto</sup>, también para el ~~tema~~  
asunto de la responsabilidad de nosotros, ~~asunto~~  
~~tema~~ ~~tema~~ Esta palabra del Salmo ~~presta~~  
~~en~~ Las montañas en rodando recuerdan a  
nosotros la Omnipotencia, la Providencia <sup>de</sup>  
y el amor de Dios eterno. ~~y todas esas~~ <sup>de</sup>  
~~las~~ ~~causas~~ ~~de~~ ~~este~~ ~~congreso~~ ~~sabemos~~ ~~que~~  
nuestra, Este versículo pre <sup>de</sup>  
<sup>este</sup>  
<sup>congreso</sup>

1.3.1.56.4

Gentili partecipanti al Congresso Mondiale di insegnanti ed educatori!

Mi é un grandissimo piacere di poterVi salutare in questo congresso in nome della Diocesi di Innsbruck. Siccome io stesso ho lavorato come insegnante per anni ed anni, le Loro domande ed i Loro desideri mi sono abbastanza familiari.

Spero che la nostra città sarà come una "cornice di bellezza" per il Sui congresso. Però, vorrei spiegare Loro questa idea della cornice ancora un po' più profondamente.

Quando Loro guarderanno Innsbruck e come questa città é situata fra mezzo alle montagne, Loro potranno intendere molto meglio e ancora più vivacemente le parole del salmo 125 che dice:

Gerusalemme é circondata da monti; così il Signore circonda il suo popolo, adesso e per sempre ....

Penso, che questa verità dovrebbe soprastare ogni congresso che s'incontra a Innsbruck. Così, ogni radunata, ogni discussione, ogni impresa umana, ogni tema, anche il tema della responsabilità, come l'hanno scelto Loro, avrà "la cornice" giusta ed anche i suoi limiti veri.

I monti circondano tutte le nostre attività come simboli dell' onnipotenza e dell'amore di Dio Eterno. Di fronte a questo grande amore, che non può essere negato, le montagne ci ricordano, che noi uomini non siamo di nessuna grandezza, ma ci dicono anche - nel senso del salmo citato - che non saremo mai lasciati soli:

Gerusalemme é circondata da monti; così il Signore circonda il suo popolo, adesso e per sempre ....

1.3.1.56.4

Alte! : Meine sehr geliebten Dancen und Herren!

Ich habe Ihre Gedächtnis besprochen.

Ich hätte's nicht können sagen können.

Wenn ich bei dieser Gelegenheit mit dem Disatellwort  
von den Bergen, die nun um uns sind, an den Gärten der  
Ewigem in unsere Begegnung hier zu Wienem verschiebe,  
dann ist's Unmöglich nicht ändern

als die blühende Entfaltung  
um uralten Tiroler Juchens, mit dem ich schließlich  
Frei soll!

nicht.



## DER BISCHOF VON INNSBRUCK

Verehrte Vertreter der Vereinigung europäische Unteroffiziere !  
Liebe Gläubige !

Unsere Stadt ist sehr oft der Schauplatz internationaler Kongresse. Aber es ist schon etwas ganz Besonderes, wenn sich Soldaten über alle Grenzen von Staaten und Sprachen hinweg die Hände reichen.

Mit dem Evangelium, das Sie eben gehört haben, tritt ein neuer Kongreßteilnehmer in Ihren Kreis. Er kommt aus einem fernen Land und einer längstvergessenen Zeit. Aber ~~ist~~ er ist im besten ~~Sin~~ Sinn des Wortes ein unsterblicher Soldat geworden: Der Hauptmann von Kapharnaum.

Er stellt in dieser Stunde der Besinnung zwei Grundhaltungen mitten in dieses fröhliche, kameradschaftliche Treffen:

Sein erstes Zeugnis betrifft die Verantwortung für den anderen. Er bittet Christus um das Heil, um die Gesundheit des Untergebenen. Und so ist dieser königliche Hauptmann von Kapharnaum ein Denkmal des menschlichen Soldaten, ein Denkmal gegen jede unpersönliche Maschinerie des Dienstbetriebes, ein Denkmal gegen den Mißbrauch der Macht, ein Denkmal für echte Autorität, gegründet auf Persönlichkeit, nicht auf Rang.

Und sein zweites Zeugnis hat ihn unsterblich gemacht: Wo immer Christen seit zweitausend Jahren Gottesdienst feiern, kann man das Wort des Soldaten aus Kapharnaum hören: Herr ich bin nicht würdig, daß Du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort so wird mein Knecht gesund.

Es ist das Zeugnis eines sehr demütigen Glaubens, einer echten Religiosität. Da ist nichts von Pose und Atroganz, sondern das nüchterne Wissen um die Grenzen des Menschen und die Größe des Herrn. Es ist keine Übertreibung, wenn ich sage, daß in der ganzen Weltgeschichte kein Wort eines Soldaten / ein größeres und weltweiteres Echo gefunden hat als dieses täglich tausendemale wiederholte: Herr ich bin nicht würdig ..

So wollen wir diese Botschaft des Evangeliums in unser Herz und in den Alltag unseres Berufes aufnehmen: Die Verantwortung für den anderen, und die demütige Ehrfurcht vor Gott...

1.3.1.565

Vereinigung europäischer Unteroffiziere, AESOR,  
Sonntag, 5. Sept. 1982, 10 Uhr, Theaterplatz.  
Evangelium: Mt. 8,5 - 10

Messieurs, chers représentants de l'union des sous-officiers européens, chers fidèles,

Notre ville voit très souvent des congrès internationaux. Mais c'est quelque chose de très rare que des soldats tendent les mains les uns aux autres en dépassant les frontières et les langues différentes.

Avec l'évangile que vous venez d'écouter, un nouveau membre de congrès entre dans notre cercle. Il vient d'un pays lointain et d'un temps très ancien. Mais, dans le meilleur sens du mot il est devenu un soldat immortel: le centurion de Capharnaüm.

Au milieu de cette joyeuse rencontre de camarade, il nous présente deux tenues fondamentales pendant cette heure de méditation.

Son premier témoignage concerne la responsabilité, - le fait que nous sommes responsables du prochain. Le centurion supplie Jésus de donner le salut, la santé à son subalterne. Et comme ça, le centurion royal de Capharnaüm est pour nous un monument du soldat humain. En même temps il est un symbole de protestation contre toute machinerie impersonnelle de service, un symbole de protestation contre l'abus de la puissance. Il est un monument de l'autorité véritable qui se base sur la personnalité et non pas sur le rang ou le grade.

C'est le premier témoignage du soldat de Capharnaüm. Son deuxième témoignage l'a rendu immortel. Partout où des chrétiens célèbrent l'office depuis deux millénaires, on entend les mots du soldat de Capharnaüm: "Seigneur, je ne mérite pas que tu entres sous mon toit, mais dis seulement un mot et ton serviteur sera guéri...". C'est le témoignage d'une foi pleine d'humilité et d'une religiosité authentique. On n'y trouve ni pose ni arrogance. C'est la lucidité qui se rend compte des limites de l'homme et de la grandeur du Seigneur.

Je n'exagère pas en disant que dans toute l'histoire mondiale il n'y a aucune parole d'un soldat qui ait trouvé un écho aussi grand et universel que celle-ci: Seigneur, je ne mérite pas..

Que nous acceptions ce message de l'évangile de tout coeur et que nous l'emportions dans notre vie professionnelle de tous les jours: se sentir responsable des autres et adorer Dieu avec humilité!

*Je ne serais pas digne de te recevoir*

Mt. 8,5 - 10 Guérison du serviteur d'un centurion

*Évangile de Jésus Christ selon Saint Matthieu.*

Comme il était entré dans Capharnaüm, un centurion vint le trouver en le suppliant: "Seigneur, dit-il, mon serviteur gît dans ma maison, atteint de paralysie et souffrant atrocement." Jésus lui dit: "Je vais aller le guérir." - "Seigneur, reprit le centurion, je ne mérite pas que tu entres sous mon toit; mais dis seulement un mot et mon serviteur sera guéri. Car moi, qui ne suis qu'un subalterne, j'ai sous moi des soldats, et je dis à l'un: Va! et il va, et à un autre: Viens! et il vient, et à mon serviteur: Fais ceci! Et il le fait." Entendant cela, Jésus fut dans l'admiration et dit à ceux qui le suivaient: "En vérité, je vous le dis, chez personne je n'ai trouvé pareille foi en Israël."

Als er dann nach Kapharnaum kam , trat ein Hauptmann zu ihm und bat : " Herr, mein Knecht liegt zuhause gelähmt danieder und hat große Schmerzen ." Er sprach zu ihm : " Ich will kommen und ihn gesund machen." Der Hauptmann entgegnete : " Herr, ich bin nicht würdig , daß Du eingehst unter mein Dach , aber sprich nur ein Wort, so wird mein Knecht gesund. Auch ich , obwohl nur ein Untergebener , sage zu einem Soldaten : Geh ! Dann geht er. Und zu einem anderen : Komm ! Dann kommt er . Und zu meinem Knechte : Tu das ! Dann tut er es ." Als Jesus das hörte, wunderte ersich und sagte zu denen , die ihm folgten : Fürwahr , ich sage euch , so großen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden !

As he entered in Capernaum , a centurion came forward to him , beseeching him and saying : " Lord , my servant is lying paralysed at home, in a terrible distress." And he said to him : " Y will come and heal him." But the centurion answered him : " Lord , I am not worthy to have you come under my roof; but only say the word, and my servant will be healed. For I am a man under authority , with soldiers under me. And I say to one "Go" and he goes, and to another "Come" , and he comes, and to my slave "Do this " , and he does it. " When Jesus heard him , he marvelled, and said to those who followed him : Truly , I say to you, not even in Israel have I found such faith."

*Evangelio de Jesus Christ selon Saint Mattheu*

Comme il était entré dans Capharnaum , un centurion vint le trouver en le suppliant : " Seigneur , dit-il , mon serviteur git dans ma maison, atteint de paralysie et souffrant atrocement ." Jesus lui dit : " Je vais aller le guerir" . " Seigneur , reprit le centurion , je ne merite pas que tu entres sous mon toit. Mais dis seulement un mot et mon serviteur sera guéri . Car moi , qui ne suis qu'un subalterne, j'ai sous moi des soldats, et je dis à l'un : Va ! Et il va , et à un autre : Viens ! Et il vient, et a mon serviteur : Fais ceci ! et il le fait . Entendant cela, Jesus fut dans l'admiration et dit a ceux qui le suivaient : " En verité , je vous le dit , chez personne je n'ai trouvé pareille foi en Israel ."

*Del Vangelo secondo Matteo*

All'entrare in Cafarnao , se presentò a Gesù un centurione e lo pregava dicendo : " Signore , il mio servo giace in casa paralizzato e soffre terribilmente. " Gesù gli disse : " Io verrò e lo guarirò ." Ma il centurione soggiunse : Signore , Io non son degno che tu entri sotto il mio tetto , ma ordina con la sola parola e il mio servo sarà guarito . Perché anch' io , che sono uomo sottoposto , ho dei soldati sotto di me e dico a questo: Va ! ed egli va . e a quello : Viene , ed egli viene. e al mio servo : Fa questo ! E lo fa . " Udendo ciò , Gesù restò ammirato e disse a coloro che lo seguivano : " In verità vi assicuro : Neppure in Israele ho trovato una fede sì grande."

Entrando en Cafarnaüm , se le acercó un centurión , suplicándole y diciéndole : Señor , mi siervo yace en casa paralítico , gravemente atormentado . Y Jesus le dijo : Yo iré y le curaré . Y respondiendo el centurión le dijo : Señor , yo no soy digno de que entres bajo mi techo; di solo una palabra y mi siervo será curado . Porque yo soy un subordinado , pero bajo mi tengo soldados , y digo a este : Ve , y va . Y al otro: Ven , y viene; y a mi esclavo : Haz esto , y lo hace. Oyendole Jesús , se maravilló y dijo a los que le seguían : En verdad os digo que en nadie de Israel he hallado tanta fe ."

Carissimi rappresentanti della Regione dei sottufficiali d'Europa!

La nostra città di Jumburg è spesso volte il punto di convegno di Congressi internazionali. Ma sicuramente è una gran cosa, se i soldati stendono la mano al di là di tutti i confini della lingua e della sovranità.

Così l'angelo di questa Santa Messa <sup>che abbiamo ascoltato in questa città</sup> viene un nuovo camerata partecipante di questo Congresso, un soldato di un paese lontano, di una epoca da gran tempo passata, il centurio, il capitano di Cafarnaum.

Questo soldato veramente immortale si ricorda ~~ci sono tutti~~ ~~di tutti~~ ~~di oggi~~ ~~dal~~ ~~con~~ ~~tegni~~ ~~fondamentali~~; ~~due~~ ~~con~~ ~~tegni~~ ~~attuali~~ ~~anche~~ ~~per~~ ~~il~~ ~~superiore~~ ~~militare~~ ~~di~~ ~~oggi~~.

In primo luogo è ammirabile la sua responsabilità.

Si dà pensiero per il suo dipendente, per il sempre soldato, ~~per~~ ~~ammalato~~. Domanda a Gesù Cristo la sanità del soldato. Non prega per se stesso. Questo capitano è un monumento della umanità, un monumento contro un meccanismo <sup>non</sup> impersonale del servizio militare. Un esempio per la autorità gerarchica, e primale, non di autorità del grado.

E in secondo luogo ~~è~~ ~~il~~ ~~contesto~~ ~~reale~~ ~~di~~ ~~Cafarnaum~~ ~~è~~ ~~un~~ ~~vetusto~~ ~~il~~ ~~centurio~~ ~~di~~ ~~reale~~ ~~di~~ ~~Cafarnaum~~ come un prototipo, della fede e della umiltà. La sua parola si può ascoltare in tutto il mondo fino a oggi: O Signore, non sono degno che <sup>venga</sup> <sup>in</sup> <sup>casa</sup> <sup>mia</sup> <sup>per</sup> <sup>che</sup> <sup>di</sup> <sup>ti</sup> <sup>collochi</sup> una parola e il mio servo sarà salvato... Non è una esagerazione, se assicuriamo che nessuna parola di un soldato della storia del ~~mondo~~ abbia un eco tan grande come questa parola di Cafarnaum. Dovunque i Cristiani celebrano i santi misteri, ~~si~~ ~~ascolti~~ ~~anche~~ si può ascoltare queste parole: Signore non sono degno... Le parole d'un uomo, che conosce i suoi limiti e la grandezza di Dio.

Carissimi fedeli,

13.1.56.5

As he entered in Capernaum , a centurion came forward to him , beseeching him and saying : "Lord , my servant is lying paralysed at home, in terrible distress." And he said to him : " Y will come and heal him." But the centurion answered him : " Lord , I am not worthy to have you come under my roof; but only say the word, and my servant will be healed. For I am a man under authority , with soldiers under me. And I say to one "Go" and he goes, and to another "Come" , and he comes, and to my slave "Do this " , and he does it. " When Jesus heard him , he marvelled, and said to those who followed him : Truly , I say to you, not even in Israel have I found such faith."

Comme il était entré dans Capharnaüm , un centurion vint le trouver en le suppliant : "Seigneur , dit-il , mon serviteur git dans ma maison, atteint de paralysie et souffrant atrocement ." Jesus lui dit : " Je vais aller le guerir" . "Seigneur , reprit le centurion , je ne merite pas que tu entres sous mon toit. Mais dis seulement un mot et mon serviteur sera guéri . Car moi , qui ne suis qu'un subalterne, j'ai sous moi des soldats, et je dis à l'un : Va ! Et il va , et à un autre : Viens ! Et il vient, et a mon serviteur : Fais ceci ! et il le fait . Entendant cela, Jésus fut dans l'admiration et dit a ceux qui le suivaient : " En vérité , je vous le dit , chez personne je n'ai trouvé pareille foi en Israel ."

All'entrare in Cafarnao , se presentò a Gesù un centurione e lo pregava dicendo : " Signore , il mio servo giace in casa paralizzato e soffre terribilmente. " Gesù gli disse : " Io verrò e lo guarirò ." Ma il centurione soggiunse : Signore , io non son degno che tu entri sotto il mio tetto , ma ordina con la sola parola e il mio servo sarà guarito ./ Perché anch'io , che sono uomo sottoposto , ho dei soldati sotto di me e dico a questo: Va ! ed egli va . e a quello : Viene , ed egli viene. e al mio servo : Fa questo ! E lo fa . " Udendo ciò , Gesù restò ammirato e disse a coloro che lo seguivano : " In verità vi assicuro : Neppure in Israele ho trovato una fede sì grande."

Entrande en Cafarnaüm , se le acercó un centurión , suplicándole y diciéndole : Señor , mi siervo yace en casa paralítico , gravemente atormentado ./ Jesus le dijo : Yo iré y le curaré . Y respondiendo el centurión le dijo : Señor , yo no soy digno de que entres bajo mi techo; di solo una palabra y mi siervo será curado . Porque yo soy un subordinado , pero bajo mi tengo soldados , y digo a este : Ve , y va . Y al otro: Ven , y viene; y a mi esclavo : Haz esto , y lo hace. Oyendole Jesús , se maravilló y dijo a los que le seguían : En verdad os digo que en nadie de Israel he hallado tanta fé ."

Egregi rappresentanti dei sottufficiali europei,  
cari fedeli!

Molto spesso la nostra città serve da scenario per dei congressi internazionali: Però, é davvero qualcosa di speciale, quando soldati si pongono la mano inoltre a tutti i confini degli stati e delle lingue.

Ormai un nuovo partecipante entra in questo congresso col Vangelo che Loro hanno udito appena adesso: Arriva da un paese lontano e d'un tempo da tanto dimenticato. Però questo soldato é divenuto immortale nel vero senso della parola: Il Capitano di Kapharnaum.

In quest'ora di riflessione il Capitano di Karphanaum depone in mezzo a questa riunione lieta e cameratesca due posizioni fondamentali:

- egli rende testimonianza della responsabilità per il prossimo; chiede a Gesù Cristo la salvezza e la salute per i suoi dipendenti. E così questo capitano divenne un simbolo del soldato u m a n o , un simbolo contro ogni macchinario del lavoro quotidiano, un simbolo contro l'abuso di potere e di forza, un monumento di vera autorità - non fondata sul suo grado militare, ma sulla sua personalità stessa.
- C'è ancora una seconda testimonianza che lo fece immortale: Dappertutto, dove - da due mila anni - dei cristiani si riuniscono per festeggiare la Santa Messa, si possono udire le parole del soldato di Karphanaum: "O Signore, io non sono degno che tu entri nella mia casa, ma dí soltanto una parola e il mio servo sarà guarito".

1.3.1.56.5

Queste parole sono la testimonianza di una fede umilissima, di una religiosità vera e profonda. Niente posa, niente enfasi o arroganza, ma invece il sapere realistico dei confini umani e della grandezza del Signore.

Non esagero dicendo, che in tutta la storia mondiale nessuna parola di un soldato abbia avuto un eco più forte di quella parola là , ripetuta giorno per giorno e migliaia di volte: "Domine, son sum dignus ... Signore, non sono degno...".

No i vogliamo accogliere il messaggio del Vangelo nel nostro cuore e nella vita di tutti i giorni del nostro lavoro:

La responsabilità per gli altri  
e l'umile e profondo rispetto davanti al Signore.



## DER BISCHOF VON INNSBRUCK

FEECA - Tagung , 14. 5. 1983 , Neuwaldegg , Wien , Anspache +  
Heilige Messe . Thema : Jugend Europas

Tagesgebet :

G o t t ,

Es ist Dein heiliger Wille , daß wir Menschen in dieser  
Welt Verantwortung übernehmen . für die anderen , vor allem auch  
für die kommende Generation , für Dein Reich und für die Gestalt  
dieser Erde .

Laß uns diesen Anruf vernehmen ,

und im Lichte Deiner Offenbarung daran ~~arbeiten~~ arbeiten,  
im Geist und Sinn Deines Sohnes Jesus Christus , unseres Herrn ,  
der mit Dir lebt und herrscht von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Gabengebet :

G o t t ,

Das Mysterium der Heiligen Eucharistie , das wir hier  
feiern , verströmt die erlösende Liebe Deines Sohnes in die Kirche  
und in die Menschheit .

Laß unsere Verantwortung , die wir wahrnehmen müssen , im-  
mer von dieser Liebe getragen sein , durch Christus , unsern  
Herrn .

Schlußgebet :

G o t t

Du hast alle christliche Bildungsarbeit in dieser Zeit in  
eine große Verantwortung gestellt . Wir müssen dazu beitragen , daß  
in einer Welt der verblassenden Werte und der ungezählten Meinungen  
das christliche Zeugnis der Wahrheit erhalten bleibe.

Laß uns diese Verantwortung vor allem gegenüber der kommen-  
den Generation mit einer echten Wachheit des Herzens wahrnehmen,  
und schenke uns ein tiefes Vertrauen in Deine Führung und Vor-  
sorge ,

weil ohne Dich ja alle Bauleute umsonst bauen .

Das gewähre uns durch Christus unseren Herrn .

9. Internationaler Kongreß der FEECA , Wien , Neuwaldegg ,  
12,00 h , Samstag , 14. Mai 1983 , Ansprache zur Heiligen Messe

Verehrte Gläubige ,  
liebe Gäste französischer ( englischer , italienischer ) Sprache !

Zunächst darf ich die Gelegenheit benützen , Sie herzlich im Namen der Bischöfe Österreichs zu begrüßen . Sie haben als Thema Ihres Kongresses die Jugend unseres Kontinantes gewählt. Sie haben versucht , Einblick in ihre Situation , ihre Probleme und Schwierigkeiten , aber auch in ihre Hoffnungen und Sehnsüchte zu gewinnen .

Ich bin überzeugt , daß Gottes Geist uns bei einem solchen Unternehmen beistehen wird. Es ist doch so wichtig . Die Jugend ist jenes Stück Zukunft , das heute noch mit uns wandert , und später allein den Weg machen wird , wenn wir schon längst zurückgeblieben sind. Und immer wieder muß die Generation der Erwachsenen trotz aller Tendenzen gegenseitiger Entfremdung versuchen ~~einander~~ , den Kontakt zu finden und zu halten , zu verstehen und weiterzuhelfen . Immer wieder werden wir mit den Worten der Schrift beten müssen : "Herr, wende das Herz der Väter den Kindern zu..." "

Was hat die Situation der Jugend mit der christlichen Bildung des Erwachsenen zu tun ?

Darf ich dazu einen Gedanken beitragen , der von weit her , aus der Tiefe der Geschichte kommt , und der trotzdem bei wechselnden , von Land zu Land und von Epoche zu Epoche verschiedenen Situationen aktuell bleiben wird ?

Es gibt ein Wort des Ignatius von Antiochien , der im 2. Jhdt nach Christus lebte :

M a n e r z i e h t d u r c h d a s , w a s m a n s a g t ,  
m e h r n o c h d u r c h d a s , w a s m a n t u t ,  
a m m e i s t e n a b e r d u r c h d a s , w a s m a n I S T ....

Die letztgenannte erzieherische Wirkung ist sehr oft leise, unauffällig, unbeachtet, im Sinne empirischer wissenschaftlicher Kriterien kaum meßbar . In vielen Werken moderner Pädagogik war darum davon nicht die Rede. Aber es ist doch die tiefste Prägung , die der junge Mensch vom Erwachsenen empfängt : Die Prägung durch das S e i n .

Und darum - so glaube ich - muß im christlichen Bereich alle Bildungsarbeit darauf zielen , nicht nur den Wissensstand und die Urteilskraft des Menschen zu bilden , sondern die E x i s t e n z zu formen .

Der junge Mensch erwartet nicht nur Belehrung , sondern Zeugnis .

Er wird von gelebten W e r t e n mehr beeindruckt als von vielen W o r t e n .

Feste , tiefe Überzeugungen , denen er begegnet , bedeuten mehr für ihn als perfekte Analysen und umfangreiche ~~Maßnahmenkataloge~~ <sup>Wirklichkeit</sup> .

Für die Katholische Erwachsenenbildung heißt dies aber , daß der Akzent sich von der bloßen Wissensvertiefung und Wissenbereicherung verschieben muß - hin zur Überzeugungsbildung und zur Spiritualität .

" Am meisten erziehen wir durch das , was wir sind .. " Dieser Satz fordert uns alle persönlich . Und in dem Augenblick , da wir diese Wahrheit verstehen und bejahen , wissen wir auch , wie schwer es für uns Erwachsene ist , dieser Forderung zu entsprechen . Aber wir sind ja nicht allein . Er , um den wir uns hier versammeln , wird uns zur Seite stehn , Er , der von sich sagen konnte :

Ich BIN der Weg, die Wahrheit und das Leben ..

Wir wollen Ihnen bitten, daß ~~wir~~ wir Erwachsene in bescheidener Weise dazu beitragen dürfen, der kommenden Generation Weg, Wahrheit und Leben nicht nur ~~hier und da~~ zu lehren, sondern durch unser Sein und Wesen auszustrahlen.

9. Internationaler Kongreß der FEECA, Wien, Neuwaldegg,  
12,00 h, Samstag, 14.5.1983, Ansprache zur Heiligen Messe

Chers fidèles, chers hôtes de langue française!

Tout d'abord je profite de l'occasion pour vous souhaiter la bienvenue au nom de l'épiscopat autrichien. Pour votre congrès vous avez choisi comme thème la jeunesse de notre continent. Vous avez essayé de gagner un aperçu (connaissance) de sa situation, de ses problèmes et difficultés, mais aussi de ses espérances et ses désirs.

L'esprit de Dieu, - j'en suis convaincu, - nous secondera lors d'une telle entreprise dont l'importance est énorme. La jeunesse est cette pièce de l'avenir qui aujourd'hui encore marche avec nous et qui fera son chemin toute seule plus tard quand nous serons restés en arrière depuis longtemps. Et malgré toute tendance visant à des sensations d'étrangeté et de refroidissement réciproques, la génération des adultes doit essayer sans cesse de lier et de maintenir le contact avec les jeunes afin qu'elle puisse les comprendre et les assister. Et constamment nous devons prier avec les paroles de l'Écriture Sainte: "Seigneur, tourne le coeur des pères envers les enfants..."

Donc, y-a-t-il un rapport entre la situation des jeunes et l'éducation catholique des adultes?

Puis-je contribuer une idée qui - venant de très loin, du fond de l'histoire, - ne perdra pas d'actualité malgré la diversité des situations qui changent d'un pays à l'autre et d'une époque à l'autre.

Il y a une parole d'Ignace d'Antiochie, qui a vécu au deuxième siècle après Jésus Christ:

On fait l'éducation par ce que l'on dit,  
bien plus encore par ce que l'on fait,  
mais surtout par ce que l'on e s t .

Ça veut dire: L'éducation se réalise par la parole, bien plus par les faits, mais surtout par la personnalité. En général ce dernier effet d'éducation est délicat, discret et inaperçu et il se dérobe aux mesurages conformes aux critères de la science empirique. C'est pour cette raison que de nombreuses oeuvres de pédagogie moderne n'en parlaient pas. Néanmoins c'est le façonnement spirituel le plus intense, la formation la plus profonde qu'obtient le jeune par l'adulte:

la formation spirituelle qui émane de son être, de sa façon de vivre, de sa personnalité.

Et pour cette raison - c'est ma conviction - tout travail d'éducation chrétienne doit viser non seulement à la formation du savoir et du jugement, mais surtout à la formation de l'existence.

Ce que le jeune homme attend, ce n'est pas seulement l'instruction, mais c'est le témoignage.

Ce qui lui fait la plus grande impression, ce ne sont pas les paroles nombreuses, mais les valeurs morales réalisées.

Des convictions profondes et chaleureuses dont le jeune fait l'expérience, sont pour lui beaucoup plus significatives que des analyses parfaites et des mesures pédagogiques étendues.

Ça veut dire que l'éducation catholique des adultes ne doit mettre l'accent seulement sur l'approfondissement et l'enrichissement du savoir, mais qu'elle doit viser plutôt au développement de la conviction et à la spiritualité.

"Nous faisons l'éducation surtout par ce que nous sommes", par notre personnalité. Cette parole est provoquante pour chacun de nous. Cette vérité étant reconnue et acceptée de notre part, elle nous révèle comment il est difficile de répondre à cette <sup>(appel)</sup> provocation. Mais nous ne sommes pas seuls. Lui, qui nous rassemble ici, Il va nous assister. Lui qui pouvait dire: Je suis <sup>le chemin</sup> ~~la~~ voie, la vérité et la vie ..

Nous allons Le prier qu'Il nous aide à rendre service d'une façon modeste à la génération suivante : non seulement en lui enseignant <sup>le chemin</sup> ~~la~~ voie, la vérité et la vie, mais aussi en faisant luire ce mystère dans notre être et dans notre vie.

9. International Congress of the FEECA, Vienna, Neuwaldesgg, Saturday, 14<sup>th</sup> of May, 1983, 12,00h, speech during Holy Mass

Brothers and sisters (fellow Christians),  
dear English speaking guests!

First of all I would like to use the occasion to welcome you in the name of the Austrian bishops. You have chosen as a general theme of your meeting the young people of Europe. You have tried to gain an insight into their situation, their problems and difficulties, but also into their hopes and desires.

I am convinced that the spirit of the Lord will help us with such an enterprise. It is of utmost importance. Young people represent that part of the future that already moves with us, and this very part will later on go its own way at a time when we will long have been left behind. And again and again, despite all trends, the generation of adults must try to find contacts and keep in touch, to understand and to support. Again and again we shall have to pray according to the words from the Bible:

" Lord, turn the fathers' hearts to their children!"

What does the situation of today's youth have to do with the Christian education of adults?

Let me contribute a thought which comes from far away, from the depths of history, but which will, nevertheless, remain relevant from country to country, from century to century.

There is a saying by Ignatius of Antioch, who lived in the second century A.D.:

One teaches by what one says,  
but more by what one does,  
but most of all by what one is.

This last effect of education is often very subtle, hidden, undiscovered, unnoticed, and hardly scientifically measureable. In many works dealing with modern (teaching methods) it is not mentioned at all. Still, it is the most lasting mark a young person receives from an adult: the influence through existence. *pedagogia*

And therefore - in my opinion - all educational work must not only aim at forming young people's knowledge and their power of judgement, but also at forming their existence.

A young person does not only expect doctrines, but also evidence and living examples.

He is more impressed by living values than by many words.

Firm, profound convictions he is faced with mean more to him than perfect analyses and extensive disciplinary measures.

For Catholic adult education, however, this means that the emphasis has to shift from the mere absorption and acquisition of knowledge to spirituality and the forming of opinions (*convictions*)

" Most of all we teach by what we are ... "

This sentence is a personal demand for all of us. And the moment we understand this truth and agree to it, we also know how difficult it is for us as adults to live up to this demand. But, we are not alone. He, around whom we are gathered at this moment, will stay by our side, He, who could claim of Himself:

" I am the way, the truth and the life. "

We want to ask Him that we adults might modestly contribute to the way, the truth and the life of the future generation not only through our teaching, but also through our living example.

Weißkugel, 1. September 1984

Cari amici di montagna,

In generale qui su in montagna non si fanno grandi parole. Qui predicano la voce della natura, della creatura, lo sguardo che va nell'infinito, la montagna stessa e molto più impressionante che noi.

Ma mi permettete di sviluppate tre brevi pensieri qui sulla cima della Weißkugel e in vista del crocefisso (per la cui costruzione ringrazio a tutti che hanno compiuto questo grande lavoro).

#### 1) Il crocefisso in cima

Se la croce viene eretta su un posto come questo, ciò è d'un significato profondo. Ciò vuol esprimere che IL SIGNORE è il più grande nella nostra vita umana.

Noi abbiamo bisogno d'un tale segno, perché noi sappiamo di tutti i disturbi e di tutte le cose di poca importanza che noi ogni giorno mettiamo nel centro della nostra vita.

Il crocefisso in cima ci vuol dire: DIO è il PRIMO.

#### 2) Il crocefisso nella roccia

Crocefissi che si trovano in un luogo così esposto come questo, devono essere fissati ottimamente. Un crocefisso nella roccia deve far fronte ai venti, alle tempeste, agli inverni. L'ancorazione nella roccia per noi è un segno, un simbolo, che anche la nostra fede deve essere forte come una roccia. La nostra fede non deve essere una fede soltanto "per il bel tempo". Preghiamo in quest'ora per una fede di grande profondità.

3) Il crocefisso al confine

Questo crocefisso sulla Weißkugel è un crocefisso speciale perchè venne posto al confine tra due stati politici. Stende le sue braccia verso il NORD e il SUD del confine. E così diventa un simbolo della pace, della comprensione, dell'aver riguardo, della saggezza politica e del vivere assieme.

Il Signore, che in questa santa messa sta fra di noi, benedica questo crocefisso:

il crocefisso in cima  
il crocefisso sulla roccia  
il crocefisso al confine.

Amen.



DER BISCHOF VON INNSBRUCK

1984

Verachte Vertreter der Katabisierer, der  
Finanzwache und der Grenzpolizei!

Das Jahr neigt sich dem Ende  
zu. Viele male ~~fährt man während~~  
fähre ich während des Jahres über den  
Brenner, halte den Pass bereits - und  
werde durchgewinkt. Bischöfe fordern  
ohne Schmuggelgut. Der Brenner ist  
eine Formalität.

Heute ist er keine Formalität. Ich  
empfinde es als einen nicht selbstver-  
ständlichen Akt der Höflichkeit und  
der ~~großen~~ Freundschaft, wenn Sie den  
Bischof von Innsbruck einladen, weil  
Herrn den Vertretern der österreichischen  
Behörden hier auf der Grenze so ein  
Dienst zu feiern, hier zusammen  
eine Weihnachtsliche Besinnung zu  
halten.

Wir schenken dem Lärm des Alltags  
ab, die schweren Lasten, die ständigen  
PKW's, die Loks und die tüge an Bahn-  
kopf. Wir hören die Glocken von Bellenheim,  
und jene Botschaft, die in 2000 Jahren  
nicht von ihrer Wahrheit und Kraft ver-  
loren hat: Ehre sei Gott in der Höhe  
und Friede den Menschen auf Erden.....

Auf einer Grenze hat dieses Wort  
eine besondere Klang. Bedeutung.  
Wir wissen, dass es viele Grenzen der  
Welt gibt, über denen nicht das Wort  
"Friede" steht, sondern "Kaufverhandlung".  
Der Freundschaftsapparat erzählt uns jeden

Tag, dass der Friede kein Selbstver-  
ständlichkeit ist.

Und wenn ich meine Gedanken  
in die Vergangenheit zurückwandern  
lasse, ich habe eine Jugend erlebt, in  
der es keinen Frieden gab. Ich war mit  
19 Jahren in den Gefängnissen der  
Gestapo, und ich habe noch den gau-  
zen Wahnwitz des Nationalismus  
erlebt.

Verstehen Sie, dass es für die Kirche  
hinter und drüber der Dreier nur  
eine Botschaft aus einem Munde  
geben kann: die des Friedens. Dass  
es für die Kirche immer nur ein Ja  
zum Verhandeln geben kann, wo das  
Verhandeln nötig ist, ein Ja zu dem,  
die sich zum friedlichen Zusammenleben  
bekennen. Und dass die Kirche alle  
Wege begrüßen wird, die das Mitein-  
ander fördern. Darin bin ich Ihnen,  
verehrte Freunde, für Ihre Einladung  
dankbar. Sie ist doch ein herrliches  
Zeichen dieses Miteinander.

So bitte ich in Ihrer heiligen Name  
Gott den Herrn, dass Er Ihnen Frieden  
schenken, Frieden Ihren Familien,  
Frieden unseren in unseren Ländern,  
Frieden zwischen unseren Staaten.  
Und dass die Grenze immer weiter  
bleiben möge, wo man sich die Hän-  
de reicht.

Egregi rappresentanti dei carabinieri, dei finanzieri e della Polizia Doganale!

L'anno s'inclina verso la fine. Tante volte trapasso il Brennero durante l'anno, mostro il mio passaporto e posso passare. Vescovi viaggiano senza contrabando. Il passaggio del Brennero per me non significa altro che una formalità .

Però il nostro incontro di oggi non è una formalità . Secondo me il Vostro invito al Vescovo di Innsbruck, di celebrare la Santa Messa assieme alle autorità austriache qui al confine e di festeggiare - pochi giorni prima di Natale - un'ora di meditazione , secondo me questo significa molto di più : significa un'atto di gentilezza, ed un atto di amicizia.

Spegnamo ormai il rumore di ogni giorno, quello dei mezzi pesanti, delle macchine in avviamento, delle motrici e dei treni alla stazione. Sentiamo le campane di Betlemme e quel messaggio, che in 2000 anni non ha perduto nulla della sua verità e della sua forza: GLORIA NELL'ALTO DEI CIELI E PACE AGLI UOMINI IN TERRA!

Al confine queste parole hanno un significato speciale:

Sappiamo che nel mondo esistono molti confini, per i quali non vale la parola PACE, ma invece quella della CONFRONTAZIONE.

La televisione ci racconta giorno per giorno che la pace non è una cosa logica. . Lasciando passare i miei pensieri nel passato, ricordo la mia gioventù che fu veramente un tempo senza pace. Con 19 anni mi trovavo imprigionato dalla Gestapo ; ho vissuto personalmente tutta la pazzia del nazionalismo.

Capite perciò, che secondo me per la Chiesa al di qua e al di là del confine non ci può essere altro che un s o l o messaggio:  
Il messaggio della pace.

La Chiesa favorisce tutti i modi che esigono l' a s s i e m e .

Dansk en all; Endreildigangj  
brr feil Taji

- 1) Notari
- 2) Auktorat
- 3) Bischofsrat
- 4) Migne
- 5) — Prölaten:

....No, cari amici, il nostro incontro qui in questa chiesa non è una formalità, non dovrebbe neanche essere una formalità in un senso ancora molto più profondo!

La Santa Messa non dev'essere m a i una formalità , una sola decorazione d'un avvenimento solenne. Deve appartenere alla nostra vita, dev'essere un'unione permanente von Gesù Cristo, un'unione che dura da una domenica all'altra.

Nella Santa Messe noi raggiungiamo sempre di nuovo il limite che confina l'oggi dall'eterno. Ci procuriamo ogni volta di nuovo proprio dalla santa messa la forza per una vita nella fede.

Perciò - in quest'occasione - , cari amici, permettetemi di accennare ancora una volta intensamente su questo argomento importante:

Non fate diventare il grande Segreto di Gesù Cristo una sola festa, un solo divertimento, che non ha più nulla da fare con la Vostra vita spirituale.

Cerchiamo allora di festeggiare questa santa messe assieme in un portamento proveniente da una fede profonda.

E per questo prego il signore in questa santa mesa , di rendervi fede e pace , pace nelle vostre famiglie , pace fra i paesi , gli stati e le nazioni . E prego anche, che il confine rimanga sempre un luogo dove ci diamo le mani.

1.3.1.56.8



## DER BISCHOF VON INNSBRUCK

Nein , verehrte Freunde, unser Treffen hier in der Kirche ist keine Formalität. Es soll auch in einem noch tieferen Sinn keine Formalität sein. Die heilige Messe ist nie eine Formalität , so eine fromme Verzier-  
ung eines feierlichen Anlasses. Die heilige Messe muß zu unserem Leben gehören , sie muß die dauernde Verbindung zu Christus sein , die von Sonntag zu Sonntag reicht . In der heiligen Messe treten wir immer wieder an die Grenze von Zeit und Ewigkeit , holen wir uns immer wieder die Kraft zum Leben aus dem Glauben. Sie werden es mir nicht übelnehmen , verehrte Freunde , wenn ich darauf heute , bei dieser Gelegenheit , hin-  
weise . Bei derartigen offiziellen Anlässen wird das Geheimnis Jesu Christi sehr leicht zu einer sogenannten " offiziellen " Angelegenheit, die mit dem Leben nicht viel zu tun hat.

Versuchen wir , mit einer echten Haltung des Glaubens dieses Opfer miteinander zu feiern ....



Juni 1985

DER BISCHOF VON INNSBRUCK

Vorschlag für Kerzenständer in der Kirche ( St. Jean - Saverne , Alsace )

Seigneur,  
 que ce cierge que je fais bruler  
 soit lumiere  
 pour que tu m'eclairée  
 dans mes difficultes et mes decisions,  
 qu'il soit feu,  
 pour que tu brules en moi tout'egoisme , orgueil et impurete ,  
 qu'il soit flamme  
 pour que tu rechauffes mon coeur  
 et m'apprennes aä aimer.  
 Seigneur,  
 je ne peux rester longtemps dans ton eglise.  
 En laissant bruler ce cierge c'est un peu de moimeme  
 que je veux te donner;  
 aide- moi a prolonger ma priere dans les activites de ce jour....

Herr, diese Kerze , die ich hier anzünde ,  
 soll ein Licht sein , durch das Du mich erleuchtest  
 in meinen Schwierigkeiten und in meinen Entscheidungen.  
 Es soll ein Feuer sein ,  
 durch das Du in mir allen Egoismus, allen Stolz und alle Unreinheit verbrennst,  
 durch das Du mein Herz erwärmst und mich lieben lehrst.  
 Herr,  
 Ich kann nicht lange in Deiner Kirche weilen .  
 Mit dem Brennenlassen dieses Lichtes soll ein Stück von mir selbst hier bleiben,  
 das ich Dir schenken möchte.  
 Hilf mir , mein Gebet im Tun und in der Arbeit dieses Tages fortzusetzen....

1.3.1.56.9



DER BISCHOF VON INNSBRUCK

Vorschlag für Tafel am Eingang der Kirche ( wo wir jetzt vielleicht nur den Hinweis auf würdige Kleidung hängen habne)

Pour vous qui passez ,  
il est important que cette eglise  
ne soit pas seulement admirée mais habitée :  
Il est là là , qui vous attend .

Touristes , mais , gens de tous pays ,  
soyez ici chez vous .  
C'est la maison d'un peuple  
qui se rassemble à la table de Dieu .  
Il est là pour vous qui passez ,  
pour vous qui priez .

~~Vielleicht ist es für Sie , die Sie diesen Raum betreten , wichtig zu wissen ,  
diese Kirche ist nicht nur ein Gegenstand der Bewunderung -  
sie ist bewohnt.~~

Vielleicht ist es für Sie , die Sie diesen Raum betreten , wichtig zu wissen :  
Diese Kirche ist nicht nur ein Gegenstand der Bewunderung -  
sie ist bewohnt.

ER , der Sie erwartet , ist hier .

Gäste , Freunde , Menschen aus allen Ländern der Erde,  
versuchen Sie doch , in diesem Raum ein wenig zu sich zu kommen,  
und fühlen Sie sich zu Hause.  
Hier ist das Haus eines Volkes , das sich um den Tisch Gottes versammelt .  
Er ist hier , und Er ist für sie alle da ,  
die da vorbeikommen und die hier beten ...

Dis-leur

ce que le vent dit au rocher,  
ce que la mer dit aux montagnes.

Dis-leur

qu'une immense bonté  
pénètre l'univers.

Dis-leur

que Dieu n'est pas ce qu'ils croient,  
qu'il est un vin que l'on boit,  
un festin partagé  
où chacun donne et reçoit.

Dis-leur

qu'il est le joueur de flûte  
dans la lumière de midi:  
il s'approche et s'enfuit  
bondissant vers les sources.

Dis-leur

que sa voix seule  
pouvait t'apprendre ton nom.

Dis-leur

son visage d'innocence,  
son clair-obscur et son rire.

Dis-leur

qu'il est ton espace et ta nuit,  
ta blessure et ta joie.

Mais dis-leur aussi

qu'il n'est pas ce que tu dis  
et que tu ne sais rien de lui.

Dear believers , my dear members of this European Congress of the Pax Romana !

Its a great pleasure for me to welcome you in the name of our diocese of Innsbruck , and I hope our town will be a agreeable frame for this congress. But I would like to understand this word of a " frame" in a deeper sense .If you regard Innsbruck an its situation in the midst of the mountains , perhaps you may understand better the words of the 125. psalm :

As the mountains are around Jerusalem , so the Lord is round about his people , from this time forth and for evermore...

Dear friends , the mountains rise around not only of our town , the mountains rise around of the hole life , of all our activities an problems and hopes and desires . The mountains rise around of all the problems and intentions and purposes an the succes of this congress , the mountains rise around of the hole to be of Man - as most evident symbols of God's presence , and eternity , and providence , and permanence and grace and love , The mountains remind us , how small we are, - but in the sense of this psalm - they remind us too that we are never left alone and forgotten and forsaken and abandonates . And therefore we could say :

As the mountains are around Innsbruck , so the Lord is round about his people , round about this congress , this community of altar , round about you - from this time forth an for evermore...

queridísimos fieles y congresistas de ese congreso europeo de la Pax Romana !

Soy honrado a saludar a Ustedes en nombre de nuestra diocesis de Innsbruck y de todos los fieles . Y espero que nuestra ciudad ofrezca un ambiente agradable para ese congreso . Pero creo se pueda entender por esa palabra " ambiente" un sentido un poco mas profundo . Mirando los alrededores de nuestra ciudad vemos las montañas y las sierras y los picos en rodondo en todas partes. Y esa vista podria recordarnos de un versiculo del salmo 125 que dice :

Está Jerusalén rodeada de montes , y así el Señor circunda a su pueblo desde ahora y por siempre...

Queridísimos amigos , el salmista habla de una verdad muy importante , de una verdad fundamental . Las montañas circundan no solo a la ciudad , las montañas circundan toda la vida , todas nuestras actividades y problema y esperanzas , las montañas circundan también todas los asuntos y intenciones y exspectaciones y todo el resultado de ese congreso .Las montañas circundan todo el ser del hombre - como símbolos impresionantes de la presencia , de l'eternidad , de la providencia , de la fuerza , de la gracia y del amor de Dios . Las montañas pueden recordarnos que seamos hombres pequeños y débiles y pasajeros , pero recuerdan también que Dios estará siempre con nosotros , firme como la rocca , firme como las montañas , y que no estaremos nunca solos , y olvidados , y abandonados .

Y por eso se podria decir :

Está Innsbruck rodeada de montes , y así el Señor circunda a su pueblo , circunda a ese congreso , a esa comunidad espiritual , circunda a nosotros , desde ahora y por siempre...

Carissimi fedeli , carissimi rappresentanti di questo congresso europeo della Pax Romana !

Mi è un grandissimo piacere di potervi salutare in questo congresso in nome della diocesi di Innsbruck e di tutti i fedeli. E spero che la nostra città sarà come una cornice della bellezza questo incontro . Però vorrei spiegare loro questa parola della cornice un poco più profondamente. Quando loro guarderanno Innsbruck e come questa città è situata fra mezzo alle montagne , loro potranno intendere molto meglio e più vivacemente le parole del salmo 125 che dice :

Gerusalemme è circondata da monti . E così il Signore circonda il Suo popolo , adesso e per sempre...

Cari amici , penso che questa verità dovrebbe soprastare ogni congresso, specialmente ogni congresso cristiano , che s'incontra a Innsbruck . Le montagne circondano non soltanto la città, le montagne circondano tutte le nostre attività, tutta la vita , tutt'i problemi e le speranze , le montagne circondano anche tutt'gli affari e attività e fatiche e attese e tutt'il successo di questo congresso della Pax Romana. Le montagne circondano tutt'il essere dell'uomo come simboli suggestivi della presenza , dell'eternità , della provvidenza , della forza , della grazia e dell'amore di dio . Le montagne ci ricordano che noi uomini non siamo di nessuna grandezza. Ma ci dicono anche che non saremo mai lasciati soli e dimenticati ed abbandonati . E per questo possiamo dire :

Innsbruck è circondata da monti , e così il Signore circonda il suo popolo , circonda questo congresso , questa comunità eucaristica , circonda voi adesso e per sempre...

Verherzte Andächtige !

Wenn ich den Vers des Psalms 125 zur Einstimmung für diesen Gottesdienst gewählt habe , dann geschieht diese mit einem Blick auf diesen Ort , den Sie für Ihren Kongreß der Pax Romana gewählt haben , diese unsere Stadt :

So wie die Berge Jerusalem umgeben , so ist der Herr rund um sein Volk von nun und auf ewig ...

Damit ist jenes innerste Geheimnis angerührt und angetastet , das hinter allen unseren Aktivitäten stehen muß , auch hinter aller geistigen Bemühung eines deraartigen Beistehens eines solchen Treffens. Die Berge , die Sie in diesen Tagen umringen , sind in der Bildsprache der Schrift Symbole der der Nähe und der Kraft und Der Gnade Gottes . Und nirgendwann sind wir mit dieser Kraft und Gnade des Herrn mehr verbunden als in dieser Stunde , die uns um den Altar versammelt.

Lassen Sie sich , , die Sie in diesen Tagen um die Verbindung von Glaube, Geist und Schönheit in unserem Kontinent ringen , lassen Sie sich von den Klängen des Kyries der Krönungsmesse hineintragen in die Nähe des gütigen und heiligen Gottes !





DER BISCHOF VON INNSBRUCK

Pax Romana , 1. Sept. 1985 Dom , 18,30 Hochamt

L e s u n g : Buch der Weisheit 9 , 9 ff

Bei Dir , Herr , ist die Weisheit , welche Deine Werke kennt und schon zugegen war , als du die Welt schufst, und weiß , was wohlgefällig ist in Deinen Augen, und was recht ist nach Deinen Geboten . Sende Sie aus von Deinem heiligen Himmel her, und vom Throne Deiner Herrlichkeit schicke sie, damit sie helfend mit mir arbeite , und ich erkenne , was Dir wohlgefällig ist . Denn jene weiß und versteht alles und wird mich bei meinen Handlungen verständig leiten, und mich behüten durch ihren Lichtglanz.

Livre de la Sagesse

Avec toi est la Sagesse , qui connait tes oeuvres et qui etait presente, quand tu faissait le monde. Elle sait ce qui est agréable à tes yeux , a ce qui est vonforme à tes commmandements . Mande-la des cieux augustes , envoie-la de ton trone de gloire pour qu'elle me seconde e qu'elle peine avec moi, et que je sache ce qui te plait , car elle sait tout et comprend tout. Elle me guidera prudemment dans mes enterprises et me protégera par sa gloire.

Sabiduria

Contige está la sabiduria , conocedora de tus obras, que te asistió cuando hacías el mundo , y que sabe lo que es grato a tus ojos , y lo que es recto según tus preceptos . Mandal de tus santos cielos , y de tu trono de gloria enviala, paraque me asista en mis trabajos , y venga yo a saber lo que te es grato. Porque ella conoce y entiende todas las cosas, y me guiará prudentemente en mis obras y me guardará en su esplendor .

Sapienza

Con te v'è la Sapienza che conosce le opere tue. era presente quando creavi il mondo, sapeva che cosa fosse gradito ai tuoi occhi e che cosa fosse retto secondo i tuoi commandi. Mandala dunque dai santi cieli , mandala dal tuo trono glorioso , affinché mi diriga nel mio operare e mi faccia conoscere qual cosa ti è più gradita . Ella che tutto sa e tutto comprende , mi guiderà con saggezza nelle mie azioni e mi custodirà con la sua potenza.

Wisdom



## DER BISCHOF VON INNSBRUCK

Pax Romana , 1. Sept. 1985 , Dom , 18,30 Hochamt

Evangelium Mt 5, 13

Ihr seid das Salz der Erde. Wenn aber das Salz schal wird, womit soll man es dann salzen ? Es taugt zu nichts mehr ; man wirft es hinaus , und es wird von den Menschen zertreten.

Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, die auf dem Berge liegt, kann nicht verborgen bleiben. Auch zündet man kein Licht an und stellt es unter den Scheffel , sondern auf den Leuchter. Dann leuchtet es allen im Hause . So leuchte euer Licht vor den Menschen, damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.

You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste, how shall its saltness be restored ? It is no longer good for anything except to be thrown out and trodden under foot by men .

You are the light of the world. A city sat on a hill cannot be hid. Nor do men light a lamp and put it under a bushel, but on a stand , and it gives light to all in the house. Let your light so shine before men, that they may see your good works and give glory to your father who is in heaven .

Vous etes le sel de la terre. Mais si le sel perd sa saveur , avec quoi va-t-on le saler ? Il n'est plus bon a rien qu'etre jeté dehors et foule aux pieds par le gens.

Vous etes la lumiere du monde. Une ville ne se peut cacher , qui est sise au sommet d'un mont. Et l'on n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais bien sur la lampadaire , où elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. Ainsi votre lumiere doit-elle briller aux yeux des hommes pour que , voyant vos bonnes oeuvres ils en rendent gloire a votre Père qui est dans les cieux.

Vosotros sois la sal de la tierra; pero si la sal se desvirtua , ¿con que se la salará ? Para nada aprovecha ya, sino para tirarla y que la pisen los hombres.

Vosotros sois la luz del mundo. No puede ocultarse ciudad asentada sobre un monte , ni se enciende una lámpara y se la pone bajo el celemin, sino sobre el candelero , para que alumbre a cuantos hay en la casa. Así ha de lucir vuestra luz ante los hombres, para que , viendo vuestras buenas obras , glorifiquen a vuestro Padre , que está en los cielos.

Voi siete il sale della terra. Ma se il sale perde il sapore, con che cosa glielo si restituira ? Non serve ad altro ad essere gettato via e calpestato dagli uomini.

Voi siete la luce del mondo . Non puo`rimaner nascosta una città situata sopra una montagna, né si accende una lucerna e la si pone sotto il moggio, ma sul porta-lucerne e fa luce a tutti quelle che sono in casa. Così risplenda la vostra luce davanti agli uomini , affinché veggano le vostre opere buone e glorifichino il Padre vostro che è nei cieli.



XIII<sup>e</sup> Congrès international des Amis de la Crèche  
du 28 novembre au 2 décembre 1985 à Innsbruck

1. Tout d'abord je voudrais vous souhaiter la bienvenue, chers Amis de la Crèche, au nom <sup>de ce</sup> ~~du~~ diocèse d'Innsbruck et au nom de tous les croyants de ce pays.

C'est déjà la deuxième fois que nous avons le plaisir d'accueillir ce Congrès international dans notre ville. Même s'il s'agit d'un des très grands congrès qui siègent à Innsbruck, il a néanmoins, comme vous le sentez tous/certainement, une ambiance de sociabilité et de cordialité familière qu'on trouve rarement dans des réunions d'une telle dimension. Il semble que cette merveilleuse coutume de la crèche soit capable de réunir les hommes non pas pour des exposés et des discussions portant sur des Problèmes, mais pour une rencontre familiale dans une ambiance de joie cordiale et de contacts humains.

*primier.*  
*ment*

La crèche et la famille sont des thèmes étroitement liés par essence. La crèche de Noël nous montre une jeune famille: Joseph, Marie et l'Enfant. Le Sauveur n'arrive ni à la tête des Armées célestes des Anges ni à la tête d'une organisation puissante de ce monde, il commence sa vie, qui nous a apporté le salut, dans une humble famille appartenant à une couche sociale inférieure. Toute la force créatrice et l'imagination artistique des crèches du monde entier s'inclinent devant cette sainte famille.

3. Cette coutume de la crèche n'est pas limitée seulement à des *secondement* églises et des chapelles, elle ne s'est pas retirée dans le domaine des musées, comme beaucoup d'autres coutumes, mais la crèche est vivante surtout dans les f a m i l l e s.

(Le résultat d'une enquête effectuée parmi des élèves âgés de 10 à 14 ans dans une agglomération d'une certaine importance, peut vous montrer dans quelle mesure cela s'applique au Tyrol: 83% des interrogés ont dit qu'ils avaient une crèche à la maison.) Il n'y a certainement pas beaucoup de coutumes au monde qui soient aussi profondément enracinées dans le peuple.

4. *Troisième*  
*point* Une raison pour laquelle la crèche occupe cette place dans la famille est certainement qu'elle s'adresse à l'affectivité. Notre siècle a manifesté une tendance vers l'intellectualisme et le rationalisme dans divers domaines. Au lieu de l'émotion, il y a seulement la réflexion; au lieu d'images colorées, il y a seulement des concepts abstraits; au lieu de la communauté, il y a seulement l'organisation; au lieu de l'homme, il y a la machine; au lieu de la foi ardente dans le coeur, il y a seulement l'information du cerveau. Cette tendance a aussi atteint l'Eglise et parfois elle a aliéné les coeurs de son message. La crèche s'adresse au coeur et tout ce qui est vivant dans le coeur, reste.
5. *quatrième*  
*point* Evidemment, la crèche a un rapport particulier aux e n f a n t s. Elle n'est pas une instruction abstraite, mais une exécution active d'un ouvrage. Il faut mettre la crèche en place et préparer cette mise en place. (En automne, j'ai parfois vu des familles qui ramassaient des mousses, des écorces ou bien de vieilles racines d'arbres pour la crèche.) En plus, la crèche est devenue une histoire illustrée, une autre partie de la théologie narrative, comme on a appelé cela. Tout un cadre de phénomènes culturels concomitants se réunit autour de la crèche: les airs et les cantiques de Noël, l'odeur des sapins, la lueur des bougies et l'encens. Dans la famille, la crèche de Noël s'adresse à tous les sens de l'enfant -- un effet que l'école ne parvient à produire que rarement.
6. *Cinquième*  
*point* Grâce à la crèche de Noël, la maison peut se transformer en chantier, où des idées originales et la force c r é a t r i c e individuelle ont de l'importance. À une époque où la vie familiale s'appauvrit à cause de l'attitude passive devant le petit écran, une création active a une grande valeur.
7. *Sixième*  
*point* La crèche est une coutume r é p é t i t i v e qui est toujours de nouveau effectuée à la fin de l'année dans une ambiance festive. Des réalisations et des activités répétitives créent une ambiance familière.

1.3.1.56.M

Le psychologue danois Iisager a constaté quelque part qu'un des grands avantages de la famille religieuse était le suivant: Avec ses fêtes, elle crée une ambiance cordiale parce que ces fêtes ont une grande profondeur et parce qu'elles ne s'épuisent pas dans le divertissement et dans le plaisir.

8. La famille et la crèche sont associées, elles sont apparentées l'une avec l'autre. C'est un des grands avantages de cette belle coutume. Mais ce n'est pas tout. Quand nous évoquons les deux mots "crèche" et "famille", nous devons nous rendre compte que le mystère qui est représenté par la crèche nous unit tous avec le Dieu infini dans une seule famille. Cette profusion d'amour, qui veut nous embrasser tous ainsi que l'humanité entière, provient de la crèche, parce que dans ce mystère, nous devenons les frères et les soeurs du Fils de Dieu, Rédempteur de ce monde.

*serpente.  
est  
et finalement.*

Mgr. Dr. Reinhold Stecher  
Eveque d'Innsbruck

1.3.1.56.11

12th World Crib Convention

held from November 28<sup>th</sup> to December 2<sup>nd</sup>, 1985 in Innsbruck

1. First of all I should like to welcome you cordially, dear friends of the crib, in the name of the diocese of Innsbruck and in the name of all believers of this country.

It is the second time that we can welcome this International Convention in our town. Although this is one of the very big conventions that meet in Innsbruck, it has nevertheless, as we all feel, an atmosphere of sociability and informal cordiality that is rarely to be found at mass rallies. It seems that the wonderful custom of the crib does not bring people together for discussions and debates about issues, but for an informal gathering in an atmosphere of relaxed, cordial joy and human contact.

*family* 2. Crib and family are topics closely related to each other in essence. The Christmas crib shows us a young family: Joseph, Mary and the Child. The Saviour of the world does not arrive at the head of hosts of angels or at the head of a powerful organization of this world, but he begins his life, which has brought us salvation, in a humble lower-class family. Therefore all the creative power and artistic imagination of the cribs of the world bow before this holy family.

*Secondly* 3. The custom of the crib is not confined only to churches and chapels, it has not retired to the domain of museums either like many other customs, but the crib is alive above all in families. (The findings of an inquiry conducted in a major town show you to what extent this is true of the Tyrol: 83 % of the questioned pupils aged 10 - 14 said that they had a crib at home). There are certainly not many customs in the world that are so firmly established in a people.

*Thirdly* 4. A reason why the crib occupies this position in the family is certainly that it appeals to feelings. Our century has shown a tendency towards intellectualism and rationalism in various fields. Instead of emotion there is only

1.3.1.56.11

reflection, instead of colourful imagery there are only abstract concepts, instead of community there is only organization, instead of man there is machinery, instead of fervent faith in the heart there is only information of the brains. This trend has also reached the Church and has sometimes alienated the hearts from its message. The crib appeals to the heart, and what is alive in the hearts, is long-lived.

*4. fourthly.* Obviously the crib has a particular relationship to children. It is not dry teaching, but active achievement. It must be set up, and this setting up must be prepared. (In autumn I have sometimes seen families looking for moss, bark or old tree roots for the crib.) Furthermore the crib is a pictorial tale, another piece of narrative theology, as this has been called. A framework of concomitant cultural phenomena has assembled round the crib. Christmas carols and tunes, the scent of fir-trees, candle light and incense. In the family the Christmas crib appeals to all senses of the child -- an effect which is only seldom successfully produced at school.

*5. fifthly.* By means of the Christmas crib the home may become a building site where original ideas and individual creative power are put into practice. In an age when family life is reduced to passive viewing in front of television screens, active craftsmanship is of great value.

*6. sixthly.* 7. The crib is a recurrent custom which is performed time after time at the end of the year in a festive season. Recurrent performances and recurrent activities create a homelike atmosphere.

The Danish psychologist Iisager stated somewhere that one of the great advantages of a religious family was the following: With its feasts it creates a home for the heart because these very feasts have profundity and do not only give rise to merry-making and pleasure.

*7. seventhly.* 8. Family and crib are connected with each other, they are related to each other. This is one of the great advantages of this beautiful custom. But that is not all. When we mention the two words 'crib' and 'family', we must bear in mind that the mystery which is represented by the crib unites all of us with the Infinite God in one family.

1.3.1.56.M

This profusion of love, which is prepared to embrace all of us and mankind as a whole, emanates from the crib because in this mystery we become brothers and sisters of the Son of God, the Redeemer of this world.

Reinhold Stecher, D.D.,  
Bishop of Innsbruck



EL OBISPO DE INNSBRUCK

XII CONGRESO MUNDIAL DE NACIMIENTOS 28 Nov. - 2.Dic. 1985EN INNSBRUCK

1. En primer lugar, estimados Amigos de Nacimientos, deseo saludarlos cordialmente, en nombre de la Diócesis de Innsbruck y de todos los fieles de esta región.

Es ya la segunda vez que podemos llevar a cabo aquí este Congreso Mundial y aunque sea uno de los más grandes Congresos que se llevan a cabo en Innsbruck, tiene sin embargo, como todos lo experimentamos, una atmósfera agradable, cordial y familiar, como no se encuentra generalmente en grandes congresos. Parece que la maravillosa tradición del Nacimiento reuna las personas, no para explicaciones y discusiones llenas de problemas, sino para participar a una cordial e íntima alegría, a un acercamiento humano, en una palabra, a una reunión familiar.

*Primero* 2. Pero el tema Nacimiento y Familia armonizan ya de por sí. Pues el Nacimiento navideño trata de una joven familia, José, María y el Niño. El Salvador del mundo no aparece en medio de un ejército de ángeles, ni de una organización poderosa de este mundo. El comienza su existencia benificadora en una sencilla familia de una humilde clase social. Toda la fuerza creadora y la fantasía artística de los Nacimientos de todo el mundo se inclina ante esta Santa Familia.

*Segundo* 3. La Tradición de los Nacimientos no se limita solamente a las iglesias y capillas, tampoco se ha reducido, como muchas otras tradiciones, a exposiciones de museo; el Nacimiento vive sobretodo en las familias. Hasta qué punto aquí en Tirol corresponde esto a la realidad, lo certifica una encuesta a escolares entre 10 y 14 años, en una de las grandes poblaciones: un 83% de los interrogados tienen en sus casas un Nacimiento. No hay seguramente tantas tradiciones en el mundo que tengan raíces tan profundas y extensas dentro del pueblo.

*Tercero* 4. Un motivo por el cual el Nacimiento se ha conquistado este lugar en la familia es, seguramente, que él llega hasta el corazón, hasta el alma. Nuestro siglo ha mostrado poco a poco una gran inclinación hacia el intelectualismo y racionalismo. En lugar

de emoción, sólo reflexión; en lugar de imágenes coloridas, sólo conceptos fríos; en lugar de comunidad, organización; en lugar del humano, máquinas; en lugar de la fé del corazón, sólo información a la mente. Esa onda ha invadido también la Iglesia y su mensaje <sup>ha</sup> alejado algunas veces los corazones. El Nacimiento llega al corazón y lo que vive en el corazón tiene duración.

cuarto

5. Naturalmente que el Nacimiento tiene una relación especial con los niños. No se limita a una árida enseñanza, sino también tiene una consumación viviente. El Nacimiento se tiene que exponer y esa exposición se tiene que preparar. ~~En el otoño he encontrado muchas veces familias que buscan musgo y cortezas o raíces de árboles para la elaboración de su Nacimiento.~~ El Nacimiento es además una narración en figuras, un trozo de teología narrativa, como se le ha llamado. Alrededor del Nacimiento se encuentran una serie de culturas que lo acompañan: costumbres y canciones de Navidad, el aroma de los pinos, el resplandor de las velas y el olor del incienso. Con el Nacimiento navideño en la familia se despiertan todos los sentidos de un niño, un hecho que pocas veces se lleva a cabo en las escuelas.

quinto

6. Con el Nacimiento navideño se puede convertir el ambiente familiar en un lugar de construcción, donde se realizan ideas creativas y la propia fuerza imaginativa. En esta época, en la cual la vida de familia se empobrece quedando reducida a la participación pasiva a la televisión, adquiere gran valor esa creación viviente del Nacimiento.

sexto

7. El Nacimiento es una tradición que se repite, que entra en escena al terminar el año con una cierta atmósfera festiva. Acontecimientos que se repiten, obras que se repiten, crean hogar.

El sociólogo danés Iisager aseguró una vez que ese hecho es una de las grandes ventajas de la familia religiosa. La familia con sus fiestas crea hogar para el corazón, porque justamente esas fiestas tienen un sentido profundo y no se pierden en diversiones y distracciones.

*señalando;  
y finalmente.*

8. Familia y Nacimiento están coordinados, son parientes entre sí. Esto es una de las grandezas de esta bella tradición. Pero esto no es todo: si nosotros mencionamos esa pareja de palabras "Nacimiento - Familia", nos viene a la mente que el misterio que representa el Nacimiento, nos une a todos nosotros en una familia con el Dios infinito. Del Nacimiento emana esa corriente de amor que quiere abarcar a todos nosotros y a toda la humanidad, porque en este misterio nos convertimos en hermanos y hermanas del Hijo de Dios que redimió este mundo.

Dr. Reinhold Stecher

Obispo de Innsbruck

1.3.1.56.11

S.E. Il Vescovo di Innsbruck

CONGRESSO MONDIALE INTERNAZIONALE DEL PRESEPIO 28.11.-2.12.1985  
In Innsbruck

- 1) Innanzi tutto porgo il mio cordiale saluto a Voi, cari Amici del Presepio, in nome della Diocesi di Innsbruck e di tutti i Fedeli di questa Regione.  
È la seconda volta che siamo in grado di ospitare questo congresso mondiale. Se pur è uno dei congressi più frequentati ed importanti fra quelli che si svolgono in Innsbruck, esso è caratterizzato da una particolare atmosfera, da una cordialità familiare come è rara trovare in convegni di una certa importanza. Pare che il culto del presepio sia in grado di invitare gli uomini non tanto a discussioni piene di problemi, bensì ad una gioia cordiale, lieta, ad una comprensione reciproca umana, appunto ad un'unione familiare.
- 2) Ma già per il <sup>loro</sup> contenuto i temi Presepio e Famiglia sono imperniati l'uno sull'altro. Il presepio natalizio rappresenta appunto una giovane famiglia: Giuseppe, Maria ed il Bambino Gesù. Il Redentore non vi è presente a capo di una schiera di angeli o di una potente organizzazione del nostro mondo, egli inizia la sua missione in una semplice famiglia di una classe sociale piuttosto bassa. È tutta la forza di rappresentazione e la fantasia artistica dei presepi del mondo si inclina davanti a questa sacra famiglia.
- 3) La tradizione del presepio non si limita alle chiese ed alle cappelle e non si è ritirata come molti usi e costumi nell'ambiente museale. Il presepio vive nella famiglia soprattutto. In che misura ciò valga qui nella regione del Tirolo, lo sta a dimostrare l'esito di una inchiesta tra scolari di 10-14 anni in uno dei villaggi più importanti: l'85 % degli intervistati dichiarò che c'era un presepio in famiglia. È certo che non ci sono tante tradizioni al mondo che siano mantenute in tal modo e che siano tanto diffuse nel popolo.
- 4) Una ragione perché il presepio abbia assunto una tale importanza nella famiglia è certo da cercarsi nel fatto che esso si rivolge allo spirito ed al cuore. Il nostro secolo ha mostrato per alcuni periodi una certa tendenza verso l'Intellettualismo e razionalismo al luogo dell'emozione e riflessione; al posto di un'immagine dai vivi colori si è posto un concetto freddo, al posto della comunità l'organizzazione, al posto dell'uomo la macchina, al posto della potenza della fede nel cuore una pura informazione dell'intelletto. Questa tendenza ha influito anche sulla chiesa, ne ha estraneato il messaggio al cuore. Il presepio parla al cuore e ciò che vive nel cuore è di lunga durata.
- 5) Il presepio ha un particolare rapporto con i bambini. Non è un insegnamento asciutto, bensì un'esperienza vissuta. Bisogna costruirlo e prepararne la sistemazione e struttura. D'autunno ho incontrato sovente famiglie alla cerca di muschi, cortecce d'albero e radici per il presepio. Il presepio è un racconto diventato immagine, un ulteriore pezzo di teologia narrativa,





DER BISCHOF VON INNSBRUCK

EINGEGANGEN

17. Sep. 1985/1621

Erl. ....

INT. WELTKRIPPENKONGRESS 28.11. - 2.12.1985 IN INNSBRUCK

Zunächst möchte ich Sie, verehrte Krippenfreunde, herzlich im Namen der Diözese Innsbruck und aller Gläubigen dieses Landes begrüßen.

Es ist schon das Zweitmal, daß wir diesen Weltkongress beherbergen dürfen. Und wenn es auch einer der ganz großen Kongresse ist, die in Innsbruck tagen, so hat er doch, wie Sie alle spüren, eine Atmosphäre von Gemüt und familiärer Herzlichkeit, wie man es bei Großveranstaltungen selten antrifft. Es scheint, daß der wunderbare Brauch der Krippe die Menschen nicht so sehr zu Diskussion und problemgeladener Auseinandersetzung, sondern zu gelöster, herzlicher Freude und menschlicher Nähe, eben zu familiärem Beisammensein zu sammeln vermag.

1. Aber das Thema Krippe und Familie ist schon von innen her aufeinander abgestimmt. Die Weihnachtskrippe kreist ja um eine junge Familie Josef, Maria und das Kind. Der Welt-erlöser tritt weder an der Spitze von Egelsheren noch einer mächtigen Organisation dieser Erde auf, er beginnt sein heilbringendes Dasein in einer schlichten Familie der unteren sozialen Schicht. Und die ganze Gestaltungskraft und künstlerische Phantasie der Krippen der Welt neigt sich vor dieser heiligen Familie.

2. Der Brauch der Krippe beschränkt sich nicht nur auf Kirchen und Kapellen, er hat sich auch nicht wie viele andere Bräuche in den Bereich des musealen zurückgezogen, die Krippe lebt vor allem in den Familien. In welchem Ausmaß das hier im Land Tirol zutrifft, mag Ihnen das Ergebnis einer Befragung der 10 - 14 jährigen Schüler in einem der größeren Orte sagen: Von den Befragten hatten 83% zu Hause eine Krippe. Es gibt sich nicht viel Brauchtum in der Welt, das eine so breite Verankerung im Volke hat.

3. Ein Grund warum die Krippe sich diesen Platz in der Familie erobert hat, liegt sicher darin, daß sie das G E M Ü T anspricht. Unser Jahrhundert hat streckenweise eine große Schlagseite in Richtung des Intellektualismus und Rationalismus gezeigt. Statt Emotion nur Reflexion, statt farbigen Bild nur kalter Begriff, statt Gemeinschaft nur Organisation, statt Mensch Maschine, statt Glaubenskraft des Herzens nur Information des Kopfes. Diese Welle hat auch die Kirche erfaßt, und hat ihre Botschaft manchmal den Herzen entfremdet. Die Krippe spricht das Herz an, und was im Herzen lebt, hat Dauer.
4. Die Krippe hat natürlich einen besonderen Bezug zu K i n d e r . Sie ist keine trockene Belehrung, sondern ein lebendiger Vollzug. Sie muß aufgestellt werden, und man muß ihre Aufstellung vorbereiten. Ich habe im Herbst schon öfters Familien angetroffen, die Moose oder Rinden oder alte Baumwurzeln für die Krippe gesucht haben. Die Krippe ist weiters eine bildgewordene Erzählung, ein weiteres Stück narrativer Theologie, wie man das genannt hat. Um die Krippe sammelt sich ein ganzer Rahmen von begleitender Kultur: die Weisen und Lieder der Weihnacht, der Duft der Tannen, die Kerzenlichter und der Weihrauch. Mit der Weihnachtskrippe in der Familie werden alle Sinne des Kindes angesprochen - ein Vorgang, der in der Schule nur selten gelingt.
5. Mit der Weihnachtskrippe kann auch der häusliche Raum zum Bauplatz werden, wo s c h ö p f e r i s c h e Einfälle und eigene Gestaltungskraft zum Tragen kommen. In einer Zeit, in der das Familienleben vor dem Fernsehschirm in passivem Schauen verarmt, ist ein lebendiges Gestalten von großem Wert.
6. Die Krippe ist ein Brauch, der sich w i e d e r h o l t, der am Ende des Jahres immer wieder mit einer gewissen festlichen Stimmung in Szene gesetzt wird. Wiederholende Vollzüge, wiederholendes Tun schafft Heimat. Der dänische Psychologe Iisager hat einmal festgestellt, daß dies einer der großen Vorzüge der religiösen Familie sei: Sie schafft mit ihren Festen Heimat des Herzens, weil eben diese Feste einen großen Tiefgang haben, und sich nicht in Unterhaltung und Genuß erschöpfen.

7. Familie und Krippe sind einander zugeordnet, sie sind miteinander verwandt. Das ist eine der großen Stärken dieses schönen Brauchs. Es bleibt aber nicht dabei. Wenn wir das Wortpaar Krippe - Familie erwähnen, dann muß uns doch in den Sinn kommen, daß das Geheimnis, das in der Krippe dargestellt ist, uns alle mit dem unendlichen Gott zu einer Familie zusammenschließt. Von der Krippe geht der Strom jener Liebe aus, der uns alle und die ganze Menschheit umfassen will, weil wir in diesem Geheimnis Brüder und Schwestern des Gottessohnes werden, der diese Welt erlöst.

Dr. Reinhold Stecher eh  
Bischof v. Innsbruck

A. 3. A. 56. 11

Lieb Gläubige, liebe Krippenfreunde! Zu diesem Festgottesdienst lade ich Euch alle herzlich ein. Wir feiern heute aus diesem Anlaß außer der Reihe die zweite Messe von Weihnachten, die sogenannte Hirtenmesse. In der demütigen Haltung der Hirten wollen wir vor den menschgewordenen Gott hintreten. Wir werden heute das Vaterunser lateinisch singen, und Gott dem Herrn diese Tage in Innsbruck danken.

Chers amis de la Creche ! La grace de notre Seigneur Jesus Christ, l'amour de Dieu le Pere et la communion de l'Esprit Saint soit toujours avec Vous ! Cet'un grand plaisir pour moi de vous inviter a la celebration de la seconde messe de Noel, la messe de l'aurore au de les pasteurs. Et nous prions humblement comme les pasteurs devant le Fils de Dieu.

Dear believers, dear friend of the crib ! The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with you all. It's a great pleasure for me to welcome you in this Holy Mass. We are celebrating now the dawn. Mass of Christmas, the mass of the shepherds, and we are praying now, glorifying and praising God - like the shepherds.

Queridimos amigos del Nacimiento ! La gracia de nuestro Senor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espiritu Santo esten con todos vosotros ! Soy honrado a invitar a Ustedes a la celebracion de la segunda misa de la Nividad, la misa de la aurora o de los pastores como la se ha llamado. Oremos humildemente como los pastores, y reconozcamos nuestros pecados.

Carissimi fedeli, la grazia del Signore nostro Gesu Cristo, l'amor di Dio Padre e la Comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi ! È un gran piacere per me di invitarvis a la celebrazione della messa dell'auroro di Natale, della cosiddetta messa dei pastori. Preghiamo come i pastori davanti al Figlio di Dio, glorificando e lodando il Creatore.

Liebe Andächtige, es wurde in diesen Tagen viel über die Krippe und ihr tiefstes Wesen gesagt. Es wird darum in dieser Heiligen Messe keine Predigt sein. Nach dem Credo werden die Fürbitten in den verschiedenen Sprachen vorgetragen. Und nun lassen wir uns von der Musik Beethovens hineinragen in das Geheimnis der Geheimnisse, dem wir im Kyrie in tiefer Demut begegnen.



DER BISCHOF VON INNSBRUCK

Vertraulich

Bericht über die Sitzung der Glaubenskommission der Deutschen Bischofskonferenz vom 7.-8. Juli 1989, Vorsitz Kard. Wetter, München, Kath. Akademie, Mandlstraße

1) Der Stand der Arbeiten zum 2. Band des Katechismus (Moralfragen) ist von Seiten der bearbeitenden Theologen hinsichtlich der 10 Gebote abgeschlossen. Er dürfte im Herbst der Vollversammlung der Deutschen Bischofskonferenz vorgelegt werden.

2) Die Kommission mußte sich wieder mit dem Fall Drewermann beschäftigen, der sich eher zuzuspitzen scheint. Die grundsätzlichen Bedenken gegen Drewermann haben nun auch einen literarischen Niederschlag in den "Quaestiones disputatae" (Herder) gefunden, unter dem Titel "Tiefenpsychologische Deutung des Glaubens?". Mehrere Autoren sind Mitglieder der Glaubenskommission (Furger, Kasper, Schnackenburg). Besonders instruktiv-kritisch ist der Artikel von Schnackenburg.

Persönliche Bemerkung: Da Drewermann auch in Österreich, vor allem im Bereich der Rel.päd. Institute und Katecheten zunehmend begeisterte Gefolgsleute gewinnt, wäre es wohl ratsam, wenn die einzelnen Bischöfe die zuständigen Stellen bzw. Bildungshäuser daraufmerksam machen sollten, Drewermann nicht einzuladen. Im Detail ist sein sehr blendend vorgetragenes Ouvre sehr dilettantisch, sowohl im religionsgeschichtlichen wie tiefenpsychologischen und dogmatischen Bereich. Er ist im Letzten der Welle neuer Gnosis zuzuordnen, wobei eben das Heil in der Enthüllung neuer, tiefenpsychologisch begründeter "Erkenntnisse" besteht, nicht aber in der Gnade durch Christus. Da er aber neben durchaus richtigen - und bislang sicher vernachlässigten Seiten des Umgangs mit der Schrift - mit sehr viel Scheinwissen und einer Fülle von Material operiert, sind nur sehr wenige imstande, ihn zu durchschauen und ihm argumentativ zu begegnen. Demnächst wird von ihm ein -kritisch- negat. Buch über den geistlichen Beruf erscheinen, das vom Walter Verlag Olten bereits sehr reißerisch angekündigt ist. (Dieser Verlag befindet sich nicht mehr in katholischen Händen, und kann also nicht mehr als ein gewisser Qualitätsausweis betrachtet werden). Es wäre zu überlegen, ob man die oben erwähnten Quaestiones disputatae nicht den Verantwortlichen der katechetischen Bildung sehr empfehlen sollte.

3) Aus den Nachwehen der "Kölner Erklärung" wird eine Gesprächsgruppe Bischöfe-Moraltheologen gebildet, die aber nicht als Unterkommission der Glaubenskommission institutionalisiert werden soll.

4) Das Papier des "Päpstlichen Rats für den Dialog mit den Religionen" vom 14. März wurde kritisch hinterfragt. Den meisten scheinen die Fragenkomplexe um Dialog und Verkündigungsauftrag der Kirche zu wenig geklärt. Das betrifft auch die exegetische Begründung. Bei einer nicht sauberen Klärung dieser Fragen wird ja für viele in der Kirche die Mission in Frage gestellt.

Persönliche Bemerkung: Falls auch die Österr. Bischofskonferenz dazu eine Stellungnahme abgibt, müßte man wahrscheinlich darauf hinweisen, daß der Dialog, der ausdrücklich nicht Bekehrungsinteressen in den Vordergrund stellt, in seiner Zielsetzung definiert werden müßte. Er ist sicher notwendig, damit wir als Religionen und Glaubensgemeinschaften in einer pluralistischen Welt in menschlicher Weise nebeneinander zu leben lernen. Die Zielsetzungen müßten beim Dialog also wohl in die Richtung gehen, dieses Nebeneinander zu bewältigen (mit einer gewissen Fairness), die Auffassungen des anderen zu verstehen und nicht zu mißdeuten, gewisse Gemeinsamkeiten im Religiösen oder im Ethischen zu finden, und auch die Unterschiede zu erfassen.

Das eigentliche Glaubensgespräch kann aber auf das

Überzeugen und Missionieren " nicht verzichten . hier gilt der Auftrag des Verkündigens. Wenn diese beiden Dinge , dialog und Verkündigungsauftrag nicht klar definiert und auseinandergehalten werden , könnte ein Papier wie das vorliegende eher die Verwirrung fördern und der ja sehr weit verbreiteten Tendenz " Alle Religionen sind gleich , jeder ist zu "akzeptieren " Vorschub leisten .

5) Die Deutsche Bischofskonferenz plant ein Lehrschreiben zum geistlichen Beruf und zur Marienverehrung .

6) Gegenüber der Vorlage von 46 Marienmessen wird auf der einen Seite von Prof. Scheffczyk versucht , Bedenken hinsichtlich mancher Formulierungen zu zerstreuen , auf der anderen Seite werden aber doch starke Vorbehalte vorgebracht . Man fragt sich , ob es liturgisch richtig sei , 46 eigene Präfationen zu schaffen . Die allgemeine Tendenz ginge dahin , nur eine kleine Auswahl der vorliegenden Messformulare im deutschen Bereich herauszugeben , zumal anscheinend in dieser Sammlung sehr starke geographische Eigenheiten einbezogen sind ( spezielle Wallfahrtsorte ) , die nicht unbedingt auf die Gesamtkirche ausgedehnt werden müßten . Am meisten Bedenkenerregen die Präfationen. Die Tendenz , Präfationen statt mit dem grundlegenden Heilsmysterium mit allem möglichen religiösen Gedankengut zu befrachten , entspricht eigentlich nicht der ursprünglichen Konzeption ( J. A. Jungmann) .

7) Kard. Wetter schließt mit einem Bericht über das Wiener Treffen mit Kard. Ratzinger. Die Organisation und Arbeitsweise der Glaubenskommission der DBK scheint als Modell sehr empfehlenswert zu sein .

Persönliche Bemerkung : Auch in Österreich müßte die GK im Auftrag der Bischofskonferenz von dieser zugewiesene Themen bearbeiten . Dazu wird es nötig sein , aus allen wichtigen Sparten der Theologie anerkannte Wissenschaftler als Mitglieder zu haben . Die GK gibt Empfehlungen an die BK .

9. Juli 1989

Reinhold Stecher  
Bischof von Innsbruck

• SIESC , 35. Jahrestagung ( Internationaler Verband christlicher Lehrer an Höheren und Mittleren Schulen )

24. 7 1989 , 17,00 h

Tagungsthema : Aufgaben der Erziehung in der Informationsgesellschaft

Lesung : W e i s h e i t , 7 , 15 - 21

Thema : "Nie verlöscht der Glanz der Weisheit .. " ( Sap 7,10 )

Übersetzungstext :

Verehrte Teilnehmer dieser internationalen Tagung !

Ihre Tagung ist von einem fundamentalen Thema bestimmt : Wie soll der Mensch und der Christ in einer so komplizierten , von Wissen und Information überquellenden , manchmal fast chaotischen Welt zurechtkommen ? Und : Wie soll man in einer solchen Welt bilden und erziehen?

Wir haben in der Lesung aus dem Buche der Weisheit eine ~~ne~~ Botschaft gehört , die zwar mehr als 2000 Jahre von uns entfernt ist, die aber trotzdem Gültiges zu unseren heutigen Problemen aussagt .)

Dieser Text ist in jener weltgeschichtlichen Stunde geschrieben worden , in der der Gottesglaube des Alten Bundes mit der Weisheit der alten Kulturen und dem erwachenden Geiste Griechenlands zusammentraf. Und diese Begegnung erfolgt nicht - wie man es bei ~~eider~~ sonst doch sehr abgeschlossenen und isolierten Situation Israels erwarten könnte - unter den Vorzeichen der Angst , sondern einer überraschenden Offenheit . Wenn Sie die Freude des Verfassers über das aufblühende Wissen der Menschheit <sup>mit modernen Begriffen</sup> wiedergeben wollten , dann finden Sie darin Kunst und Philosophie, Kosmologie und Physik, Chemie und Biologie, Verhaltensforschung und Geistesgeschichte, Psychologie , Botanik und Medizin ... Es begegnet uns hier zum erstenmal die ganze Vielfalt humaner Bildung , und Gottes Geist hat dieses umfassende Ja zum Abenteuer des Geistes offenkundig gewollt und in die Heilige Schrift aufgenommen ... Die ganze Weisheitsliteratur des Alten Testaments wurde sozusagen an offenen Fenstern geschrieben . Damit ist aber für uns Heutige ein Trost und eine Verheißung ausgesprochen .

Der Herr fordert uns zur W e i t e d e s G e i s t e s auf. Er will nicht , daß seine Kirche ins geistige Ghetto zieht , daß sie um sich die Gräben der angst zieht , sich nur hinter den Mauern der Autorität verschanzt und die Tore des Dialogs schließt . Er will eine prüfende und abwägende Offenheit , Dies nicht deshalb , weil wir uns ~~in~~ der Welt anbieten sollen , sondern weil Gottes Geist weht , wo er will , so wie er damals durch die Weisheitslehren Griechenlands, Ägyptens, Arabiens, Phönikiens , Babylonien und Ugarits wehte ...

Und weiters ruft uns der Herr zur T i e f e d e s G l a u -  
b e n s . Im Begriff der göttlichen Weisheit , in dem sich das Ewige  
Wort ankündigt , ist der ganzen Vielfalt des Universums und des mensch-  
lichen Lebens eine geheimnisvolle Mitte geschenkt , von der alles Wahre  
und Gute ausgeht , und bei der alle Fäden des Seins zusammenlaufen. Die  
Botschaft der Offenbarung schenkt uns ein Herz aller Dinge...

Und zum Dritten wird von dieser alles umfassenden Weisheit Gottes  
ausgesagt , daß sie viel~~e~~ mehr ist als eine Idee , ein Begriff , ein  
Logos im Sinne der Griechen . Diese Stelle verkündet wie das ganze Buch  
der Weisheit : Gottes Weisheit ist eine ~~K~~ **Kraft** ~~z~~ eine "Dynamis " , ein  
Geschenk, eine G n a d e , die uns umströmt , uns lenkt , in uns wirkt  
und Hilfe und Heil bringt .

Darum sollten wir , verehrte Freunde , in dieser verwirrenden  
Welt nicht zu viel Angst haben. Gottes Weisheit ist auch Heute und in die  
sen kommenden Tagen bei Ihnen, als große Offenheit , als tiefe Glaubens-  
kraft , als machtvoll wirkende Gnade.

1.3.1.56.13

Tagung SIESC , 24. Juli 1989, 17,00 h , Kettenbrücke

Tagesgebet :

Allmächtiger , ewiger Gott,

Du hast uns gerufen , in einer verwirrenden und vielfältigen Welt jungen Menschen in den entscheidenden Jahren ihres Lebens eine feste Orientierung und ein religiöses Fundament zu geben . Wir bitten dich , gib uns die Gnade , in deiner ewigen Wahrheit und Weisheit tief verankert zu sein und so die Mitte der Dinge zu finden und auszustrahlen .  
Durch unsern Herrn Jesus christus ..

Gabengebet:

Gott,

Alles Wissen und alle Weisheit sammelt sich im Ewigen Wort, das zu uns gekommen ist und mit dem wir nun in der Gemeinsamkeit dieses heiligen Geheimnisses begegnen dürfen . Laß die eucharistische Begegnung immer wieder zum Zentrum unseres Lebens und Wirkens werden . Durch Christus unsern Herrn .

Schlußgebet :

Allmächtiger , ewiger Gott,

Du sendest uns in die große Aufgabe der Bildung und Erziehung . Schenke uns die Weite des Geistes , die überall das Gute und Wahre erspürt, die Festigkeit des -Glaubens , die sich nicht durch die Fülle der Widersprüche und Halbwahrheiten verwirren läßt, die uns umgeben und belasten ,  
und schenke uns ein tiefes Vertrauen auf Deine Gnade , die nie von uns weicht und alles zum Guten zu lenken vermag .  
Durch unseren Herrn Jesus Christus , deinen Sohn ....

1.3.1.56.13

Evangelium nach Matthäus ( 5, 13 - 16 )

Jesus sagte zu den Seinen:

Ihr seid das Salz der Erde. Wenn aber das Salz schal wird, womit soll man es dann salzen ? Es taugt zu nichts mehr . Man wirft es hinaus , und es wird von den Menschen zertreten.

Ihr seid das Licht der Welt . Eine Stadt , die auf dem Berge liegt, kann nicht verborgen bleiben. Auch zündet man kein Licht an und stellt es unter den Scheffel , sondern auf den Leuchter. Dann leuchtet es allen im Hause. So leuchtet euer Licht vor den Menschen , damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater preisen , der im Himmel ist

1.3.1.56.13

Lesung aus dem Buch der Weisheit  
( 7, 15 - 21 )

Mir aber möge Gott gewähren , seinem Sinn gemäß zu reden und Gedanken zu fassen , wie sie der verliehenen Gabe würdig sind . Dnn er selbst ist der Führer der Weisheit und der Lenker der Weisen .

In seiner Hand sind ja wir sowohl wie unsere Worte , jegliche Einsicht und das Geschick zu kunstfertigkeiten .

Denn er verlieh mir untrügliche Kenntnis der Dinge , daß ich den Bau des Weltalls verstünde und die Wirksamkeit der Elemente ,  
anfang , ende und Mitte der Zeiten , den Wechsel der Sonnenwenden und den Wandel der Jahreszeiten ,  
den Ablauf des Jahres und die Stellungen der Gestirne ,  
die Natur der Tiere und die wilden Triebe der Bestien ,  
Die Gewalt des Geistes und das Denken der Menschen ,  
die Unterschiede der Pflanzen und und die Heilkräfte der Wurzeln.  
Was verborgen und sichtbar ist , alles erkannte ich : Denn die alles kunstvoll gestaltet, die Weisheit , hat es mich gelehrt...

1.3.1.56.13

SIESC, 35. Jahrestagung, 24.7.89

Lesung: Weisheit, 7, 15-21

Franz. Text

Chers membres de ce congrès international,

Un thème fondamental domine votre congrès: L'homme, le chrétien - comment peut-il se débrouiller dans un monde si compliqué, parfois chaotique qui déborde de science et d'information? Et: Comment peut-on former et éduquer dans un tel monde?

Dans la lecture du Livre de la Sagesse nous avons écouté un message qui - malgré son âge qui dépasse les deux milles ans - répond aux problèmes d'aujourd'hui d'une manière actuelle et valable.

Ce texte a été écrit à cette époque mémorable dans laquelle la croyance en Dieu de l'ancien Testament se croisa avec la sagesse des cultures anciennes et avec l'esprit évolutif de la Grâce. Bien qu'Israël se trouve dans un isolement renfermé, cette rencontre spirituelle se déroule contre toute attente non pas sous le présage de l'angoisse mais dans une ouverture étonnante. Si vous vouliez décrire en termes modernes le savoir florissant de l'humanité dont l'auteur biblique se réjouit, vous devriez énumérer l'art et la philosophie, la cosmologie ainsi que la physique, la chimie et la biologie, les recherches de comportement et l'histoire culturelle, la psychologie, la botanique et la médecine . . . C'est ici que nous envisageons pour la première fois toute l'abondance d'une formation humaine, et évidemment avec un oui sans bornes l'esprit de Dieu a suscité cette aventure spirituelle et l'a fait entrer dans l'Écriture Sainte . . . L'entière littérature de la sagesse de l'Ancien Testament a été écrite pour ainsi dire à fenêtre ouverte. Voilà donc une consolation et une promesse pour nous qui vivons aujourd'hui.

Le Seigneur suscite notre largeur d'esprit. Ce n'est pas sa volonté que son Eglise se retire dans le ghetto spirituel. Il ne veut pas qu'elle se fortifie derrière les murailles de l'autorité et qu'elle ferme les portes du dialogue. Il désire une sincérité prête à sonder et vérifier. Donc, pour nous il ne s'agit pas de se montrer familier avec le monde. Mais il s'agit du fait que l'Esprit de Dieu souffle selon sa volonté tel que jadis il a touché de son souffle les sciences de sagesse de la Grâce, de l'Égypte, l'Arabie, la Phénicie et de la Babylonie . . .

En plus le Seigneur nous encourage à la profondeur de la foi. La sagesse divine dans laquelle s'annonce la Parole éternelle, nous est donnée comme centre mystérieux de l'univers multiple et de la vie humaine. Tout ce qui est vrai et bon prend sa source dans ce centre où concourent tous les fils de l'existence. Le message de la révélation nous donne un cœur de toutes choses.

Et en troisième nous apprenons que cette sagesse infinie de Dieu n'est pas seulement une idée, un terme, un logos dans le sens des grecs. Ce texte ainsi que le Livre de la Sagesse tout entier nous fait savoir que la Sagesse de Dieu est une énergie, une "dynamis", un don, une grâce qui nous embrasse, nous conduit, nous fait du bien et nous apporte secours et salut.

Pour cette raison, chers amis, dans ce monde confus il ne faut pas s'effrayer trop. Aujourd'hui comme dans les prochains jours la Sagesse de Dieu est avec vous, elle se révèle comme grande franchise, comme profonde foi vigoureuse, comme grâce omnipotente.

Le Livre de la Sagesse 7, 15 - 21

Que Dieu m'accorde d'en parler à son gré  
e d'émettre des pensées dignes de ses dons ,  
puisqu'il est lui-même le guide de la sagesse  
et qu'il dirige les sages;

Nous sommes en effet dans sa main, nous et nos discours ;  
et toute notre intelligence et toute notre habilité.

C'est lui qui m'a donné la science vraie de ce qui est ,  
qui m'a fait connaître la structure du monde et les propriétés  
des éléments ,

le début , la fin et le milieu des temps,

l'alternance des solstices et la succession des saisons ,

le déroulement de l'année et les positions des astres ,

la nature des animaux et les instincts des bêtes sauvages ,

le pouvoir des esprits et les pensées des hommes ,

les variétés de plantes et les vertus de racines .

Tout ce qui est caché , tout ce que se voit , je l'ai appris;

Car c'est l'ouvrière de toutes choses qui m'a instruit , la  
Sagesse !

1.3.1.56.13

SIESC, 35 encuentro anual

FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE PROFESORES CRISTIANOS A LAS  
ESCUELAS MEDIAS

24 julio 1989

SABIDURÍA, 7, 15 - 21

Déme Dios hablar según deseo y pensar dignamente de los dones recibidos, porque Él es el guía de la sabiduría y él que corrige a los sabios;

Porque en su mano estamos nosotros y nuestras palabras y toda la prudencia y la pericia de nuestras obras;

Porque Él nos da la ciencia verdadera de las cosas y el conocer de la constitución del universo y la fuerza de los elementos;

El principio, el fin y el medio de los tiempos; el curso regular de los astros y el cambio de las estaciones;

El ciclo de los años y la posición de las estrellas;

La naturaleza de los animales y los instintos de las fieras; la fuerza de los vientos y los razonamientos de los hombres; las diferencias de las plantas y las virtudes de las raíces.

Todo lo que me estaba oculto lo conocía las claras, porque la sabiduría, artífice de todo, me lo enseñó.

¡Estimados profesores!

¡Queridos participantes a este encuentro!

Su congreso es caracterizado de un tema fundamental:

¿El hombre de hoy, el cristiano de hoy, como se orienta en un mundo tan complicado, tan difuso, desbordando de informaciones y de saber? ¿Cómo se educa y cómo se forma en un tal mundo?

En la lectura de hoy hemos escuchado al texto del Libro de la Sabiduría, 7, 15 - 21 (siete, quince a veinte y uno) que - aunque 2000 (dos mil) años lejos de nosotros - nos dice mucho de válido sobre nuestros problemas actuales.

Este texto fué escrito en aquella hora significativa de la historia universal, en aquella la fé del Antiguo Testamento encontró a la sabiduría de las culturas antiguas y al genio griego acabando a nacer.

Este encuentro no tenía lugar entre los índices de angustia y de miedo, como se esperaba en una situación así concluida y aislada como lo era esta del Israel de ellos tiempos.

Este encuentro tenía lugar entre el signo de una amplia franqueza y sinceridad.

Si enseñamos de traducir la felicidad del autor sobre el florecer del saber humano en argumentos modernos, en este texto encontramos todo el desarrollo intelectual y científico en la historia de los siglos, encontramos el arte y la filosofía, la cosmología y la física, química y biología, psicología y botánica. Por la primera vez aquí encontramos

toda la múltipleidad de las ciencias humanas. Parece que el Espíritu Divino por si mismo evidentemente haya querido esta aventura del espíritu humano y por eso lo incluyó en la Sagrada Escritura.

Toda la literatura de la Sabiduría en el Antiguo Testamento fué escrita " a ventanas abiertas" . Éste significa para nosotros, gente de hoy, consuelo y promesa.

El Señor nos invita a la amplitud espiritual. No quiere que su Iglesia se retire en un ghetto espiritual, que cave un foso de angustia y de miedo, que se atrinchere detrás de las muras de la autoridad y que cierre las portas del diálogo. El Señor quiere la franqueza que pregunta, prueba y considera.

No queremos congraciarnos con el mundo, pero sabemos que el Espíritu Divino está donde quiere, como estaba en la sabiduría y en las ciencias de la Grecia, del Egipto, del Arabia, de la Fenicia, Babilonia y Ugarits... El Señor quiere la profundidad de la fé. En la Sabiduría Divina se anuncia la Palabra Eterna, en la que se dona un centro misterioso a toda la multiplicidad del universo y a toda la vida umana.

De aquí viene todo el bueno y todo el verdadero y aquí se reunen todos los hilos de la existencia. Aquí se nos desvelan el centro y el corazón de todas las cosas del mundo.

Esta amplia Sabiduría Divina significa mucho más de una idea intelectual, es un "Logos", como lo decían los Griegos.

El texto - como todo el Libro de la Sabiduría - nos habla de la Sabiduría Divina que nos rodea, que nos guía, que obra en nosotros, que nos ayuda y nos da consuelo y salud.

Muy señoras y señores míos,  
¡no hagamos demasiado miedo en estos tiempos de inseguridad!

1.3.1.56.13

La Sabeduría de Dios está con nosotros y está con Vosotros en los próximos días:

- como amplia franqueza ,
- como fé profunda y fuerte
- y como gracia potente.

1.3.1.56.13

SIESC, 35 incontro annuario

FEDERAZIONE INTERNAZIONALE di INSEGNANTI CRISTIANI ALLE  
SCUOLE MEDIE

---

24 luglio 1989 , 17 Uhr

Tema dell'incontro: Doveri e compiti dell'educazione  
in una "INFORMATIONSGESELLSCHAFT",  
cioé una società di informazioni eccessive.

LETTURA: Sapienza, 7, 15 - 21

Iddio mi conceda di parlare secondo quello che penso, e di pensare in modo degno dei beni ricevuti, poiché egli é la guida della Sapienza e il correttore dei saggi.

Difatti in mano sua siamo noi e i nostri pensieri, tutto il nostro senno e la nostra abilità.

Fu Dio che mi dette la vera cognizione delle cose che sono, la scienza dell'ordine cosmico e della forza degli elementi:

mi fece conoscere il principio, la fine e il mezzo dei tempi, le mutevoli vicende e i cambiamenti delle stagioni, i corsi degli anni e le posizioni degli astri, la natura degli animali e l'istinto delle fiere, il potere degli spiriti e i pensieri degli uomini, la varietà delle piante e le virtù delle loro radici.

Conobbi tutto ciò che é segreto e palese, poiché me lo insegnó la Sapienza, artefice di tutte le cose.

Il Vostro incontro é caratterizzato da un tema fondamentale: Com'è che l'uomo di oggi, il cristiano di oggi, riesca a raccapezzarsi ed a orientarsi in un mondo talmente complicato, diffuso, traboccando di informazioni e di sapere? Com'è che si educa e si forma in un mondo tale?

Nella Lettura abbiamo sentito il testo del Libro della Sapienza, 7, 15 - 21: testo che - sebbene lontano da noi per 2000 anni - nonostante ciò ci dice molto di valido sui nostri problemi attuali.

Questo testo fu scritto in quell'ora significativa della storia universale, in cui la fede dell'Antico Testamento si incontró con la sapienza delle culture antiche e col genio greco che stava destandosi.

E questo incontro non ebbe luogo sotto gli indizi di ansiet  e di paura, come c'era da aspettare in una situazione talmente rinchiusa e isolata, come lo era quella dell'Israele di quei tempi. Questo incontro si svolgeva sotto il segno di un'amplia franchezza e sincerit .

Quando si prova di tradurre la gioia dell'autore sul fiorire del sapere umano in argomenti moderni, in questo testo ne troviamo

tutto lo sviluppo intellettuale e scientifico nella storia dei secoli, ne troviamo arte e filosofia, cosmologia e fisica, chimica e biologia, psicologia e botanica. Per la prima volta qui incontriamo tutta la molteplicit  delle scienze umane. Sembra che lo Spirito Divino abbia evidentemente voluto Lui stesso questa avventura dello spirito umano e perci  l'abbia anche integrata nella Sacra Scrittura.

L'intera letteratura della Sapienza nell'Antico Testamento fu scritta "a finestre aperte". E ci  significa - per noi gente di oggi - conforto, consolazione e promessa.

Il Signore ci invita all'ampiezza dello spirito. Non vuole che la Sua chiesa si ritiri in un ghetto spirituale, che tracci delle fosse di ansiet  e di paura, che si arrochi dietro le mure dell'autorit  e che chiuda le porte del dialogo. Il Signore vuole la franchezza che interroga, prova e considera.

Non vogliamo accostarci troppo al mondo, per  sappiamo che lo Spirito Divino c'  dove lo intende Lui, come gi  c'era nella sapienza e nelle scienze della Grecia, dell'Egitto, dell'Arabia, Fenizia, Babilonia e Ugarits....

Il Signore richiede la profondit  della fede. Nella Sapienza Divina si annuncia la Parola Eterna, in cui viene regalato

un centro misterioso a tutta la molteplicitá dell'universo e all'intera vita umana. Da qui sorgono tutto il buono e tutto il vero e qui si riuniscono tutti i fili dell'essere. Qui ci vengono rivelate centro e cuore di tutte le cose del mondo.

Questa ampia Sapienza Divina significa molto di piú di una sola idea intellettuale, é un "Logos", come lo chiamarono i Greci.

Il testo - come in genere l'intero Libro della Sapienza - ci parla della Sapienza Divina che ci circonda, che ci guida, che agisce in tutti noi e che ci dona aiuto, conforto e salvezza.

Pregiati amici, non lasciateci aver troppa paura in questi tempi incerti. La Sapienza di Dio é con noi oggi ed é con Voi anche nei prossimi giorni :

- come ampia franchezza
- come fede profonda e forte
- e come grazia potente.

AT-DAI 1.3.1.56.13

LA SFIDA ALL'INSEGNANTE DI RELIGIONE -

LA SFIDA ALL'EDUCATORE CRISTIANO  
=====

(Riflessioni sui principali atteggiamenti dell'insegnante di religione e dell'educatore cristiano).

Vorrei cominciare il mio discorso ringraziandoVi di cuore per avermi invitato qui a Trento. Per me non é solo un onore , ma anche un grande piacere di poter collaborare alla "costruzione di ponti ideologici".

Ora che i fantasmi politici e nazionali del passato stanno sparendo nelli abissi della storia - e come spero, per sempre - mi sembra giunta l'ora di costruire dei ponti da cuore a cuore, da paese a paese, da diocesi a diocesi e di scoprire nuovamente quello che ci accomuna da tempi antichissimi; ciò che è cresciuto da secoli e secoli ed ha il suo sublime fondamento nella fede: in una fede che una volta fu portata verso il nord per la Via Claudia valicando il Brennero.

Permettetemi di scusarmi in anticipo, in quanto non sono abituato a tenere discorsi in lingua italiana. Al vescovo di Innsbruck si offre ben poca occasione di poter parlare la Vostra lingua. Perciò Vi chiedo scusa, se forse parole e pronuncia non saranno così corrette come corrisponderebbe alla bellissima lingua italiana.

Passiamo al tema:

Sono stato informato che qui sono riuniti in particolare coloro che - già ora o nel futuro - si dedicano all'insegnamento della religione ed all'educazione dei giovani.

Come Dio ha voluto ho passato trentatré anni della mia vita dedicandomi alla formazione dei giovani a cominciare dalla semplice scuola elementare in montagna attraverso tutti i tipi di scuole austriache fino all'università. Per ventiquattro anni mi è stato affidato l'incarico di educare insegnanti e in particolare insegnanti di religione presso l'Academia Statale di Pedagogia a Innsbruck.

Per questo motivo non consideratemi quale vescovo ma quale collega da ieri, quale collaboratore che ha condiviso con Voi tutte le gioie e le pene della Vostra bellissima professione. E quale vecchio insegnante e catecheta vorrei ripensare al passato e porre la domanda sia a me che a Voi: Cos'è l'essenziale per noi insegnanti ed educatori, qual'è l'aspetto principale, l'aspetto più importante, valido in tutti i tempi, l'aspetto che è al di là di tutte le correnti catechetiche e le mode pedagogiche?

Cari insegnanti, permettetemi ora di presentarVi qualche mia riflessione in proposito come FACIT di una vita passata nell'insegnamento a scuola.

Esistono alcuni atteggiamenti essenziali per l'insegnante di religione che considero molto importanti in questo compito della formazione spirituale dell'uomo:

1) NOI INSEGNANTI DI RELIGIONE DOBBIAMO ESSERE PERSONE SEMPRE  
IN CERCA .

---

A noi occorre coltivare l'atteggiamento di rimanere sempre intellettualmente e spiritualmente giovani. Ricerche scientifiche e analisi diverse sulla motivazione dell'alunno dicono che questo particolare atteggiamento dell'insegnante si comunica anche agli alunni. Quando i giovani vedono e sentono che il loro insegnante di religione è una persona molto aperta in confronto all'uomo, alla società, al tempo e al mondo di oggi e in confronto a Dio, una persona che è sempre pronta a raggiungere nuove sponde e che oltracciò è capace di catturare l'interesse degli alunni creando tensione,.... allora tutta la carica spirituale dell'educatore si comunica alla classe come una scintilla.

Essere una persona sempre in cerca rappresenta l'elemento d i n a m i c o in una vera personalità d'insegnante.

Anche Tomaso ha parlato di una virtù cristiana che purtroppo fu in seguito spesso dimenticata: la "MAGNANIMITAS", termine col quale lui definisce "il protendersi, l'infondersi dello spirito verso tutte le cose grandi". Non dimentichiamo la Santa Scrittura che loda le persone "in cerca"; i salmi lodano quelle persone che sono in cerca del Signore: la Regina di Saba, i Saggi dell'oriente..... Ed è stato Cristo stesso che disse: "Cercate ..... e troverate."

C'è ancora un altro speciale argomento p a s t o r a l e che richiede da noi insegnanti di religione di non essere delle persone che stanno pur ripetendo la loro dottrina. Questo argomento - lo spiegherò ancora - richiede invece da noi di rimanere sempre in cerca di cognizioni più profonde, di empatia e di comprensione sempre più sincere, ed anche di formulazioni linguistiche sempre più adatte al tempo, cioè "uomini sempre in cerca".

L'argomento è che oggi la granparte dei giovani non considera la fede come una cosa naturale. Ciò che insegnanti e catechetti molto aperti verso i loro allievi hanno saputo già sempre, ormai ottiene la conferma per delle ricerche a livello europeo:

I nostri giovani non sono né fedeli ardenti né ateisti fanatici. I nostri giovani sono pieni d'incertezza, pieni di dubbio ( ' Che cosa mai si può sapere con assoluta certezza? ' ), sono in attesa, vivono in una grande distanza dalla fede e talvolta sono presi da una grande rassegnazione.

Qui incontriamo una conseguenza della caotica superofferta intellettuale e spirituale in un mondo molteplice e pluralistico.

In una tale situazione una proclamazione della fede che sta pur ripetendo le sue verità obbiettive in un modo autoritario e impersonale, partendo dall'ipotesi che tutto sia chiaro e certo - una tale proclamazione della fede non avrà nessun eco.

Ciò vuol dire: Siamo noi che dobbiamo metterci sulla strada come viandanti, accompagnando codesti che - pur pieni di dubbio - sono in cerca della verità. Sappiamo che possediamo un esempio modello per questo modo di proclamare la fede e di accompagnare la "gente in cerca". Il modello è Gesù Cristo stesso.

Ricordiamo: I due discepoli - delusi - lasciano la città santa. Gesù Risorto li raggiunge e si unisce a loro come viandante anonimo e li chiede di parlargli dei loro dubbi e dei loro problemi, ascolta, acconsentisce e cerca di rispondere e di spiegare ciò che non comprendono. Gesù Cristo sa aprire i loro cuori e pure allora i discepoli divengono disposti ad invitare lo sconosciuto: "Signore, resta con noi perchè si fa sera e il giorno già volge alla declina."

Con questa immagine dell'Evangelo non solo comprendiamo bene l'espressione "uomo in cerca", ma anche il fatto che uno che si trova a fianco dell'amico in cerca è molto più credibile di uno che fa delle proclamazioni con grandi gesti di superiorità.

## 2) NOI INSEGNANTI DI RELIGIONE DOBBIAMO ESSERE PERSONE DI CUORE.

-----

Questa pretesa è un'esigenza particolare della nostra epoca. La nostra società moderna ha fatto dei progressi grandiosi. Ma quanto più progredisce la civilizzazione, tanto più aumenta anche la povertà di cuore. Nell'ambiente anglo-americano esistono decine di analisi socialpsicologiche che confermano tutta l'attenuazione dell'empatia, cioè della capacità nel cercare di comprendere il prossimo.

Nel nostro mondo esistono moltissimi fattori che concorrono ad atrofizzare la sensibilità. Anche gli scienziati, i ricercatori dell'atteggiamento umano (tra i quali KONRAD LORENZ) hanno parlato di una "morte della sensibilità" come di un peccato mortale della nostra umanità civilizzata.

Quali insegnanti di religione dobbiamo essere persone cordiali, perchè viviamo in un mondo nel quale aumentano sempre più paura e ansia, particolarmente anche le ansie dei bambini e dei giovani. Per loro la Chiesa dovrebbe essere un luogo dove si sentono amati e compresi.

Anche la nostra società sente un vivo desiderio di persone cordiali:

i bambini della scuola materna e di quella elementare, i giovani del liceo, gli ammalati, i credenti ..... desiderano rispettivamente una maestra d'asilo, un professore, un medico, un parroco con un grande cuore sempre aperto alle loro più svariate necessità.

La nostra epoca esige persone con un grande cuore. Forse - qui in Italia - non è necessario accentuare tanto questo aspetto. A me sembra che gli italiani siano di natura più aperti di cuore che i tedeschi. Ciò nonostante si fanno sentire le conseguenze della supercivilizzazione dappertutto.

Perciò ripeto: La facoltà all'empatia rimane una delle premesse fondamentali nell'insegnamento religioso di oggi.

In seguito ad esperimenti si è notato che insegnanti aperti di cuore hanno più successo degli altri, pur presentando meno materia d'insegnamento.

A noi cristiani questo appello alla cordialità e all'empatia dovrebbe esserci sicuramente familiare: Noi sappiamo che in fondo alla nostra vita, al nostro lavoro, alla nostra storia e alla storia della chiesa, in fondo al mondo e a tutto l'universo batte un cuore vivo, un cuore amante: il Cuore del Redentore, che proprio qui nell'antico Tirolo fu venerato tanto e viene venerato ancora oggi.

3) NOI INSEGNANTI DI RELIGIONE DOBBIAMO ESSERE PERSONE  
BEN INFORMATE E BEN ISTRUITE

---

Con questo mi riferisco all'aspetto razionale del nostro lavoro nella catechesi e nell'educazione. L'impulso viene da questa nostra epoca nella quale rendiamo il nostro servizio alla chiesa. Già la situazione interna della nostra chiesa esige delle solidi nozioni teologiche. Non c'è dubbio che esistano le più diversi correnti spirituali, le quali - ultimamente - sbagliano mira, si perdono in cose di secondo ordine e in bagatelle e così non raggiungono all'essenziale del cristianesimo. Noi tutti abbiamo bisogno di comprendere l'essenziale.

Oltracciò noi cristiani che seguiamo certi principi in ambito etico rimaniamo sempre più isolati in questo mondo. Perciò noi pedagoghi siamo costretti ad essere capaci di fornire delle argomentazioni plausibili in proposito.

Già Alfonso di Liguori ha preteso delle argomentazioni nella presentazione di verità morali. Pretese morali esigono la loro convincente derivazione dalla Rivelazione Divina e dalla natura.

Chi ha mai insegnato a giovani e adolescenti sa dalla sua propria esperienza quello che il mio molto pregiato maestro, KARL RAHNER, ha espresso in modo seguente: "A lunga vista è assai pericoloso motivare delle verità soltanto servendosi dell'autorità." Se ne devono conoscere i motivi. E dove mancano o dove non conosciamo alcun motivo convincente, dobbiamo agire con cautela e prudenza, non senza ripensare a certe esperienze nella storia della Chiesa.

Abbiamo ancora un'altro motivo che ci costringe a preoccuparci di un costante studio nella nostra materia quali insegnanti di religione.

Viviamo alla fine del secolo più dinamico e più caotico. Ogni dieci anni l'umanità raddoppia il peso del proprio bagaglio culturale. Veniamo informati in un modo eccessivo. Nella cascata giornaliera d'informazioni che si precipita su di noi, per noi diventa sempre più difficile distinguere l'essenziale dall'inessenziale.

Anche gli alunni si lamentano che tutte le materie d'insegnamento vanno sempre aumentando. Non c'è uomo che possa accumulare tutte le nozioni, sia pure in un solo ambito. Da ciò deriva che veniamo costantemente bombardati da troppa informazione.

Prima di essere nominato vescovo - in un lavoro di otto anni durante le ore libere - ho provato a compilare un catalogo di pedagogia religiosa e di trenta scienze adiacenti: teologia, antropologia, pedagogia, metodica e didattica, filosofia e storia della musica e dell'arte. Quando mi vestirono della mitra avevo già scritto 40.000 (quarantamila) schede e non se ne vedeva la fine, se si voleva tener conto di ogni nuova pubblicazione ed edizione nelle scienze sopra elencate. Questo lavoro mi ha dato un'idea della superinformazione dell'uomo di oggi.

Credo che un insegnante di religione debba saper condurre gli alunni alla sapienza e che perciò debba disporre di nozioni adatte.

Ricordo nuovamente KARL RAHNER che una volta disse:

"Tutto ciò che noi sappiamo è come un' isola, un'isola di coralli. Gli scienziati con la loro diligenza sono le coralle che continuano con fervore a costruire l'isola per portarla avanti nel mare sempre un po' di più. Ma tutto questo lavoro non cambia il fatto che l'isola delle nostre nozioni rimarrà sempre un'isola piccolissima nell'immenso oceano del non-sapere e del mistero....".

Nella mia opinione l'insegnante di religione e le sue nozioni devono essere tali da condurre i giovani attraverso la giungla informativa del nostro tempo fino a quella sponda dove si apre lo sguardo sul mistero.

#### 4) COME INSEGNANTI DI RELIGIONE DOBBIAMO ESSERE PERSONE RIFLESSIVE E MEDITATIVE

---

Vorrei ora parlare dell'elemento meditativo - sia per quanto riguarda noi stessi, sia per quanto riguarda le nostre azioni. Lo spirito, la mentalità dominante del tempo di oggi sembra agire come un vigile che ci dà dei segni agitati, dicendoci: "Avanti, avanti, non fermatevi!"

È il diavolo che vuole la premura. Gente sempre di corsa è meno pronta alla resistenza e alla formazione di proprie convinzioni. Non dimentichiamo: anche noi stessi abbiamo talvolta bisogno di oasi di silenzio, di pause di riposo su quella grande sponda, dove si ode l'ondata dell'eterno. Abbia-

mo bisogno di calma, abbiamo bisogno dell'elemento meditativo anche nello stesso insegnamento. Prendiamoci pure il tempo per approfondire quello che crediamo, sia per mezzo di meditazioni visive, sia ascoltando della musica.

Di per sè il giovane dipende molto più dell'adulto dalle esperienze vissute. The way of life, lo stile di vivere oggi non offre molte impressioni profonde. Troppe cose penetrano in noi e noi - in atteggiamento passivo - apriamo totalmente il "rubinetto" delle impressioni superficiali, perchè tecnica e benessere ce lo permettono. Però: Chi potrebbe bere da un getto d'acqua ad alta pressione?

Noi dobbiamo riscoprire le fonti che scorrono pian piano e a bassa voce. Dobbiamo essere persone capaci alla riflessione dobbiamo essere persone meditative.

5) NOI INSEGNANTI DI RELIGIONE DOBBIAMO ESSERE PERSONE CON UNA "VISIONE" DEL MONDO E DELLE COSE.

---

Permettetemi di paragonare i fondamentali atteggiamenti spirituali che troviamo oggi nel mondo e nella vita a un apparecchio fotografico.

Se si regola l'ottica dell'apparecchio sul "vicino", allora gli oggetti vicini diventano molto nitidi, molto chiari; si possono fotografare le antenne di una farfalla e lo stame di un fiore. Ma lo sfondo sparisce, prati e boschi, montagne, nuvole e orizzonti svaniscono e diventano delle macchie colorate indistinte.

Nel nostro tempo l'ottica spirituale si trova proprio in questa posizione. L'uomo di oggi è orientato verso il "vicino", è interessato in ciò che è pratico, utile, economico, vantaggioso, moderno e di moda, piacevole e plausibile. Nella scienza domina la materia dimostrabile, verificabile e calcolabile. Anche l'ottica del cuore si trova sulla posizione di "vicino".

Siamo noi che dobbiamo aiutare la gente a regolare la loro ottica spirituale verso l'al di là, dove sulla scala graduata dell'apparecchio fotografico troviamo il segno per l'"infinito". Dobbiamo cercare di lasciar entrare i grandi orizzonti, le dimensioni valide e eterne nel nostro campo visivo.

E questo sguardo attento nell'infinito dello spazio lo definiamo una visione. Questo è anche il senso originario della parola greca "THEORIA". "THEORIA" non è soltanto la somma delle nozioni astratte.

L'uomo cerca di comprendere col suo sguardo la verità e l'esistenza. Ciò contraddistingue le grandi personalità dagli altri.

Se apro il Vangelo secondo San Giovanni e leggo il prologo o anche il Canto al Sole di San Francesco, o seguendo le idee di Teilhard de Chardin, arrivo a conoscere una parte di queste grandi visioni.

In questo contesto mi sovvengo del fenomeno naturale forse più imponente che abbia mai visto. Avvenne mezzo secolo fa in una notte d'inverno in Lapponia. Là si vede spesso il fenomeno dell'aurora boreale e noi ne eravamo abituati. Ma una volta abbiamo visto una cosiddetta aurora boreale "coronata". Il firmamento era chiarissimo per causa delle stelle. Tutt' ad un tratto - sull'orizzonte rotondo dell'universo -

si vide un raggio chiarissimo di luce di una chiarezza tale che in quel momento ci sarebbe stato addirittura possibile di leggere. Dal margine di questo nastro di luce moltissimi raggi si lanciarono in sù verso la stella polare al vertice del firmamento. Tutta quella luce sembrava essere un'enorme corona d'imperatore e le stelle splendevano attraverso questa luce come diamanti. Certo - c'erano anche spazi oscuri nel cielo - però nonostante ciò vedevamo un'immagine d'un universo invaso dalla luce.

E tutta la luce era concentrata nel mezzo, nel centro, nella stella polare. Ed è pure questo, cari amici, che intendo dire con la "visione" del credente cristiano. Dio ci ha donato l'immagine d'un cosmo pieno di luce, il centro del quale è Gesù Cristo. Nonostante tutte le oscurità che rimangono a noi poveri uomini, ultimamente viviamo un'esistenza illuminata dallo spirito e dalla grazia di Dio.

Se non saremo noi ad annunciare questa esistenza "illuminata", allora il cosiddetto NEW AGE e dei simili movimenti forniranno alla gente dei surrogati a buon prezzo.

L'uomo sente un desiderio profondo e inestinguibile di visioni, d'una visione che l'aiuta a dare una risposta affermativa, a dire di sì alla vita.

6) Arriviamo alla fine:

NOI INSEGNANTI DI RELIGIONE E NOI EDUCATORI DOBBIAMO ESSERE  
GENTE CHE PREGA.

-----  
Quest'estate sono stato nella città di ORANGE nella PROVENCE.  
Davanti alle rovine romane mi sono ricordato il Concilium Arausicanum il quale condannò l'eresia più pericolosa del mondo occidentale, il pelagianismo, quella dottrina che dice: L'uomo è il suo proprio redentore.

La salvezza non può mai derivare da una propria azione morale. "Salvezza" non vuol dire intelligenza, cultura o educazione intellettuale, la salvezza non è qualcosa che l'uomo possa raggiungere soltanto con le proprie forze. La salvezza rimane sempre un dono. E perciò dobbiamo essere gente che prega.

Tutto il successo raggiunto a scuola, nella catechesi, nell'educazione, nella conversione dei cuori ; ogni destar del buono, ogni capacità di poter credere... tutto è un dono - e noi dobbiamo pregare per riceverlo.

Forse anche Voi avete avuto questa esperienza:

Abbiamo fatto una VISITATIO prima di entrare in classe, pensando ai bambini e ai giovani, di fronte a cui si starà fra poco tempo, e li abbiamo raccomandati al Signore e alla sua Santa Madre e poi il nostro insegnamento si è svolto in maniera tutta diversa.

La nostra preghiera per gli alunni deve venire prima di ogni metodica e didattica che però non voglio assolutamente bagatellizzare.

Carissimi sorelle e fratelli in Cristo,

Se fossi costretto di comporre un testamento oggi, dopo una vita passata a scuola e nella formazione spirituale della gioventù e se in questo testamento dovessi riassumere le esigenze più importanti per noi insegnanti che annunciamo la fede, li riepilogherei come segue, come "FACIT":

Quali maestri di religione dobbiamo essere:

- persone sempre in cerca - ossia l'elemento dinamico
- persone di cuore - l'elemento emozionale
- persone ben istruite e ben informate -  
l'elemento razionale
- gente riflessiva, capace di trattenersi -  
l'elemento meditativo
- gente con una visione - l'elemento "teoretico"  
nel senso proprio,  
l'universale orizzonte  
splendente della fede
- gente che prega e che  
si rimette totalmente  
alla grande fiducia in Dio - il fondamentale elemento  
religioso.

Vi ringrazio della Vostra pazienza ed attenzione.

## BENEDIZIONE DELL'ORGANO NELLA CAPELLA D'ARGENTO

Sabato di Pentecoste

ore: 11.00

6 giugno 1992

Già dall'infanzia - quando facevo il chierichetto nella Chiesa Imperiale - questa capella è rimasta per me un luogo di una certa intimità sacrale, un posto di calma e di tranquillità, separato dai grandi rumori del mondo esterno.

Quando poi ricordo i grandi concerti all'organo col Professore Carlo Benesch o qualche altro organista ospite, quando penso alle serenate sacre alla luce delle candele, allora questa impressione di intimità per me rivive e si rinforza.

Il suono quanto acerbo tanto dolce di quest'organo ha sempre aperto dentro di me delle porte segrete:

UNA PORTA fa ritornare in tempi passati, in un'alta cultura musicale che arriva alle opere di un Frescobaldi, un Pachelbel ed un Heinrich Issak e va fino alla musica del barocco. La storia della musica non mi è abbastanza familiare per poter nominare tutti i personaggi noti. So pure, che questa musica trasfigurante deriva da epoche, che - in parte - furono abbastanza oscuri, difficili e crudeli, - però quest'organo ha saputo mantenere proprio ciò che fu più prezioso di questo periodo e tenerlo vivo.

UN'ALTRA PORTA, aperta dalla musica di questo organo, è quella che va nel vasto spazio del mondo occidentale. Così come le arti figurative riflettono e rispecchiano la regione centro-europea - dalle opere di Alessandro Colins da Mecheln in

Flandria all'architetto Lucchese ed al pittore Fontana italiani fino alle stemme con gli intarsi di marmo a Firenze, così pure la musica che si ascolta qui forma sempre di nuovo un arco culturale dalla Flandria alla Borgogna ed a Innsbruck e da qui a Venezia ed ad altri centri culturali italiani.

La musica nella Capella d'Argento non ha risentito mai gli stupidi nazionalismi di qualsiasi tempo. La PORTA si è aperta moltissimo verso il mondo occidentale e da questo punto di vista la Capella d'Argento è una specie di preludio per l'Europa Unita.

La TERZA PORTA, che questo strumento apre sempre ancora, è quella che porta al mistero.

Per me questo organo è come il Corale Gregoriano: ascoltando questa melodia e questo suono divento veramente religioso. Questa musica mi ricorda un po' il più bel sogno della Sacra Scrittura: il sogno di Giacobbe e della scala celeste nel Antico Testamento. Giacobbe, uomo senza patria, nel sogno vide scendere e salire gli angeli per la scala celeste e dall'alto dei cieli udì una voce che gli sussurrò: "Giacobbe, sono con te, ovunque tu te ne vada...."

Ecco le tre grandi PORTE che questo meraviglioso strumento ormai restaurato continua a riaprire.

E se oggi benedico questo capolavoro di alto artigianato prego e spero che la benedizione non valga soltanto per le canne dell'organo, il manuale, gli anchi ed i registri, ma che raggiunga pure tutti coloro che suonano e che suoneranno quest'organo e tutti coloro che lo ascoltano e l'ascolteranno, affinché al suono di questo strumento si aprino anche a loro le porte nel TEMPO, nello SPAZIO e nel MISTERO.



DER BISCHOF VON INNSBRUCK

3.4.1994, Ostersonntag, Hochamt im Dom um 10.00 Uhr, Radioübertragung

Begrüßung:

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

Liebe Schwestern und Brüder,

Herzlich darf ich Sie zum Ostergottesdienst im neurenvierten Dom zu Innsbruck begrüßen. Mit der Auferstehung Jesu ist nicht ein Dom sondern eine Menschheit restauriert. Einen Gruß auch allen, die an den Rundfunkgeräten an diesem Gottesdienst teilnehmen, und eine besondere Verbundenheit zu den Kranken. Sie sind besonders nahe an diesem Altar. Ich begrüße auch alle Gäste aus dem Ausland, die mit uns das HALLELUJA singen.

Carissimi fedeli, c'è un gran piacere per me, di poter salutarvi in questa celebrazione solenne dei misteri della risurrezione del Salvatore. La grazia del nostro Signore Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello spirito Santo sia con tutti voi.

Chers fideles, C'est un grand plaisir pour moi de vous saluer et de vous inviter à cette célébration de mystère du Pâque. La grâce de notre Seigneur Jésus Christ, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soit toujours avec vous.

Dear believers, it's a great pleasure for me to welcome you in this Holy Mass of Eastern. The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.

TIROLER TAGESZEITUNG, 51 JAHRGANG-NUMMER 89  
SAMSTAG/SONNTAG/MONTAG 15/16/17 APRIL 1995.

Rereinhold Stecher, Innsbruck püspöke :

**Husvéti fények és árnyak.**

Ha valaki nagyszombaton tollat ragad, hogy vezércikket írjon egy ujságba, hajlamos arra, hogy mennyei húrokat pendítsen meg. Az utolsó vacsora és a husvét reggel eseményei között az isteni megváltói szeretet mértéke olyan fokot ér el, amely minden földi és égi mércét túlhalad. A világtörténelemnek eláll a lélegzete. A liturgikus év elérte központját. Az egyház a bűn éjszakájából, amely rá is kivetette árnyékát, a husvét szende fényével olyan szentélybe lépett, amely fénytengerré nőtt.

De én mégis kénytelen vagyok most hangot váltani, - a következő éjszaka felséges Exultetjéből- át kell lépnem a józan és egyben kijózanító számbavétel küszöbét. Husvét napjainknak van egy kevésbé épületes vetülete is. Ezalatt a tizenkét apostol magatartását értem. S most nem csupán Judásról kell szólnom, aki maradéktalanul és totálisan csődöt mondott. A többi "heirarcha" (németül: "auch die anderen Hierarchen") is mellélépett.

**A szomorú statisztika**

Ennek a szomorú játéknak már ez első felvonása is taszító. Már az első bucsuzás által beárnyékolt utolsó vacsorától kezdődően, egyre inkább nő a tanítványok között a kínos vitatkozás arról, hogy ki közülük a legnagyobb. S ha szó esik köztük arról, hogy ki üljön majd az Úrnak jobbján, vagy balján...nem valami költői kép körül működik a fantáziájuk, hanem minden kétség nélkül politikai vezető szerepekről álmodoznak. "Isten államában", olyanféle karierről, amilyen a mai fundamentalistáknak is vágyálma. A tanítványok nem ezen a naggyecsütörtökön, hanem feltehetően csak sokkal később értették meg az Úrnak a lábmosás alkalmával érzékeltetni kívánt csodálatos gesztusát. Naggyecsütörtökön még csak nagy és hősies szavak hangzanak el, a "börtönbe", vagy akár a "halálba" is Jézust követni kész szándékaikról és hősies elhatározásuknak igazolásaként, még néhány kard is előbukkan ruháik ráncai alól...

A következő jelenet az Olajfák hegyén játszódik. A kifejezett figyelmeztetés ellenére, a három kiválasztott elalszik, éppen az Úrnak legbizalmasabbjai közül, miközben egyre jobban sűrűsödnek a kárhozat felhői és a Mester egyedül marad. Az elfogatás jelenetében Péter megkísérel Malchus ellen egy imponálni akarást jelző gesztust. De Jézus leinti ezt a muskotélyos-vállalkozást. Ő elutasítja az erőszakot. Az ő országa nem erről a világról való. S ezzel szétfoszlik mind a tizenegynek álma. A jövő hierarchiája most együttesen kereket old. Fügöny.....

Következő jelenet: Kaifás palotájának előcsarnoka és portás-fülkéje. Egy főpapi, de női rendező személynek éles pillantása elég, hogy az apostolfejedelem teljes fedezékbe vonuljon. Elfogja a félelem, amikor kiejtéséről felfedezik, hogy ő is Galileából való. (Ehhez tudni kell, hogy a jeruzsálemiek a galileiakat elmaradott kislelkesnek tartották és a nyelvjárásuk miatt gúnyolták. Ezt a zsidó irodalom tanúsítja.) Amikor azonban a templomórségnek egy segédserifje gyanut fog és fejez ki Péter ellen, az izzó parázs lángja közelében egyszer s mindenkorra elolvad a szikla, amelyre pedig az egyházat kell majd építeni. Egy szomszédos telek kakasának kirikije teszi rá a gyászos jelenet-re a pontot. Fügöny.

Utolsó jelenet: A Golgotán. A tíz tanítvány elillant. A keresztrefeszítés kalapácsütéseinek nyomában az ő reményeik is, a győzelem, ragyogás, hírnév, jólét valamint álmviláguknak rang, méltóság és karrier-elképzelései szertefoszlottak. Csak egy, éppen a legfiatalabb tartott ki. Különben mindegyikükben csak csupa félelem maradt. S mikor a Feltámadott husvét estéjén beszélni akar velük, kénytelen súlyosan lezárt ajtókon

áthatolni. S a hitnek, belátásnak és bátorságnak zárai még soká csukva maradnak Mindaddig, míg csak a pünkösdi vihar el nem fujja őket.

Igazán szomorú egy mérleg! S emberi számítás szerint, ezekben a húsvéti napokban a megtervezett egyház vezető pozícióiban feltétlenül szükség lett volna néhány változtatásra.

#### Csodálatos átláthatóság.

Felmerül a kérdés: Mindezt honnét tudjuk? Hogy kerülhettek ezek a kellemetlen dolgok a szent könyvekbe? Hiszen mindezt diszkrétan el lehetett volna kerülni. Nem gondolok itt hamisításokra vagy kifejezett hazugságokra, - nem, csupán finom titkolózásra vagy - mint mondani szokás - imedzs megóvásra. Mert az utolsó vacsora eseményei, az olajfák-hegyi elszenderülés és a kakas kukorékolás jelentősége, igazán csak a beavatottak előtt volt ismeretes. S ezeket a dolgokat évezredek előtt mégis nyilvánosságra hozzák?

Talán hiányzott itt a kríziskezelésnek megfelelő, dörzsölt sajtóközpontja? Vagy az egész csak elvetemült ujságírók műve lehetett? Lehetett volna a kommunikéket tapintatosabban is megfogalmazni! Nyilvánvalóan nem helyeztek rá súlyt. A kiméletlen közleményeknek csak egyetlen magyarázata van: A tizenegy maga mondta el a történeteket. S így jutottak a megszégyenítő igazságok a szóbeli hagyomány láncolatába s később e hagyományok feljegyzései közé.

Az apostolok egészen egyszerűen elbeszélték: "Sajnos ilyenek voltunk!" A Szent Márk evangéliumában, amely Péterhez és ígértetéséhez legközelebb áll, az első pápa képmását különösen sok árnyék fedi. Hütlenségének mindegyes részlete ki van domborítva. Ez igazolja azt a valóságot, amelyet én "csodálatos átláthatóság" címen jelöltem meg. Hogy ez az eljárási mód nem éppen magától értetődő, nem kell tovább bizonyítanom. Az egyházban és a nagyvilágban meghonosodott a kínos igazságok csak rejtett és enyhített kiadású magas művészete. Egy roppant tekintélyelvű egyházszemléletnek magasrangú

képviselője mondta egyszer nekem szószerint: **Ha az egyház valaha, valamit vétett, sohasem szabad elismernie...** Ez a kijelentés nem szorul további kommentárra! Ez ellentétben áll Isten törvényével és -mint kifejtettem-, az Evangélium szellemével! **Kizárólag az igazság szabadíthat meg bennünket, még akkor is, ha nagyon keserű!**

#### A nagylelkűség hajnala.

De a húsvét nem fejeződik be az emberi kiskaliberűségnek ezzel a történetével. Eljön az óra - s most ismét átválthatok a lelkesebb stílusba-, amikor a felkelő nap a Genezáreti tó felett elúzi a reggeli ködöt és a parton ismét széntűz lángol (mint egykor a főpap udvarán) és a Feltámadott ennek a Péternek felteszi a kérdést:

"Szeretsz-e engem"? - s a megszólított szomorúságát a következő szavakkal oszlatja el: "Legeltesd bárányaimat"! S aljön az óra, amikor a tizenegy (ugyanazok, akik a Getsemani kertben kereket oldottak) egy hegytetőn Galileában, ahonnét olyan messze ellátni a parton és tavon túlra, hallják a szavakat: "Menjete el az egész világra és tanítsatok minden nemzetet"!

Ezek a szavak ugyanazoknak az apostoloknak és ugyanannak a Péternek szólnak, de mégsem ugyanazoknak. Mert szerényebbek és alázkodóbbak lettek. Most már teljesen idegenné vált számukra a jámborkodó méltóságteljeskedés, azaz a tekitélyre alapozott uralomvágy.

Dr. Reinhold Stecher  
Lärchenstr. 39a, A-6064 Rum

Canisianum, 5 July 1998, reunion of the American alumni of the Canisianum

As central idea for this short reflection I would like to choose the words of the opening prayer of this holy mass which is as follows:

"We remember your grace, o Lord, in your holy temple ...."

In an hour like this we are at first overwhelmed with memories. We see the corridors and rooms where we had lived, we think of people we had met, superiors and professors, who had guided us - the Canisianum has always had very credible personalities as examples for us. We remember lectures, thoughts and visions that have marked our lives. We also remember the hours in this chapel, hours that were sometimes decisive for our ministry, we remember spiritual experiences we would not want to miss. We may also remember the fun we had, and, last but not least, we may think of the mountains and slopes we raced down in our skis. All this is part of real studies in the Tyrol.

But it would not be enough, if we only had a few nostalgic memories and nothing more. The fact that we have come together here and now under the spell of the "Everlasting" seems to be one of those moments in life which give us the impression that time stands still as the philosopher Jeanne Hersch once formulated it... One of those moments which resemble a small stream in the mountains running down noisily from stone to stone and then all of a sudden forming a small lake where the water stands still. If one bends forward one can see to the bottom of it, one can see the stones and the dark mud. And if one looks at it from a different angle, one can see the sky reflected on the smooth surface of the small lake. Doesn't this picture reflect our busy lives? We rush from one appointment to another, from one task to another. We too need those "small artificial lakes" of our soul to bend over and reflect on our lives and look at the basis of our existence. And what catches our eye first? Isn't it the transitoriness of our lives? Don't moments like these teach us that time is flying and the older we get the more we experience this. And don't we discover deep down in our soul the dark sides of our existence - our shortcomings, our dubiousness, our failures and our sins? - It does us good to recognize in such moments this fragile side of our existence.

But, we can also see heaven mirrored in our life if we look at it from a different standpoint. Looking back on our whole life, the years that have passed, don't we feel in our souls that life is a gift? Everything has to be looked at from this standpoint. Our childhood, our parents, our families, the qualities we have, the values we were taught, people we met, good people, knowledge, insight, convictions, difficult moments we have come through, bitter moments - all this was given to us - the dark as well as the bright sides of life. Healthiness of the body and the soul, illnesses we have overcome, forgiven sins, everything we did well, positive response from people, the joy of faith, undying hope - all this was given to us. The perceptible beauty of nature, liturgy, music, art - all that was given to us. Brothers with whom one got on well and after all, even those with whom one did not get on so well were given to us ... and the many people co-operating with us, who were always near at hand and who supported us in our pastoral work - they were given to us.

In an hour like this we should feel a hot wave of gratitude rise in ourselves. The more one humbly looks at the artificial lake of existence, the more one sees that heaven is everywhere

1.3.1.56.18

reflected, even where one had already seen the dark lake bed. There are flushings and lightnings of God's grace wherever you look. And the following sentence is true for me too: "Lord, your grace is as wide as the sky, your faithfulness will go as far as the clouds ....!" (Ps 36,6)

This attitude of fundamental gratitude ought to be characterizing us in this hour now that we remember the past. Didn't Blaise Pascal say that it was the tragedy of the atheist that he didn't know whom to thank... You cannot say thank you to something, destiny, chance, law of nature, the universe, history, cosmos or chaos ... you can only say thank you to someone. And we should not forget that gratitude is the noblest motivation for religiousness. Of course, you can find God in difficult moments too, we learn to pray when we are in distress, but the deepest and most lasting motivation still remains gratitude. And that's why, dear friends, we can only celebrate this hour in the Canisianum as "Eucharistia", as thanksgiving to God.

This may make it clear why I have chosen the prayer of the introitus as central idea:

"We remember your grace, o Lord, in your holy temple!"

AT-DAI 1.3.1.56.19

Wortgottesdienst Obergurgl Bergrettungsdienst international

20.9.1998

Musik

Begrüßung ( mehrsprachig)

Musik

Evangelium ( französisch und englisch simultan ,  
deutsch,italienisch und spanisch gelesen )

Ansprache ( deutsch)

Musik

Fürbitten

Gebet

Gemeinsames Vaterunser

Segen ( mehrsprachig)

Musik

R. Stecher

Alpenverein Mag.Larcher Fax 57 55 28

1.3.1.56.19

Obergrugl, Bergrettung International , 20.9.98 ,  
Wortgottesdienst : Ev. Lk 10 , Barmherziger Samaritan )

Liebe Verantwortliche und Freunde der Bergrettung aus aller Welt ,

Es ist selbstverständlich , daß im Mittelpunkt Ihres treffens organisatorische , technische und finanzielle Fragen stehen werden , sowie der Austausch von internationalen Erfahrungen und nicht zuletzt der so wichtige menschliche und persönliche Kontakt über alle Grenzen und Gebirge hinweg .

Mit dieser Stunde hier bekommt Ihr Kongress einen etwas anderen Akzent , eine leisere , verhaltenere Einlage , etwa so ähnlich , wie wenn man in einer Bergwoche abends nach der Tour etwas abseits der Hütte sitzt und die Gletscherbäche rauschen hört , die vom Eis hinunter in den Talgrund stürzen und unbeeindruckt von allem Wechsel der verrinnenden Zeit das Lied von der bleibenden Ewigkeit singen . Wer von den vielen , die Berge gehen , hätte diese Melodie nicht schon einmal bewußt oder halbbewußt gehört ? In der Heiligen Schrift steht einmal das Wort : "Alle Bäche wandern zum Meer . wohin die Bäche wandern , dahin wandern sie immer wieder . . . Alles hat Gott recht gemacht für seine Zeit - aber auch die Ewigkeit hat er den Menschen ins Herz gelegt ..." (Prediger 1) . Es wäre jetzt also eine Stunde , in der uns das Ewige anrühren soll .

Ich möchte Sie einladen , auf die Botschaft des Evangeliums hinzuhören , das ich eben verlesen durfte . Es birgt die uralte Botschaft Jesu vom Retten , Helfen und Sorgen für den hilflosen Menschen - und diese Botschaft erklang zum erstenmal in der Bergwüste von juda . Die Gegend zwischen Jerusalem und Jericho ist geprägt von tiefen Schluchten , Wänden und steilen Bergflanken - und es ist eine einsame Gegend . auf der ganzen Strecke gab es nur eine Herberge . Die Strecke war bis in unser Jahrhundert herein für Reisende gefährlich . Was sollten wir nun von der wunderbaren Parabel vom barmherzigen Samaritan im Herzen behalten ?

Nun zunächst das Eine , daß es den hilflosen und hilfsbedürftigen Menschen immer gab und immer geben wird - aus welchen Gründen immer . Die Notsituation der Menschne , derer sich der Bergrettungsdienst annimmt ist , ja ganz verschieden verursacht . : Da gibt es echte Unglücke , Steinschlag und Seilriß , Absturz und Wettereinbruch , Herzanfall und Fußbruch - und dann gibt es auch verschuldete Unfälle , Leichtsinn und Dummheit - alles ist möglich gleichviel : Ein Mensch ist in Not . Und dieses Evangelium warnt in dramatischer Weise vor dieser Haltung der Indolenz und der fehlenden Empathie und Einfühlung , vor der sturen Gleichgültigkeit . Das sagt die lapidare Aussage vom Priester und Leviten , die beide vom Tempeldienst kommen und doch nicht begriffen haben , worauf es ankommt : **s a h i h n u n d g i n g v o r ü b e r .** Ich glaube , daß der Bergrettungsdienst mit seinem Einsatz und seiner Zielsetzung sozusagen eine Fortsetzung des Appells zur **p r a k t i z i e r t e n M e n s c h l i c h k e i t** . Die Welt des Alpinismus ist heute sehr stark geprägt von Leistung , Fitness , Abenteuer , Sensation , Selbstbestätigung in atemberaubender Akrobatik . auch im Alpinsport gibt es den geheimen Slogan "schneller , höher , weiter " . Das mag alles seine Berechtigung haben . Aber zur Botschaft der Berge gehört auch noch etwas mehr : **Mit-menschlichkeit , Menschlichkeit , Hilfsbereitschaft , Kameradschaft , Wagnis für den anderen , retten , Leid mindern ...** Wenn ich höre , daß in Tirol 3000 Freiwillige im Bergrettungsdienst mitmachen , dann ist das doch mehr als die Bezwingung eines Achttausenders über eine bisher nie gewagte Wand...

Und das das Evangelium vom barmherzigen Samaritan bringt noch eine andere aktuelle Note : Daß diese Hilfsbereitschaft über alle persönlichen , nationalen und religiösen Grenzen hinausgehen muß , über Sympathie und Antipathie , über Hemmungen , Fremdheiten und Vorurteile . Wir können uns heute gar nicht mehr vorstellen , wie schockierend diese Erzählung Jesu für seine Zuhörer war : Samaritaner - das war doch das letzte . Diese **g r e n z e n l o s e W e i t e** des Helfens , die Jesus fordert , scheint doch bis in Ihre Versammlung in Obergrugl herein . Sie repräsentieren ja in diese internationalen Organisation grenzenloses Helfen . Sie sind ein Trust , ein Multi der Hilfsbereitschaft - und das ist ein Zeichen der Hoffnung in dieser Welt .

Es könnte noch ein dritter Gedanke beim Nachsinnen über dieses Evangelium aufsteigen . Es geht doch bei allem idealistischen Tun vor allem um die Motivation. Das gilt im erzieherischen , im sozialen , im ärztlichen und im seelsorglichen Bereich . Ihre Motivation kann verschiedene Ebenen haben vom Erlebnis des sinnvollen Wagnisses bis zur erfahrenen Kameradschaft oder dem positiven Echo , das man hie und da bekommt. Ich glaube , sie sind alle nüchtern genug , zu wissen , daß sich die Wertschätzung in der Gesellschaft , wenn's ums Praktische geht , ebenso in Grenzen hält wie die dankbarkeit von Geretteten . In unserer Wohlstandswelt wird jedes Service, auch das Ihre , sehr oft als selbstverständlich genommen. Wenn man Gesundheit und Leben riskiert , braucht man oft eine tiefere Motivation als Geld oder Dankbarkeit. Die tiefste Motivation bietet dieses Evangelium : In Ihm sagt uns der ewige Gott, der in Christus sichtbar geworden ist : Alles Helfen , Retten , Bergen , Verbinden , mühsame Transportieren , jede Bergung mit dem Stahlseilgerät , jede riskante Hubschraubergang aus der Wand , jede behutsame Fahrt mit dem Akja ist ganz das Gleiche wie es der Samaritan getan hat , ist das Gleiche wie sein absteigen, hingehn , Wunden verbinden , mit Öl und Wein behandeln und da aufladen auf das Lasttier und der Transport zu Herberge - es ist ganz das Gleiche , was sie heute tut , und dieses Tun ist identisch mit meinem größten Gebot , sagt der Herr , daß man den Nächsten lieben soll . ... Darum sagt Er auch zu Ihnen das Wort, das er zum schriftgelehrten gesagt hat : Geh hin , und mach's genau so ...

Das ist die tiefste aller Motivationen , denn sie reicht bis in die Ewigkeit.

1.3.1.56.19

Obergurgl, Bergrettung, 20. Sept. 1998

1

Wortgottesdienst .

Kreuzzeichen , Der Herr sei mit euch ...

Begrüßung (deutsch)

Verehrte Teilnehmer dieser Tagung , liebe Vertreter des Bergrettungswesens !

Es ist mir eine Freude, Sie zu dieser besinnlichen Stunde begrüßen zu dürfen . Es mischt sich in diese Freude auch ein wenig Dankbarkeit : Mich hat auch schon einmal ein Hubschrauber geholt - von der Hochwilde. Es vereint sie über alle Nationen , Grenzen und Sprachen hinweg eine gemeinsame Aufgabe : Menschen in Not zu helfen . Vielleicht kann auch dieser schlichte wortgottesdienst einen kleinen Beitrag zur Vertiefung dieses Wollens bringen . Wir haben in unserer Gesellschaft nicht gerade ein besonders frommes Zeitalter. Aber für viele Menschen ist der Weg , der über die Berge zum Geheimnis des Göttlichen führt, nicht besonders schwer. Und der Weg aus der Verantwortung , dem Risiko und der Gefahr auch nicht . Sie haben alle in den Kursen des Bergrettungswesens viel geübt. In dieser stunde üben wir uns ein wenig im Gottvertrauen .

Begrüßung ( englisch )

Dear participants of this congress , dear members of mountain-rescue-services ,

It's a very great pleasure for me to welcome you in this divin service , in this hour of trust and prayer. You must excuse any linguistic deficiencies -but you agree that wath's important in this moment is'nt grammr and correct pronunciation , but the language of heart , the message of our Lord and the goodwill of the preacher . We are hearing today the Gospel of the good Samaritan .The area between Jerusalem and Jericho is a mountain-desert. And thereforz in this gospel the first time we are hearing the message of rescue, of readiness to help in the mountains . The purpose of your organisation is the same as our Lords intention in this world : S a v e !

The grace of our Lord JC, teh love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all !

1.3.1.56.19

Obergurgl, Bergrettung , 20.9.1998

3

Begrüßung ( français )

Chers mebres de cet congres , Chers fonctionnaires de secour en montagne ,

Cet'est un grand plaisir pour moi de vous saluer <sup>l'am</sup>cette service divin et de vous inviter a une heure de croyance et de priere .

Au centre de notre contemplation est l'Evangile du bon Samaritain.

La region entre Jerusalem et Jericho est un desert montagnieux avec gorges paroises de rocher .On peut dire dans cet Evangile selon Luc nous apprenons premierelement le message de serviabilite dans les montagnes. L'amour du prochain est le plus grand commandement du Seigneur Secour en montagne s'accorde parfaitement avec l'intention de Dieu . Lui-meme veut sauver les hommes .

La grace de notre Seigneur JC, l'amour du Pere et la communion de l'Esprit Saint soit toujours avec vous .

## Begrüßung (italienisch)

Carissimi partecipi di questo congresso , egregi funzionari del soccorso alpino ,

C'è un gran piacere per me salutarvi in questo ufficio divino , di invitarvi a un'ora di fiducia in Dio e di preghiera .

Devo confessar che non sono consueto di parlare italiano - e per questo prego scusare qualche deficienze della lingua .

Nell'centro de nostra contemplazione e il Vangelo del misericordioso Samaritano . Questa parabola sta bene a un congresso del soccorso alpino . La regione fra Gerusalemme e Gerico e un deserto montuoso con tante gole e dirupi . Il soccorso del Samaritano e per così dire la menzione dal soccorso nelle montagne. E il soccorso alpino di oggi e su programma di premura e anche il eterno programma di Dio Dio : Salvare , aiutare , curare gli uomini . E questo e il comando piu grande della Bibbia.

La GRAZIA DEL NOSTRO Signore G.C, l'amore di Dio Padre e la comunione dello spirito Sante sia con tutti voi .

1.3.1.56.19

Obergurgl, Bergrettung international , Wortgottesdienst

5

Begrüßung ( spanisch )

Queridísimos participantes de eso congreso ,

Soy honrado a saludar a Ustedes en esta <sup>hora</sup> pensativa , en esta hora de oracion . Como centro de nuestra contemplacion se ofrece el Evangelio segun Luca, la parabola del Samaritano

El Samaritano presta auxilio<sup>a</sup> un hombre completamente ajeno , desamparado , necesitado .Y Jesus dijo que esta prestacion de auxilio corresponda perfectamente a la voluntad de Dios y al mandamiento mas importante.

La region entre Jerusalem y Jerico es un desierto montagnoso , lleno barrancos y paredes rocosas . Por asi decir - esto evangelio es la primera noticia del servicio de salvamento en las montanas . El programa de su organizacion de Ustedes es identico con el programm del Salvador : salvar los hombres .

Como dijo Jesus al Docor de la Ley ? Vete y haz tu lo mismo !

La gracia de nuestro Senor Jesu cristo , el amor de Dios Padre y la communion del Espirito Santo esten con todos vosotros !

1.3.1.56.19

Wortgottesdienst Obergurgl, Int. Bergrettungstagung , 20. Sept. 1998

Evangelium

A reading from the holy Gospel according to Luke

There was a lawyer who, to disconcert Jesus , stood up and said to him, " Master , what must I do to inherit eternal life ?" He said to him, " What is written in the law ? What do you read there ?" He replied , " you must love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind, and your neighbour as yourself." You have answered right , " said Jesus , " do this and life is yours . "

But the man was anxious to justify himself and said to Jesus, "And who is my neighbour ?" Jesus replied, " A man was once on his way from Jerusalem to Jericho and fell into the hands of brigands; they took all he had , beat him and then made off , leaving him half dead. Now a priest happened to be travelling down the same road , but when he saw the man , he passed by on the other side. In the same way a Levite who came to the place , saw him , and passed by on the other side. But a Samaritan traveller who came upon him was moved with compassion when he saw him. He went up and bandaged his wounds, pouring oil and wine on them . He then lifted him on to his own mount , carried him to the inn and looked after him . Next day , he took out two denarii and handed them to the innkeeper . "Look after him," he said " and on my way back I will make good any extra expense you have. " Which of these three , do you think , proved himself a neighbour to the man who fell into the brigands hands ? " " The one who took pity on him" he replied. Jesus said to him, " Go , and do the same yourself ."

1.3.1.56.19

Wortgottesdienst Obergurgl, Int. Bergrettungsstagung , 20 Sept. 1998

Évangile de JésusChrist selon saint Luc

Pour mettre Jésus à l'épreuve , un docteur de la Loi lui posa cette question : " Maître, que dois-je faire pour avoir part à la vie éternelle?" Jésus lui demanda : "Dans la Loi, qu'y a-t-il d'écrit? Que lit tu ?" L'autre répondit: "Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur, de toute ton âme, de toute ta force et de tout ton esprit , et ton prochain comme toi-même." Jésus lui dit : " Tu as bien répondu. Fais ainsi et tu auras la vie."

Mais lui , voulant montrer qu'il était un homme juste, dit à Jésus : " Et qui donc est mon prochain ?" Jésus reprit: "Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho , et il tombait sur des bandits; ceux-ci, après l'avoir dépouillé , roué de coups s'en allèrent en le laissant à moitié mort . Par hasard , un prêtre descendait par ce chemin ; il le vit et passa de l'autre côté. De même un lévite arriva à cet endroit ; il le vit et passa l'autre côté. Mais un Samaritain, qui était en voyage, arriva près de lui ; il le vit et fut saisi de pitié.

Il s'approcha , pansa ses plaies en y versant de l'huile et du vin ,; puis il le chargea sur sa propre monture , le conduisit dans une auberge et prit soin de lui. Le lendemain , , il sortit deux pièces d'argent, et les donna à l'aubergiste, en lui disant : "Prends soin de lui; tout ce que tu auras dépensé en plus , je te le rendrai quand je repasserai." Lequel de trois , à ton avis , a été le prochain de l'homme qui était tombé entre les mains des Bandits ?" Le docteur de la Loi répond : Celui qui a fait preuve de bonté envers lui. " Jésus lui dit : Va, et toi aussi , fais de même . "

Dal Vangelo secondo Luca

In quel tempo , un dottore de la Legge si alzò per mettere alla prova Gesù. " Maestro , che devo fare per ereditare la vita eterna ? Gesù gli disse : "Che cosa sta scritto nella Legge ? Che cosa vi leggi ? Costui rispose : Amerai il signore dio tuo con tutto il tuo cuore, con tutta la tua anima , con tutta la tua forza e con tutta la tua mente e il prossimo tuo come te stesso . E Gesù:" Hai risposto bene; fa' questo e vivrai ."

Ma quegli , volendo giustificarsi , disse a Gesù: E chi è il mio prossimo ? Gesù riprese : Un omo scendeva da Gerusalemme a Gerico e incappò nei brigante che lo spogliarono e poi se ne andarono , lasciandolo mezzo morto . Per caso , un sacerdote scendeva per quella medesima strada e quando lo vide passò oltre dall'altra parte . Anche un levita, giunto in quel luogo, lo vide e passò'oltre. Invece un Samaritano , che era in viaggio , passandogli accanto lo vide e nébbe compassione. Gli se fece vicino , gli fasciò le ferite , versandoli olio e vino ; poi caricatolo sopra il suo giumento , lo portò a una locanda e si prese cura di lui . Il giorno seguente, estrasse de due denari e le diede all'albergatore , dicendo : Abbi cura di lui e ciò che spenderai in più , te lo rifonderò al mio ritorno . Chi di questi tre di sembra sia stato il prossimo di colui che è' incappato nei briganti ? " Quegli rispose : "Chi ha avuto compassione di lui " . Gesù gli disse : Va'e anche tu fa lo stesso .

1.3.156.19

Wortgottesdienst Obergurgl , Int. Bergrettungstagung ,2o Sept.1998

Evangelium

Lectura de San Evangelio segun San Luca

Levantóse un doctor de la Ley para tentarle , y le dijo : Maestro, que haré para alcanzar la vida eterna ? El le dijo : Qué está escrito en la Ley ? Como lees ? Le contestó diciendo : amaras el Señor , tu Dios, con todo tu corazón , con toda tu alma , con todas tus fuerzas y con toda tu mente , y al prójimo como a ti mismo . Y le dijo : Bien has respondido . Has esto y vivirás . El queriendo justificarse , preguntó a Jesús: Y quien es mi prójimo ?

Tomando Jesús la palabra , dijo : Bajaba un hombre de Jerusalén a Jericó y cayó en poder de ladrones , que le desnudaron , le cargaron de azotes y se fueron dejándole medio muerto. Por casualidad bajó un sacerdote por el mismo camino , y , viéndole , pasó de largo . Asimismo un levita , pasando por aquel sitio , le vio también y pasó delante. Pero un Samaritano que iba de camino llegó a él, y , viéndole , se movió a compasión ; acercóse , le vendó las heridas , derramando en ellas aceite y vino ; le hizo montar sobre su propia calbadura , le condujo al mesón y cuidó de él. A la mañana , sacando dos denarios , se los dio al mesonero y dijo : Cuida de él , y lo que gastarés , a la vuelta te lo pagaré , Quien de estos tres te parece haber sido prójimo de aquel que cayó en poder de ladrones ? El contestó: El que hizo con él misericordia . Contestóle Jesús : Vete y haz tú lo mismo.

1.3.1.56.19

Obergurgl, Bergrettung international , 20.9.1998

### Fürbitten

Allmächtiger , ewiger Gott , Du hast selbst zur Hilfsbereitschaft aufgerufen und dieses Helfen als dein oberstes Gebot bezeichnet - wir bitten Dich daher voll Vertrauen :

Laß Deine wunderbaren Berge einen Ort sein , an dem sich der Mensch unserer Zeit erholen und Kraft für seinen Alltag schöpfen kann ( Wir bitten dich , erhöre uns )

Segen unser Bemühen , Verunglückte in den Bergen zu retten und auf diese Weise die Berge als einen Raum zu wahren , in dem Mitmenschlich und Anteilnahme etwas gilt !

Schenke unseren Bergrettungsteams den Geist einer echten Kameradschaft , die die schwierigen und mühsamen Aufgaben erleichtert !

Bewahre uns in allen Gefahren und bleibe mit Deiner Vorsehung bei unserem Bemühen und unserem Einsatz !

Nimm alle unsere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter , die bei ihrem Einsatz in den Bergen zu Lande oder in der Luft das Leben verloren haben , in Deine Herrlichkeit auf !

Ich bitte Sie , zum gemeinsamen Vaterunser aufzustehn

Vaterunser

1.3.1.56.19

### Schlußgebet und Schlußsegen

Liebe Freunde - damit Sie mich recht verstehn : Nicht ich bin es, der segnet . Es segnet nur Einer , der unfafßbare , ewige , gütige Gott , für den die Berge mit ihrer Schönheit nur der "Saum seines Gewandes " sind - und Symbole seiner Majestät , seiner Herrlichkeit und seiner Ewigkeit .

May allmighty God bless you - the Father, der Sun and the Holy Spirit ,

Que Dieu toutpuissant vous benisse - le Pere ,le Fils et le Saint Esprit ,

Vi benedica Dio onnipotente - il Padre e Figlio e Spirito Santo ,

La bendicion de Dios todopoderoso , del Padre y del Hijo y del Espiritirto Sante decienda sobre vosotros ,

Es segne euch der allmächtige Gott , der Vater , der Sohn und der Heilige Geist . Amen

Gehet hin in Frieden !

AT-DAI 1.3.1.56.20

Gröden/Val

IPA Regensburgerhütte , 26.9.1998 , Bergmesse

Carissimi fedeli di lingua italiana,

C'è un gran piacere per me di poter salutarvi in questa celebrazione della Santa messa - nel mezzo delle montagne . Devo confessare que non sono consueto die parlar italiano - e per questo prego di scusare qualche defincienze della lingua .Ma in questo momento parla la bellezza creazione , , della natura , dei dintorni . Mi ricordo un adagio su una croce di vetta nelle montagne tirolese :

" Molte sono le vie que portano al Signore , una di queste va sui monti ..."

il primo messaggio delle montagne è il loro silenzio maestoso . Non insinnano con penetrante retorica nella coscienza , al contrario perservano vasti Spazi alla meditazione . E questo silenzio è una terapia per il uomo di oggi .

Ma le montagne sono anche simboli della eternità: La roccia se mostra come un immagine dell' invariabilità, della stabilità. Una dozina di volte la Sacra Scrittura afferma : " Dio è la mia roccia .I contorni delle montagne ~~sono~~ restano sempre gli stessi: Per il cacciatore dell'età della pietra dall'altra parte nel giogo di Gardena come per noi , gli uomini di oggi . L'Ortler e il Sasso lungo mi salutano oggi nella stessa maniera di quando era bambino . Le montagne sono simboli dell'eternità .

E le montagne sono una scuola per imparare la solidarietà dell'Altruismo.Sono luoghi del cameratismo como qui in questa comunione della IPA . Tutto il soccorso alpino è basato su un ideale di volontario . E questo è anche un eterno programma di Dio . Non è per caso , credo, que la parabola del buon samaritano sia echeggiata per la prima volta nella solitaria e deserta montagna di Giudea .

La grazia ...

1.3.1.56.20

Lettura di San Vangelo secondo Marco ( 6, 30 - 32 )

Gli Apostoli si radunarono intorno a Gesù e gli riferirono tutto quello che avevano fatto e insegnato . Egli disse loro : "Venite, in disparte, in un luogo solitario e riposatevi un poco . " Poichè erano molti quelli che venivano e andavano , sicché non avevano neppure il tempo di mangiare . E partirono in barca verso un luogo solitario per starsene appartati .

Dr. Reinhold Stecher  
Lärchenstraße 39a, A-6064 Rum

---

Kindergarten der italienischen Schwestern in Tirana, 16.9.1999, hl. Messe

Carissime suore,

C'è un gran piacere per me di poter celebrare questa Sante Missa con voi. Non sono abituato di parlare italiano. E così si deve scusare qualche difetti di pronuncia e di grammatica. Ma spero che sia sufficiente il messaggio della fede e la lingua del cuore. Siamo uniti con Gesù, l'amico dei bambini. Siamo uniti nella intenzione "Venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, la ~~sabba~~ degli uomini ..."

Cognosco un poco l'importanza dei giardini d'infanzia. ho visitato nella mia diocesi di Innsbruck più che trecenti giardini d'infanzia e ho visto il lavoro e la responsabilità delle maestre giardiniere. I giardini d'infanzia sono un camposeminato nella primavera, un campo della speranza e dell'avvenire. qui succedono le prime impressioni religiose, qui possono i bambini venire a sapere un amore pedagogico caloroso. Un giardino d'infanzia è anche una importante azione pastorale. Qui si può ottenere la fiducia e la simpatia dei parenti, dei nonni, delle famiglie. Vostro impegno, care suore, è degno di fede e sostiene la credibilità della chiesa. E da ciò deriva che mio modesto aiuto finanziario è stato un onore per me e mi rallegro molto. È una investizione veramente buona. *e liberativa.*

Sicuramente - qui in ~~Albania~~ si da pensiero la povertà, i problemi sociali e i ammanchi di tutta la società e forse anche le conseguenze dei decenni del marxismo primitivo. Nella mia patria, nel tirol, ciò è il deficit del benessere, della ricchezza, del viziamento e della fragilità delle famiglie. L'uno come l'altro è pericoloso e problematico per l'educazione. Ma, care suore, *non siamo abbandonati* il signore è con voi e con noi tutti. Avete fiducia. Gesù abbraccia i bambini come voi stesse...

La grazia del nostro signore Gesu Cristo .....

Dr. Reinhold Stecher  
Lärchenstraße 39a, A-6064 Rum

---

15 de febrero de  
1999

Ex celencia,

La fecha de su nonagesimo cumpleaños me desputa ocasion para escribirte y desearte todas bendiciones y gracias de Nuestro Señor.

Pocas personas alcanzan una edad tan avanzada - y todavia menos hombres pueden echar una mirada retrospectiva tan coronada con respecto a la contada y el riesgo para los pobres.

No hemos olvidado su nombre de usted y su grande merito en la historia de nuestra iglesia.

Suyo en Cristo

† Dominico Stecher  
obispo emérito de  
Innsbruck, Austria

FOLGARIDA , VAL DEL SOLE  
21 giugno 2002, alle ore 9.00.  
=====

CURIA DIOCESANA  
PASTORALE TEMPO LIBERO  
TURISMO E SPORT

DIE ZEIT UND DER MENSCH DER BERGE:

REALITÄT, MYTHOS, ZIVILISATION und RELIGION  
=====

In diesem "Jahr der Berge" beschäftigen sich viele mit dem Thema "Berg": Touristiker, Umweltfachleute, Wasserexperten, Biologen, Ethnologen, Verkehrsplaner, Politiker..... In dieser kleinen Besinnung lassen wir diese Aspekte beiseite, ohne sie zu bagatellisieren. Es geht, wenn ich das Thema recht verstanden habe, um die Beziehung des Menschen von Heute zum Berg.

Dass der Berg eine zeitlose Faszination auf den Menschen ausgeübt hat, wissen wir. Die ganze Erde umspannt der Kranz der heiligen Berge: vom Sinai zum Himalaya, vom Tabor bis zu den Anden, vom Olymp bis zum Fujijama, vom heiligen Berg der Lappen in Nordschweden bis zum Ayers Rock in Australien. "Berg" ist, um mit C. G. Jung zu sprechen, wohl ein Archetyp, ein Urbild der Menschheit. Über die Bedeutung des Berges in der Offenbarung, in der Heiligen Schrift, haben Sie ja noch einen eigenen Vortrag im Rahmen dieser Veranstaltung. Der Berg hat aber auch die Kunst erobert. Er taucht bei Leonardo da Vinci auf, bei Albrecht Dürer, in den Landschaften der Renaissance. In der Romantik wendet sich der Blick des Malers auf der Suche nach dem Zauber und dem Geheimnis der Natur zu William Turner, Caspar David Friedrich, Joseph Koch und Rudolf Alt, Später dann im Impressionismus und Expressionismus zu Cézanne, Hodler, Segantini, Albin Egger-Lienz.....

Es ist kein Zweifel - der Berg hat den Menschen angesprochen. Aber wie ist das heute? Wie ist das in einer doch völlig ver-

änderten Welt, in der der Mensch die Bilder und Sensationen alle aus zweiter Hand bezieht, in der er der Natur entfremdet und für die leiseren Schönheiten unempfänglich wird und in der der Mensch auch den Berg als Ort sportlicher Sensation, als Fitness-Parcours oder als Schipiste serviert bekommt. Haben die schweigenden, unaufdringlichen Berge noch eine Chance beim überzivilisierten Menschen, der sich seine Erlebnisse und Sensationen per Knopfdruck ins Zimmer holt und sich selbst dann, wenn er sich in die Natur wagt, von Autos und Liften transportieren läßt und bei dieser mühelosen Art des Erlebens eigentlich dazu neigt, blasiert zu werden?

Hat der Berg beim Menschen von heute eine Chance ?

Ich würde dazu kaum eine Aussage wagen, wenn es Gottes Vorsehung nicht so gefügt hätte, daß ich mit diesem Thema mehrfach in Beziehung gekommen bin.

Als Bischof von Innsbruck hatte ich sechzehn Jahre lang die Verantwortung für die tourismusintensivste Diözese der Welt, wie mir Statistiker versichert haben, die die Zahl der Einwohner mit der der Gäste vergleichen. Die Saison erstreckt sich fast auf das ganze Jahr, der Gletscherschilaf hat auch die schwachen Zeiten in Saisonen verwandelt. Aber die damit verbundene Hektik und sich ausbreitende Betriebsamkeit, die unersättliche Erschließung immer neuer Räume bringt auch das Dilemma, dass die immer größeren Massen von Urlaubern gerade die gesuchte Natur bedrohen. Aber selbstverständlich ist es evident, daß unser Bergraum ein wichtiges Erholungsgebiet Europas ist. Der Berg wird zum Wirtschaftsfaktor. Aber wie ist es mit seiner kostbareren, leiseren Botschaft? Geht sie im Lärm der Bars und der Lautsprecher, des Après-Ski-Betriebes und der Massen auf den Autobahnpieten nicht unter?

Ich bin auch noch auf andere Weise zum Thema "Mensch und Berg" gekommen, und diese Erfahrungen haben mich in der Überzeugung bestärkt, daß der Berg nach wie vor eine Chance für Wert-erfahrungen verschiedenster Art bietet. Ich war vor dem Bischofsamt in meiner Heimat Tirol immer in der schulischen und außerschulischen Jugendseelsorge tätig, vor allem in den Höheren Schulen und in der Lehrerinnen- und Lehrerausbildung des Landes für die Volks- und Hauptschulen.

Die Jugendseelsorge in den Jahren der Adoleszenz war und ist bei uns nie ganz einfach gewesen. Es ist gar nicht so leicht, in einer Welt mit unzähligen Angeboten Plattformen zu finden, die gemeinschaftsbildend und erzieherisch positiv sind. Da sind mir die Berge zu Hilfe gekommen. Ich habe Jahr für Jahr für meine Studentinnen und Studenten Alpinkurse veranstaltet, jeweils eine Woche für die Ausbildung im Fels und eine für die Ausbildung im Eis. Obwohl ja die Berge bei uns vor der Haustüre sind, habe ich die Anregung zu diesem Unternehmen eigentlich bei einem englischen Pädagogen gefunden, der einmal irgendwo geschrieben hat, er wisse für junge Männer keine bessere Erziehung als die Ausbildung zum Bergrettungsdienst und zum Seenotdienst. Und so hat das begonnen, und es hat durch all die Jahre viel Zuspruch bekommen.

Ich mußte mich natürlich um verlässliche Seilschaftsführer und um eine erstklassige Ausrüstung kümmern, die den jungen Leuten zur Verfügung gestellt wurde. Bergsteigen ist ja nicht ganz billig. Und in diesen vielen Wochen ist mir und den 1200 Teilnehmern aufgegangen, was für ein Schatz die Berge sind, wenn man mit der rechten Einstellung in ihre Welt eindringt.

Es kam dann noch eine Erfahrung hinzu. Auf Drängen meiner Freunde habe ich dann das Bergbuch geschrieben. Es hat in deutscher Sprache nunmehr die 14. Auflage erreicht und hat mir Tausende von Briefkontakten in aller Welt gebracht, natürlich hauptsächlich im deutschsprachigen Raum. Diese Kontakte gingen weit über den Bereich der Kirche hinaus, zu anderen Konfessionen und zu vielen, die kirchenfremd oder kirchenentfremdet waren. Und es gab kaum einen Kontakt, der nichts ins Religiöse mündete.

Im pädagogisch-wissenschaftlichen Bereich habe ich mehrere Hausarbeitsthemen gegeben, die um psychische, biologische, soziale und ethische Werte in den verschiedenen Sportarten kreisten. Es hat sich herausgestellt, daß k e i n e Sportart eine derartige Fülle solcher Werte vermittelt wie das Bergwandern und der -vernünftig betriebene - Bergsport.

Und auf dem Hintergrund dieser pastoralen Erfahrungen wage ich es, einige jener Chancen aufzuzeigen, die auch für viele, viele Menschen von heute die Begegnung mit dem Berg bietet:

1.3.1.56.23

## 1) DER BERG BIETET RAUM FÜR ECHTES ERLEBEN

Der zivilisierte Mensch ist in Gefahr, erlebnis-impotent zu werden. Er bezieht Erlebnisse vornehmlich aus zweiter Hand, über Fernsehschirme, Tonträger, Internet - alles auf Knopfdruck: Mozart, Wilder Westen, Naturfilm, Thriller, Fußball, Krimi - alles mit einem kleinen Druck auf die Fern-sehtaste. Und was Reise und Ortsveränderung betrifft, so vollzieht sich auch das in größter Passivität und Bequemlichkeit. Und alles geht schnell. Die Bilder laufen und huschen. Sie fliegen am Autofenster, am Bullauge des Flugzeugs, an der Seilbahn vorbei. Und man kann sie, weil es Technik und Wohlstand erlauben, immer wieder wiederholen. Nur - in der Hast wachsen keine echten Erlebnisse.

Die Erlebnispsychologie sagt uns, daß echte Erlebnisse den Faktor "T" = Tempus brauchen. Gefühle kann man nämlich nicht einfach ein- und ausschalten wie rationale Vorgänge. Mir fällt immer wieder die Geschichte mit dem alten Indianer ein, der zum ersten Mal Autofahren durfte. Nach 30 km wollte er unbedingt aussteigen. "Was hast du?" haben sie ihn gefragt, "Ist dir schlecht?". "Nein," hat er gesagt, "ich muß nur warten, bis mein Herz nachkommt...".

Beim Bergwandern und beim Bergsteigen kommt das Herz nach. Ein erwanderter oder ein erstiegener Berg ist ein ganz anderer Berg als der, auf den man mit der Tageskarte zum 10. Mal hinauffährt. Das Bedürfnis nach echtem Erleben, das sich bis zum Rauschhaften steigern kann, ist besonders stark beim jungen Menschen. Wenn der junge Mensch keine gesunden Erlebnisse hat, sucht er sich den Ersatz in zweifelhaften Ekstasen: Im Rausch der Geschwindigkeit auf der Straße, im Rausch der flackernden Lichter und der heißen Rhythmen, im Rausch der Gewalt, in der Droge.

Wer aber den Aufstieg in einer Mondnacht durch einen Gletscher erlebt, die mühelosen Schwünge im Frühjahrsfirn, die fröhliche Rast am Gipfel, das Abendlied der Bäche im weiten Talschluß - der braucht weder Heroin noch Marihuana. Die Berge können für den modernen Menschen eine Schule des echten Erlebens sein.

1.3.1.56.23

2) DIE BERGE BIETEN IN UNSERER LAUTEN WELT RÄUME DER STILLE

Wir leben in einer lauten Welt. Wir sind vom Lärm geprägt - oft vom Lärm geschädigt. Wenn man als Exerzitenleiter tätig ist, kann man die Erfahrung machen, daß manche Menschen die Stille geradezu fürchten. Sie ist im Lärm der Städte aus dem Leben verbannt. Die Berge sind schweigende Therapeuten. Und auch mit diesem Dienst helfen sie dem Menschen, zu sich zu kommen. Bei unseren Alpinkursen haben wir auch immer wieder die heilige Messe gefeiert, meistens am Abend, nach der Rückkehr von einer Tour. Wir hatten einen Altar hoch über einem Gletscherbruch und es hatte sich der schöne Brauch herausgebildet, daß die jungen Leute sich nach der heiligen Messe für eine halbe Stunde auf die herumliegenden Felsen verteilten, jeder für sich. Vor wenigen Wochen hat mir ein ehemaliger Teilnehmer gesagt, diese stille halbe Stunde über dem Tal sei für ihn eines der bedeutendsten Erlebnisse in seiner Jugendzeit gewesen. Ich brauche nicht auszuführen, was Stille spirituell bedeutet. Der Teppich des Schweigens muß ausgerollt werden, wenn Ehrfurcht und Glaube Einzug halten wollen.

3) DIE BERGE KÖNNEN EIN RAUM MENSCHLICHER BEGEGNUNG SEIN

Zu bestimmten Jahreszeiten gibt es im Gebirge das Phänomen des Kältesees. Da kann es sein, daß in den Tälern frostige Kälte liegt und auf den Bergen eine wärmende Sonne angenehme Temperaturen schafft. Ich möchte das als ein Symbol für einen weiteren Dienst der Berge am Menschen sehen, den ich oft erfahren habe. Der Berg ist eine Chance für menschliche Begegnung.

Heute gibt es in unserer Gesellschaft auch Erscheinungen eines Kältesees, von dem die Psychologen, die Psychotherapeuten, die Soziologen und die Seelsorger ein Lied zu singen wissen. Je mehr Menschen zusammengeballt leben, umso häufiger wird das Phänomen der Vereinsamung und der Isolation. Im angloamerikanischen Raum ist über die schwindende Empathie, die mangelnde Einfühlung in der urbanisierten Welt eine ganze Bibliothek geschrieben worden. Der Club of Rome hat einmal Empathie als eines der wichtigsten Erziehungsziele in einer menschlichen Welt genannt.

1.3.1.56.23

Natürlich ist der Berg nicht Heilmittel für alle und alles. Wenn sich an einem Sonntag auf einem Gletscher 8000 Schifahrer drängen, ist Masse und Anonymität genauso gegeben. Aber wir reden hier vom Bergsteigen und Bergwandern in der überschaubaren Gruppe. Und hier kann man wirklich feststellen, daß eine Woche in den Bergen eine Schule des Miteinander und des Füreinander wird. Das Bergseil ist nicht nur ein technisches Hilfsmittel für die Sicherheit, es ist auch ein Symbol des Miteinander. Da ist Rücksicht auf den Schwächeren gefordert und Sicherheit für alle. Man teilt die Mühe, die Freude und den Schluck aus der Thermosflasche.

In Nordtirol gibt es 3000 Bergrettungsleute. Alle arbeiten freiwillig und erhalten nur den Verdienstentgang. Aber sie haben keine Nachwuchsschwierigkeiten. Es ist kein Zufall, daß das Lied vom Barmherzigen Samariter zum ersten Mal in der Bergwüste von Juda erklang. In den Bergen wächst Hilfsbereitschaft auch heute.

#### 4) DIE BERGE ERZIEHEN ZUR VERANTWORTUNG IM UMGANG MIT DER GEFAHR

Ich betrete hier sicher ein heikles Gebiet. Ich bin kein Verehrer des extremen Alpinismus. Ich glaube nicht, daß man in den 7. Grad der Kletterei gehen muß, damit man die kostbare Botschaft der Berge hört. Ich lehne all das Hasardspiel mit dem Leben und mit der Gesundheit ab, das heute die Medien aus Gründen der Sensation sehr oft propagieren. Ich vermute auch, daß ein übertriebener Leistungswille und ein irrationales Risiko den Berg zum Turngerät und zum Spielplatz neurotischer Fehlhaltungen degradieren kann. Ich weiß natürlich auch, daß es schwierig ist, in Bezug auf die subjektive Gefahr eine klare Grenze zu ziehen. Diese Grenze hängt sehr vom alpinen Können des Betreffenden ab.

Aber ich weiß auch, daß es das Bergwandern, das Klettern und das Gehen im Eis ohne Gefahr nicht gibt. Die Gefahr ist auch da, wenn wir ins Auto steigen. Aber während der Mensch Reaktionsfähigkeit und Umsicht im Verkehr in einem hohen Maße entwickelt hat, ist er gegenüber den Gefahren der Natur instinktlos geworden. Man trifft Wanderer, die ausgerechnet in der Steinschlagrinne rasten, den Eistürmen des Serrac nicht auswei-

chen, keine Ahnung haben, wie tödlich gefährlich eine nasse steile Wiese sein kann und die ihre Kondition überschätzen und die Gefahr eines Wettersturzes unterschätzen.

Daher gehört die Erziehung zum Verantwortungsbewußtsein zum Gang in die Berge. Ich weiß, wovon ich rede. Ich bin mit 1200 Menschen in die Berge gegangen - und wir hatten nicht einen einzigen Unfall. Das verdanke ich natürlich auch einer Armee von Schutzengeln, die die frommen Schwestern des Karmel Jahr für Jahr für uns mobilisiert haben, aber auch einer sehr hoch entwickelten Vorsicht. Wir haben im steilen Eis und beim Abseilen immer doppelt gesichert. Es gab keinen Klettersteig ohne Sicherung, Helm und Zusatzseil. Und wegen der unberechenbaren Gefahr der Lawine habe ich Wochen im Winter nicht veranstaltet. Ich bin selbst einmal in einer Lawine gewesen. Der Großteil aller Bergunfälle geschieht durch Leichtsinn und Ahnungslosigkeit.

Aber es ist ein Gewinn der Menschlichkeit, wenn man Vorsicht und Verantwortung für den anderen entwickeln muß. Auch hier ergänzt der Berg ein Defizit des zivilisationsgeprägten Menschen.

##### 5) UND SCHLISSLICH HABEN DIE BERGE EINE NÄHE ZUM HEILIGEN

Ich habe Ihrem Programm entnommen, daß sie für die biblische Betrachtung des Berges ja einen eigenen Vortrag haben. Aber ich möchte hier, wo ich den Berg als Chance für eine entfaltete Menschlichkeit vorstelle, diese Seite des Berges mehr von der phänomenologischen Seite betrachten. Der Berg bietet den Anblick des R a g e n d e n , des B l e i b e n d e n , des U n e r s c h ü t t e r l i c h e n , des E w i g e n . Insofern liegt schon in seiner Erscheinung ein geheimes "Sursum corda". Der Phänomenologe Rudolf Otto hat vor nunmehr 80 Jahren ein vielbeachtetes Buch über das "Heilige" geschrieben. Darin führt er aus, daß das Heilige immer zwei Seiten habe - das T r e m e n d u m und das F a s z i n o s u m , also das, was den Menschen erschauern läßt und gleichzeitig etwas, was ihn anzieht.

1.3.1.56.23

Diese Doppelseite seines Wesens zeigt uns der Berg sehr oft. Wer vor der Nordwand des Sasso Lungo steht oder den Eisbrüchen des Ortler, spürt das "Tremendum". Der Berg scheint den Menschen abzuweisen. Und gleichzeitig bietet es eine unglaubliche Fascination, auf einem Gipfel zu stehen, die Mühe hinter sich zu haben und die Weite des Blicks zu genießen. Und ähnlich wie das Glück des Glaubens ist das Glück der Berge nicht zum Nulltarif zu haben. Und so kann Bergsteigen so etwas wie eine christliche Vorübung sein, die die Gefühle der Demut und der Opferbereitschaft, des Wagnisses, des Glücks und der Dankbarkeit nahebringt.

Natürlich weiß ich, daß der Berg wie alles Menschliche auch mißbraucht werden kann. Auf einige Perversionen habe ich hingewiesen. Da ist die Gefahr der Sensation, der Superleistung, des Mas-sentourismus, der Übererschließung und der Zerstörung dieser großen stillen Welt. Aber ich habe die Berge als Chance kennengelernt. Und ich habe versucht, diese Chance an viele Menschen weiterzugeben. Und jetzt, da ich 80 Jahre alt bin und natürlich keine Alpinkurse mehr leite, darf ich doch diese sehr positiven Erfahrungen der Seelsorge und das Echo des Buches zusammenfassen und mit Überzeugung den Satz wiederholen:

"VIELE WEGE FÜHREN ZU GOTT,  
EINER GEHT ÜBER DIE BERGE....."

FOLGARIDA, VAL DEL SOLE  
21 giugno 2002, ore 9.00  
=====

CURIA DIOCESANA  
PASTORALE TEMPO LIBERO  
TURISMO E SPORT

IL TEMPO E L'UOMO DELLA MONTAGNA:  
REALTÀ, MITO, CIVILTÀ, RELIGIONE  
=====

In quest' "ANNO DELLA MONTAGNA" molti si occupano del "m o n t e ": esperti di turismo, assistenti ecologi ed esperti idrici, biologi, etnologi, pianificatori del traffico e della comunicazione, personalità politiche..... In questa breve meditazione lasceremo da parte questi aspetti, però senza bagatellizzarli.

Se ho ben inteso, il tema si tratta della relazione tra l'uomo ai giorni d'oggi ed il mondo della montagna. Per gli uomini i monti hanno esercitato sempre un fascino immutabile nel tempo: questo lo sappiamo. Dal Sinai al Himalaya, dal Tabor alle Ande, dall'Olimpo al Fujiyama, dal Sacro Monte dei Lapponi nel settentrione della Svezia all'Ayers Rock in Australia, - tutta la terra è circondata da una corona di monti sacri.

"La montagna", - per citare C.G. Jung, - è un archetipo, un prototipo dell'umanità. Del significato della montagna nella Rivelazione della Santa Scrittura parleremo ancora in un altro discorso nell'ambito di questa manifestazione.

Ma la montagna ha conquistato anche l'arte:

- la troviamo nelle opere di Leonardo da Vinci,
- di Albrecht Dürer
- e nei paesisti del Rinascimento.
- Nel Romanticismo lo sguardo del pittore va alla ricerca del mistero della natura e del suo fascino: pensiamo a William Turner, Caspar David Friedrich e Rudolf Alt....
- e nei decenni successivi ancora nell'Impressionismo e nell'Espressionismo con Cézanne, Hodler, Segantini, Albin Egger-Lienz.....

Non c'è dubbio: da sempre la montagna colpì l'uomo nel cuore. Ma ai giorni d'oggi? In un mondo totalmente cambiato, in cui l'uomo ottiene tutte le immagini e tutte le sensazioni di "seconda mano"? In un mondo in cui l'uomo si è allontanato dalla natura ed è divenuto insensibile alle bellezze più silenziose? In un mondo in cui la montagna si presenta all'uomo solamente come sensazione, come percorso-ginnico o come una qualsiasi pista?

Questi monti taciturni, discreti... avranno ancora quel ruolo di colpire nel cuore l'uomo ipercivilizzato, che si porta in casa le sue avventure e le sue sensazioni premendo un pulsante? E se una volta osa davvero confrontare la natura, si fa trasportare da macchine ed impianti di risalita e con questo modo di agire senza fatica tende ad assumere un atteggiamento arrogante e presuntuoso e ad esserne infine disgustato.

La montagna... ha essa ancora una "chance" per l'uomo d'oggi? Non oserei riferire su questo tema, se non fosse stata la Divina Provvidenza che mi ha spinto parecchie volte ad entrare in relazione con questa tematica. Come Vescovo di Innsbruck per sedici anni fui responsabile della diocesi con una delle più intense attività turistiche del mondo. Questo mi è stato confermato anche da esperti di statistica che mettono in rapporto il numero di abitanti con quello degli ospiti.

Nel Tirolo la stagione turistica dura quasi tutto l'anno. Lo "skiing" sui ghiacciai ha trasformato anche i periodi un po' tranquilli dei mesi primaverili in vere stagioni invernali.

Queste attività frenetiche, l'insaziabile valorizzazione di sempre nuovi spazi naturali con infrastrutture turistiche comporta anche il dilemma di attrarre sempre nuove masse di turisti, i quali - a loro volta - danneggiano proprio quella natura che stavano cercando. Certo, è evidente: il nostro spazio montoso è un importante area di ricreazione in Europa. La montagna diventa un fattore economico.

E il messaggio prezioso e silenzioso della montagna, dove va a finire? Si perde nel chiasso dei bar e degli altoparlanti e megafoni, dell'après-ski e delle masse sulle piste delle autostrade?

1.3.1.56 23

Fui spinto inoltre a confrontare il tema "UOMO E MONTAGNA" da un punto di vista totalmente diverso e proprio q u e s t e esperienze mi hanno nuovamente convinto che i monti ci regalano una possibilità enorme di conoscere i più diversi valori veri ed autentici.

Prima di essere eletto vescovo nella mia diocesi nativa fui quasi sempre impegnato nella cura d'anime della gioventù nell'ambito scolastico ed extrascolastico, soprattutto nelle scuole medie e superiori e nella formazione dei futuri insegnanti per le scuole elementari e medie. Anche da noi l'accompagnamento sacerdotale della gioventù negli anni dell'adolescenza non è facile e non lo è mai stato. In un mondo con tali innumerevoli offerte non si trovano facilmente delle piattaforme con un aspetto pedagogico-positivo, adatto a creare uno spirito di solidarietà e responsabilità reciproca.

Sono state proprio le montagne che mi hanno aiutato a risolvere questo problema. Anno per anno ho organizzato dei corsi di formazione alpinistica per i miei studenti e le mie studentesse, - corsi della durata di due settimane, di cui una per la formazione nella roccia ed una per la formazione nel ghiaccio.

Anche se le nostre montagne si trovano per così dire davanti alle proprie porte, - l'idea l'ho trovata presso un pedagogo inglese, il quale scrisse una volta di non conoscere una miglior formazione per i giovani di quella al pronto soccorso alpino e al salvataggio ai naufragati.

Così ebbero inizio i miei corsi alpinistici, - infine molto ben accettati e frequentati per tanti tanti anni.

È ovvio: dovevo preoccuparmi di guide di cordata di grande affidabilità e di attrezzi di prima qualità messi a disposizione dei giovani. La scalata in montagna non è a buon prezzo. In queste tante settimane con circa 1200 partecipanti mi sono accorto che le nostre montagne sono un gran tesoro, se penetriamo nel loro mondo con l'atteggiamento giusto.

Poi ho fatto ancora un'altra esperienza. Spinto dai miei amici ho scritto un libro sulle montagne. Questo libro ormai è arrivato alla 14-ma (quattordicesima) edizione in lingua tedesca e mi ha confrontato con migliaia di lettere provenienti da tutto il

1.3.1.56.23

mondo, per la gran parte naturalmente dai paesi di lingua tedesca. Questi contatti andarono ben oltre gli ambiti ecclesiastici, vennero da appartenenti ad altre confessioni oppure da persone lontane o allontanatesi dalla Chiesa. E quasi mai non c'era contatto che infine non avesse portato a problemi religiosi.

Durante il mio impegno scientifico-pedagogico spesso ho affidato ai miei studenti temi d'esame sui valori psichici, biologici ed etici nelle diverse attività sportive. Il risultato fu, che n e s - s u n' a l t r a attività sportiva trasmette una tale pienezza, una tale abbondanza di valori come l'escursionismo in montagna e come l'alpinismo - eseguiti in modo ragionevole.

Sullo sfondo di queste esperienze pastorali mi permetto di mostrare alcune di quelle possibilità positive, che l'incontro con le montagne ci offre anche oggi.

#### 1) LA MONTAGNA CI OFFRE UNO SPAZIO PER ESPERIENZE VERE E AUTENTICHE

L'uomo civilizzato è in pericolo di diventare incapace di fare esperienze autentiche. Come ho già detto: le sue esperienze le ottiene più o meno di seconda mano dal televisore, dalla radio, dall'internet, - Mozart, un western, uno thriller, il calcio, un giallo.... tutto per una sottile pressione della tastatura TV (ti-wu).

E quando viaggiamo oppure ci spostiamo da un luogo all'altro tutto succede con la massima passività e comodità. Tutto avviene rapidamente. Le immagini corrono e sfuggono. Sfilano davanti al finestrino della macchina, l'oblò dell'aereo o della funicolare. E siccome la tecnica e il benessere lo permettono, queste immagini si possono ripetere a volontà. Ma nella fretta non si possono vivere vere avventure.

La psicologia ci dice: Le vere esperienze, le vere avventure hanno bisogno del fattore "T", che vuol dire "Tempus". I sentimenti non si lasciano accendere o spegnere come se fossero procedimenti razionali. Sempre di nuovo mi viene in mente

la storia dell'anziano indiano che è salito in macchina per la prima volta. Dopo 30 chilometri vuole assolutamente scendere. "Che cos'hai? Stai male?" gli chiedono. "No", dice, "Devo aspettare che mi raggiunga il mio cuore."

Facendo una gita in montagna o scalando un monte, il cuore ci raggiunge. Una montagna da noi scalata è una montagna del tutto diversa da quella su cui saliamo dieci volte con la tessera giornaliera.

I giovani hanno un fortissimo desiderio di vivere avventure vere e di fare delle esperienze autentiche, un desiderio che può assumere certe forme di ebbrezza. Se al giovane mancano queste esperienze vere e sane, si cerca - come surrogato - estasi dubiose quali:

- l'ebbrezza della velocità sulla strada,
- l'ebbrezza delle luci intermittenti e dei ritmi sfrenati,
- l'ebbrezza della violenza e della droga.

Chi in una notte di luna ha scalato un ghiacciaio, e chi ricorda le discese nella neve primaverile, eseguite senza fatica, la sosta lieta in compagnia sulla cima del monte e il canto serale dei ruscelli in fondovalle - chi ha fatto queste esperienze non ha bisogno né di eroina né di marihuana.

Per l'uomo moderno le montagne possono essere una scuola di esperienze autentiche.

## 2) LE MONTAGNE CI OFFRONO DEGLI SPAZI DI SILENZIO IN QUESTO NOSTRO MONDO RUMOROSO

---

Viviamo in un mondo chiassoso. Siamo condizionati e - talvolta - danneggiati dal chiasso. Il mio impegno di direttore di esercizi spirituali mi ha confrontato spesso con la grande ansietà provata da alcuni partecipanti quando si espongono al silenzio. Le montagne invece sono dei terapeuti taciturni. Aiutano l'uomo a ritrovare se stesso e anche questo è un servizio che ci rendono le montagne.

1.3.156.23

Durante i nostri corsi alpinistici abbiamo anche celebrato la Santa Messa nel mezzo delle montagne, spesso la sera dopo il ritorno da un'escursione. In alto - l'altare. Col tempo è nato un bellissimo "rituale": dopo la messa e per circa mezz'oretta i giovani si distribuivano sulle rocce, ognuno per sé stesso. Poche settimane fa uno degli ex-partecipanti mi disse che per lui quella mezz'ora era stata una delle più importanti esperienze della sua gioventù. Non occorre spiegare quanto importi il silenzio per la vita spirituale! Dobbiamo stendere il tappeto del tacere e del silenzio, se vogliamo far entrare rispetto e fede.

### 3) PER GLI UOMINI LE MONTAGNE POSSONO ESSERE UN LUOGO D'INCONTRO

In certe stagioni in montagna si verifica il fenomeno dell'inversione termica. In tedesco lo chiamiamo: "Kältesee", cioè "bacino freddo": Può capitare che nel fondovalle viga un freddo rigido, mentre in alto nelle montagne il sole crei delle temperature assai piacevoli.

Anche nella società di oggi c'è il fenomeno della cosiddetta inversione termica: psicologi, psicoterapeuti, sociologi e curatori d'anime la conoscono bene. Più gente è costretta a vivere in spazi angusti, più spesso incontriamo il fenomeno dell'isolamento e della solitudine. Nel mondo anglo-americano fu scritta una biblioteca intera di libri sulla diminuzione dell'empatia e della comprensione nel mondo urbanizzato. Il Club of Rome ha caratterizzato l'empatia come una delle mete più importanti dell'educazione.

Naturalmente, la montagna non è il rimedio per tutto e per tutti. Fenomeni di massa e anonimìa ci sono anche in montagna, quando 8000 (otto mila) sciatori si affollano su un ghiacciaio. Ma qui parliamo delle gite in montagna e delle scalate con gruppi limitati. In questi piccoli gruppi si può constatare che una settimana in montagna diventa una scuola di comunità e di responsabilità reciproca.

La corda non è solo un attrezzo tecnico che garantisce la sicurezza, è anche un simbolo di solidarietà. Qui ci vogliono il riguardo per il più debole e la sicurezza per tutti. Qui si dividono la fatica, la gioia e il sorso del termos.

Nel Tirolo il cosiddetto Soccorso Alpino ha 3000 collaboratori - tutti a base volontaria. Viene risarcita solo la perdita di guadagno. Nonostante questo, non ci sono le solite difficoltà nel reclutare nuove leve.

Non è per caso che il canto del Samaritano Misericordioso risuonò per la prima volta nel deserto montuoso di Giuda. In montagna cresce la solidarietà - anche oggi!

#### 4) LE MONTAGNE - UNA FORMAZIONE DELL'UOMO ALLA RESPONSABILITÀ DI FRONTE AL PERICOLO

Questo è senz'altro un argomento delicato. Non sono un entusiasta dell'alpinismo estremo. Non credo che si debba scegliere la scalata del settimo grado per sentire il messaggio prezioso della montagna. Rifiuto il gioco d'azzardo con la vita e con la salute, anche se i mass media oggi lo propagano per motivi di pubblicità.

Suppongo anche, che un'esagerata aspirazione al successo ed una ricerca del rischio irrazionale degradino la montagna ad un attrezzo di ginnastica e ad un campo di gioco per nevrotici. Naturalmente so anch'io quanto è difficile limitare il pericolo soggettivo in modo calcolato. Questo limite dipende prima di tutto dalla professionalità alpinistica della persona in questione.

Ma io so anche che la gita in montagna e la scalata sul ghiacciaio senza pericolo non c'è. Il pericolo esiste anche se saliamo in macchina. Ma mentre gli uomini hanno imparato le capacità di reazione e circospezione nel traffico, hanno perso il loro istinto per i pericoli della natura. Incontriamo dei turisti che sostano proprio là dove c'è il pericolo di caduta di sassi, che non scansano le torri glaciali del Serracco e che non hanno alcun'idea come potrebbe essere pericolosissimo un prato ripido e umido, o che sopravvalutano le loro condizioni fisiche oppure sottovalutano il pericolo di un peggioramento del tempo.

L'andare per i monti non può fare a meno dell'educazione alla responsabilità. Io so di che cosa parlo. Sono andato in montagna con 1200 persone e non abbiamo avuto neanche un solo incidente - grazie ad un'armata di angeli custodi, "mobilizzati" anno per anno dalle pie Suore Carmelitane - però grazie anche

alla nostra prudenza sviluppata: doppia sicurezza nel ghiaccio ripido e quando ci siamo calati con la corda, nessun sentiero senza sicurezza, casco e corda supplementaria. E per il pericolo incalcolabile di valanghe non ho mai organizzato dei corsi alpinistici d'inverno. Una volta io stesso sono capitato in una slavina. La gran parte degli incidenti in montagna succedono per imprudenza e ingenuità. Sviluppando ed esercitando prudenza e responsabilità aumentiamo l'umanità. Anche qui la montagna ci aiuta, completando i deficit dell'uomo formato dalla civilizzazione.

##### 5) INFINE LE MONTAGNE HANNO UNA VICINANZA AL SACRO

Ho letto nel Loro programma che è previsto un discorso, una conferenza particolare sulla contemplazione biblica della montagna. Ma qui, presentando la montagna come una possibilità per sviluppare l'umanità, vorrei riprendere questo tema dal punto di vista fenomenologico.

La montagna ci mostra un'aspetto di ciò che si innalza, che rimane, che è incrollabile, un aspetto dell' E t e r n o . Già in questo suo aspetto si trova un segreto "SURSUM CORDA!" Più di ottant'anni fa il fenomenologo RUDOLF OTTO ha scritto un libro molto considerato sul "S a c r o", in cui dice che nel Sacro si devono vedere sempre ambedue le parti: il T r e m e n d u m e il F a s c i n o s u m , cioè ciò che ci fa rabbrivire ed allo stesso tempo ciò che ci attira e ci affascina.

La montagna ci mostra questo "viso doppio" del suo carattere molto spesso. Chi si trova davanti al "dirupo nord" del Sasso Lungo oppure al ghiacciaio dell'Ortles, sente il "Tremendum".

La montagna sembra respingere l'uomo. Ma allo stesso tempo la montagna trasmette un fascino incredibile, quando stiamo sulla cima, quando lasciamo la fatica dietro di noi e godiamo lo sguardo che va lontano. Simile alla fortuna, alla felicità della fede la felicità delle montagne non si ottiene gratuitamente. Perciò l'andare in montagna può essere qualcosa di simile ad un esercizio preparativo cristiano, che ci familiarizza con i sentimenti di umiltà, disponibilità al sacrificio e al rischio, di felicità e di gratitudine.

Certo, l'abuso della montagna esiste, come l'abuso esiste dappertutto dove agisce l'individuo umano. Questo lo so anch'io. Di parecchie perversioni abbiamo già parlato:

- c'è la montagna come sola sensazione sportiva,
- come solo super-successo,
- come turismo di massa,
- c'è la iper-urbanizzazione e lo sfruttamento degli spazi ecologici
- e c'è infine pure la distruzione di questo mondo grande e silenzioso.

Ma io ho conosciuto la montagna anche come una grande possibilità positiva ed ho cercato di trasmettere questa possibilità a un grande numero di persone.

Ed ora, che ho compiuto gli ottant'anni e naturalmente non dirigo più dei corsi di formazione alpinistica, mi permetto di riassumere le mie esperienze nella cura d'anime e l'eco al mio libro ripetendo con grande convinzione la frase:

MOLTE SONO LE VIE CHE PORTANO AL SIGNORE,  
UNA DI QUESTE VA SUI MONTI .

AT-DAI 1.3.156.24

Hochzeit , Ampass , 28. März 2008

B e g r ü ß u n g

Liebes Brautpaar , liebe Eltern und Zeugen ,  
liebe Verwandte und Freunde !

Zur Trauung von Manuela und Michael möchte ich Sie alle herzlich begrüßen . Wir sind hier nicht nur als Statisten versammelt . Wir nehmen mit unseren Herzen Anteil an dieser Stunde und begleiten das Paar und die kleine emilia mit unserem Gebet . Diese Hochzeitsgesellschaft bringt in diese kleine Tiroler Kirche einen Hauch von weiter Welt - und so bitte ich Sie um etwas Geduld und Nachsicht, wenn ich versuche , Sie in Ihrer Sprache anzureden , so gut ich das eben kann.



1.3.1.56.24

Hochzeit Ampass

S p a n i s c h

Liebe Gläubige spanischer Sprache !

Ich fühle mich geehrt , Sie in dieser heiligen Messe begrüßen zu dürfen .Der Lebensweg der Braut und des Bräutigams hat ja nicht nur im Studium , sondern auch im beruflichen Bereich beide in <sup>der</sup> Welt Südamerikas geführt. Manuela hat in Chile und Bolivien sich für Straßenkinder eingesetzt , Michael hat an der Universität von Bogotá sich der Musik gewidmet und ist in besonderer Weise von der Schönheit spanischer und südamerikanischer Musik ergriffen worden.

So hat das Leben beide durch die weite Welt geführt und ihre Herzen sicher für andere Menschen und Mentalitäten geöffnet , wie es unsere heutige Welt erfordert ,. Und sie haben sich in persönlicher Liebe gefunden und die kleine Emilia hat diese Liebe noch verstärkt. Und jetzt bitten wir Gott , daß er diese Liebe segne , daß er sie tief und weit mache und sie in dieser Partnerschaft glücklich werden .

1.3.1.56.24

Hochzeit Ampass

F r a n z ö s i s c h

Es ist eine große Freude für mich , Sie bei dieser heiligen Messe und der so bedeutsamen Stunde für Manuela , Michael und die kleine emilia begrüßen zu dürfen . Wir beten für sie und wünschen Ihnen aus ganzem Herzen die entfaltung und die Stabilität ihrer gegenseitigen Liebe., in in Einfühlung , Verstehen , Rücksichtnahm , Zärtlichkeit , Gleichklang der Herzen und der ganzen Kultur menschlicher Liebe. Und ihre Liebe soll mit einem tiefen Gottvertrauen in der Ewigkeit verankert sein, bei Gott, der die Liebe ist .

Ihr bisheriger Lebensweg hat beide durch die große, weite Welt geführt . in verschiedene Sprachwelten und Kontinente, in das soziale Engagement für die bedrängten Menschen und in den Reichtum der Schönheit der Kunst und der Musik . Und weil damit sicher ihre Einstellung einen Zug ins Weite bekommen hat , wünsche ich ihrer intimen , persönlichen Liebe so etwas wie eine Strahlkraft über die Grenzen des Familiären hinaus . Ich habe in meinem langen Leben erlebt, ,was das für andere Menschen ~~bedeutet~~ <sup>für ein Segen ist</sup> eine gelungene Liebe mit Ausstrahlung . Ich halte dieses Strahlen von Liebe zu anderen hin , von Mensch zu Mensch , von Herz zu Herz , von Nachbarschaft zu Nachbarschaft , in hilfsbereitschaft , Gastfreundschaft und Solidarität für das wichtigste und glaubwürdigste Zeugnis des Christseins in unserer modernen Gesellschaft . Dafür wollen wir beten .

Dans ma vie longue j'ai constaté que  
l'amour véritable illumine l'entourage  
et porte bonheur aux autres gens.

À mon avis cette énergie lumineuse  
se répand d'un homme à l'autre,  
d'un cœur à l'autre,  
d'un voisinage à l'autre.

Prête à porter secours, cette énergie rayonnante  
se manifeste dans l'hospitalité et la  
solidarité.

Et comme ça elle rend le témoignage  
chrétien le plus authentique dans la société  
moderne.

Alors, prions ensemble.

1.3.1.56.24

Fredzeit Ampas

C'est avec une grande joie que je vous accueille lors de cette sainte messe à une heure tellement importante pour Manuela, Michael et la petite Emilia.

Nos prières et nos vœux cordiaux vous accompagnent:

Que votre amour réciproque se développe et se fortifie!

Que toute la culture de l'amour se réalise dans l'entente, le respect délicat et la tendresse!

Que l'affection accorde vos cœurs!

Que votre amour jette l'ancre et mette sa confiance profonde en Dieu, qui lui-même est l'amour!

Jusqu'à présent vos chemins vous ont conduits à travers le grand monde, les continents et les langues multiples.

Vous vous êtes engagés pour les hommes en détresse et vous avez plongé dans la richesse et la beauté de l'art et de la musique.

En conséquence votre point de vue donc s'est élargi et pour cela je souhaite que la lumière de votre amour déborde les limites de votre famille.

1.3.1.56.24

Hochzeit Ampass

I t a l i e n i s c h

Liebe Gläubige italienischer Sprache !

Es ist eine große Freude für mich , Sie in dieser festlichen Stunde begrüßen zu dürfen. Ich bin allerdings nicht gewohnt, in italienischer Sprache zu reden . Für einen Bischof von Innsbruck fehlen dazu die Gelegenheiten. Ich bitte Sie daher , sprachliche Mängel zu entschuldigen .

Wir sind ja nicht nur als Festgäste hier , sondern um Gott zu bitten , daß die Liebe von Manuele und Michael auch weiterhin gelingt und sich durch alle Höhen und Tiefen des Lebens entfaltet . Und Gott, der die Liebe i s t , möge die beiden und die kleine Emilia Maria segnen . Im Sakrament der Ehe findet die menschliche Liebe ihre Verankerung im Ewigen .

Der vielsprachige Kreis der Hochzeitsgäste verrät , daß dieses Paar in seinem jungen Leben schon einen weiten Kreis von Welterfahrung gesammelt hat . Schon die eltern der Braut repräsentieren eine perfekte italienisch-deutsche , tessinisch-tirolische Kooperation , eine glückliche Partnerschaft , die nicht nur ein Segen im kleinen familiären Bereich war , sonderndarüber hinaus in Schule , Stadt , Kirche , Bildungswesen hinausgestrahlt hat .

Uns so wünschen wir unserem Hochzeitspaar auch ein gemeinsames Glück ,. Und das gelungene gemeinsame Leben sollte auch eine Ausstrahlung für andere Menschen bringen . <sup>Die beiden</sup> sind wegen ihrer mannigfaltigen Erfahrungen dafür geradezu prädestiniert . Ich sage das , weil ich in meinem Leben als Seelsorger mehrfach erfahren habe , daß die Ausstrahlung guter Familien eines der wichtigsten Zeugnisse des Christentums in unserer Welt darstellt.

Matrimonio Ampas

Queridos fieles (de habla hispana)

Me siento honrado poder saludarlos y celebrar con ustedes esta santa Misa.

Los caminos de la vida, tanto de la novia como del novio se encontraron no solo en el aula de clases, si no también en el campo de trabajo que los llevó hasta suramérica.

Manuela realizó una comprometida labor con los niños de la calle en Chile y en Bolivia; Michael en la universidad en Bogotá, se consagró al estudio de la música española y suramericana; de cuya belleza quedó fascinado.

Así la vida llevó a esta pareja por el ancho mundo, abriéndoles el corazón y la mente para los demás, tal como las exigencias de hoy lo requieren. Y en Emilia, el fruto maravilloso de ese Amor, encontraron los dos su mas grande fortaleza.

Implorémosle en este mismo momento a Dios

Todopoderoso que bendiga esta unión de Amor, que la profundice y la ensanche y que haga de estos hijos suyos una pareja feliz

1.3.1.56.24

CARI CREDENTI DI MADRELINGUA ITALIANA,

Con grande gioia Vi saluto in quest'ora di festa. Siccome ho poca pratica di parlare la Vostra lingua - per un vescovo di Innsbruck ci mancano occasioni e necessità - Vi chiedo scusa se per caso mi capiti qualche deficit linguistico.

Ci troviamo qui non solo per festeggiare. Vogliamo invece pregare il Signore che l'amore di Manuela e Michele in tutti gli anni futuri si dimostri come forza fondamentale e come un sicuro affidamento attraverso gli alti ed i bassi della vita.

L'amore umano trova il suo ancoraggio nel sacramento del matrimonio. Affidiamo allora i due sposi e la piccola Emilia Maria al Signore - che è <sup>la carità</sup> ~~l'amore~~ - e preghiamo che Dio li benedica.

Gli invitati a queste nozze sono poliglotti e ciò vuol dire che gli sposi finora hanno raccolto un sacco di esperienze multiculturali. *e sempre incoraggiante,*

Già i genitori della sposa rappresentano una cooperazione perfetta italo-tedesca e <sup>icino</sup> ~~tesino~~-tirolese: una partnership <sup>comunanza</sup> molto fortunata, ma anche una fortuna per altri - non solo per il proprio piccolo ambiente familiare, ma anche raggiante in ambiti cittadini, ecclesiastici, scolastici e pure in quelli di formazione ed istruzione. *ideali*

Vogliamo augurare ai nostri sposi una grande felicità per la loro futura vita comune. Una tale vita comune - riuscita bene - potrebbe estendere i suoi raggi verso gli altri.

Ripensando la mia vita di sacerdote sempre di nuovo mi rendo conto che le famiglie sono i più importanti testimoni del cristianesimo nel nostro mondo.

1.3.1.56-24

Chers fideles ,

C'est avec une grande joie que je vous accueille lors de cette Sainte Messe, a une heure tellement importante pour Manuela, Michael et la petite Emilia .

Nos prières et nos vœux cordiaux vous accompagnent :

Que votre amour réciproque se développe et se fortifie !

Que toute la culture de l'amour se réalise dans l'entente, le respect délicat et la tendresse !

Que l'affection accorde vos cœurs !

Que votre amour jette l'ancre et mette sa confiance profonde en Dieu, qui lui-même est l'amour !

Jusqu'à présent vos chemins vous ont conduits a travers le grand monde, les continents et les langues multiples. Vous vous êtes engagés pour les hommes en detresse et vous avez plongé dans la richesse et la beauté de l'art et de la musique .

En consequence votre point de vue donc c'est elargie et pour celà je souhaite que la lumière de votre amour déborde les limites de votre famille.

Dans ma vie longue j'ai constaté que l'amour veritable illumine l'entourage et porte bonheur aux autres gens. A mon avis cette energie lumineuse se répand d'un homme à l'autre, d'un coeur à l'autre, d'un voisinage à l'autre. Et comme ça elle rend le temoignage chretien le plus authentique dans la société moderne et le monde d'aujourd'hui .

Alors, la grace....



My dear music - educationists (teachers),

with this divine service at the end of your great international congress you enter a sacred room; with all your concerns and with your mission you are standing face to face with the eternal.

In this hour of devotion should be shown once again all the dignity of your profession. To begin with, this dignity is proved on a human level: two and a half thousand years ago the great Chinese philosopher Kung Fu Tse wrote: "All education is crowned by music..."

1. Perhaps even then/one has sensed, that the world of tones, rhythms and melodies moves man completely and has got an immediate access to his heart. Here the music has to make up for a short-coming in our society. We are living in a period of intellectualism and rational superiority, ~~in a way comparable to a refrigerator.~~

But music has got the possibility to unfold the hearts; and only where the heart finds one's account, humanity may grow.

2. Also in another field music can render modern man invaluable services: Music has been building bridges between men, ranks, classes, generations. She has the ability to form groups and to join municipalities (parishes?), countries, peoples, continents...

In this sense music opposes another danger of our modern world: The danger of isolation, the deadly nightmare of depersonalization.

3. Beside all this/music has got a further possibility, which is especially valuable in a time mainly concerned with outward materialism. Music is able to edify the heart to God. She may speak even when words and thoughts fail.

Since ever music has got a deep connection to mystery and divinity. Already in the Old Testament, in the Chronicles, it is said: " When the music of the instruments started, the cloud filled the temple..."  
The shining cloud is a very <sup>54-4</sup>ancient symbol of the presence of God. And in this " calling for the cloud" we surely find the greatest dignity of music.

My dear friends, only with some poor words I can outline the preciousness of music as a present for us all:

she means a service to the unfolding of hearts in a world of cool intellectualism,

a service to the <sup>1</sup>development of joining hands in a world of increasing isolation,

a service to the regaining of <sup>i</sup>appreciation for the mystery in a world of <sup>o</sup>outward thinking.

So I implore God in this mass to bless you and to help you carrying a piece of humanity into the world by means of your beautiful profession...

AT-DAI 1.3.1.56.28

56

Dear believers, I invite you to celebrate  
with us the holy Mass of Christmas.

A child is born to us, a son is given to us,  
the grace of our Lord Jesus Christ, the love of  
God and the fellowship of the Holy Spirit be  
with you all!

Chers fidèles,

Cette est un grand plaisir pour nous de vous saluer  
dans la célébration des mystères de Noël.

Un enfant nous est né.

La grâce de Notre Seigneur Jésus Christ,

l'amour de Dieu le Père

et la communion de Saint Esprit soit toujours avec vous.

Carissimi fedeli

È un grande piacere di volerarvi in questa celebrazione  
della nascita del Natale.

È nato per noi un bambino.

La grazia di Gesù Cristo

l'amore di Dio Padre

e la comunione dello Spirito Santo sia  
con tutti voi.

AT-DAI 1.3.1.56.29

Mister President,  
Ladies and Gentlemen,

As the bishop of this city I welcome you warmly here in Innsbruck. You- that are those doctors and scientists who work in the field of intensive medicine to help ill people who are in a situation between life and death, a situation we priests also have to deal with a lot. But I welcome you also out of personal thankfulness. I have come to know the blessing of your medical skill with Professor Benzer at the intensive care unit at Innsbruck hospital, and that is why my greeting is much more than just words. It comes from the bottom of my heart: I wish you a nice and successful stay in Innsbruck.

AT-DAI 1.3.1.56.31

Liebe Freunde des Kinderdorfes!

Zu diesem festlichen Gottesdienst möchte ich Sie herzlich begrüßen.

In der Mitte unseres Gebetes steht das große Werk Hermann Gmeiners, stehen die Kinderdörfer in aller Welt, ihre kleinen Insassen, ihre Betreuer und die vielen Wohltäter, die diese Einrichtung ermöglichten.

Hermann Gmeiner war ein tiefgläubiger Mensch. Er wird jetzt im Gebete bei uns sein und so treten wir in Demut vor das Angesicht Gottes.

1.3.1.56.31

Cari amici dei Villaggi SOS ,

All'occasione di questa solenne Santa Messa Vi saluto di tutto il cuore.

Nel centro delle nostre preghiere vi sarà la grande opera di HERMANN GMEINER, vi saranno i Villaggi SOS in tutto il mondo, i loro piccoli abitanti, le loro persone responsabili ed anche tutti i benefattori che hanno reso possibile la realizzazione di questa istituzione. *così importante e benedetta*

Hermann Gmeiner era una personalità di fede profondissima. Sarà con noi nelle nostre preghiere.

Presentiamoci al Signore in umiltà!

1.3.1.56.31

Caros amigos de los Pueblos SOS ,

En la ocasión de esta solemne Santa Misa cordialmente saludo a Ustedes.

En el centro de nuestras oraciones hay la grande obra de HERMANN GMEINER, hay los Pueblos SOS en todo el mundo, hay los niños y sus personas responsables, tanto como todos los bienhechores que nos han dado la posibilidad de realizar esta institución. <sup>asi</sup> *benetton*

Hermann Gmeiner ha sido un hombre de profunda religiosidad. Estará con nosotros en nuestras oraciones.

Presentamos-nos al Señor con devoción!

1.3.1.56.31

Dear friends of the SOS - Villages,

At the occasion of this ~~solemn~~ Holy Mass I welcome you very sincerely.

In our prayers we think at the great work of HERMANN GMEINER; we think at all~~e~~ the Villages-SOS, their children, their respons~~ib~~les, and at the benefactors, who have made possible the realization of this important institution.

Hermann Gmeiner was a man of profound faith. He will be with us in our prayers.

Let us stay humbly in front of the Lord.

1.3.1.56.31

Chers amis des Villages SOS

Soyez les bienvenues à l'occasion des cet office divin !

Au centre de nos prières il y a la grande oeuvre de Hermann Gmeiner.  
Nous voulons également prier pour les villages SOS dans le monde entier  
, pour leurs petits protégés . pour tous les surveillants et toutes  
les mères , et aussi pour les bienfaiteurs, très nombreux de cette  
institution .

Monsieur Hermann Gmeiner était un homme d'une foi profonde.

Il va être présent dans notre Prière .

Treffen der Grenzpolizei  
von Österreich am Brenner.

56  
Versuche Vertreter der  
Grenzpolizei mit der Finanz-  
wache!

~~Das den Grenzpolizei soll~~

Das Osterfest ist das  
fest der Blüte. ~~Das Osterfest~~  
~~zwischen Himmel und Erde.~~  
Mit der Auferstehung Christi  
beginnt das Blühen ~~zwischen~~  
Himmel und Erde, das Blühen  
zwischen Mensch und Gott, zwi-  
schen Mensch und Mensch, zwi-  
schen Volk und Volk, Köhler u. Kerkel.

Auch dieser Kameradschaftli-  
che Treffen soll ein Zeichen  
des ~~Blütes~~ ~~stehen~~ ~~in~~ ~~der~~ ~~Welt~~ ~~stehen~~.  
Lieber der Liebe in der Welt stehen.

An der Grenze, davon ist  
amtlicher Handel, Wachsambert,  
föderfunktion für die dunklen  
Elemente der Gesellschaft ein  
Notwendigkeit. Kant treiben  
18 der Dienst an der Grenze gleich-  
zeitig auch immer die Überrei-  
chung zum Visitenkarte von  
Nation.

Die Grenzpolizei sind die Sessions-  
gruppen der Spacungen.

Mein Heim all dem Tirol  
hat das Glück, seine Freunde  
mit Freunden zu haben.

~~Es~~ Aber es gibt noch einen  
Talsache, die <sup>im Jahre 1889</sup> mich hier an  
der Grenze ansprechen wird,  
die nicht ganz selbstverständig-  
lich ist. Wenn man die so-  
zialistische der 20 Jahre kennt.  
Ich war jetzt 24 Jahre in der  
Ausbildung der Lehrer an dem  
Volkss- und Hauptschulen für  
Tirol tätig, und ich weiß fast  
heute als ob bis vor kurzer Zeit  
immer die bestmögliche Sana-  
tion von Morgen und Über-  
morgen vor mir. Was ich  
nicht einfach feststellen: Diese  
Sanaation kann keine wahi-  
realistischen Vereinigungen  
kritik und christlichen so-  
ziale. Hier hat etwas zu Blei-  
hen bejournen. Was ich plane  
dass diesen Bleiben von Habsch-  
lichkeit, Verbrechen, Achtung  
viel weiter für die Sicherheit  
und den Frieden der Welt bedeu-  
te als alle Sicherheitsverkei-  
rungen, Festungen, Bunker und  
Schutzdrillen.

Ich plane auch, dass die  
Staaten als solche eine Verant-  
wortung dafür haben, in dem

Schreiben auch aus den Freuden,  
daß dieses Bleiben nicht  
auflieft.

Aber es ist mir besonders  
Wort eine Verpflichtung der  
Kirche bleiben auch darüber von  
Freuden, für dieses Bleiben  
das eine Privilegium der  
Liebe.

Wenn ich daran denke, wenn  
ich mit Jugendfreude über  
die Blätter der Dolomiten  
Jugendjahre bin: Cote di Lanzo,  
Savoie, Stria, Lajuneri, Tofane,  
Monte Cristallo etc. . . .  
die Generation von ungen  
Schickel mir noch den Kopf -  
Wie war das möglich?

Wenn ich auch daran denke, daß  
ich selbst die Jugendjahre des  
Festpaßes kennen gelernt habe,  
und die Schlachtfelder des  
1. Weltkriegs . . . . .

Dann kann man sich aber  
diese unsere Situationen nicht  
von Teil Europas aus freuen.  
Es gibt für Titel mit Freuden  
nicht freuden.

Seefeld , Eröffnung der Weltmeisterschaften 1985

+ Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes . Amen.  
Die Gnade Jesu Christi , die Liebe des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch allen .

La grace de notre Seigneur Jesus Christ , l'amour de Dieu le Pere , et la communion de l'Esprit saint soit toujours avec Vous

The Grace of our Lord Jesus Christ , the love of God , and the fellowship of the Holy Spirit be with You all.

La grazia del nostro signore Gesu cristo , l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi .

Ich begrüße Sie alle herzlich zu diesem besinnlichen Gottesdienst am Beginn der Weltmeisterschaften herzlich , Gäste und Einheimische . In besonderer Weise begrüße ich Herrn Pfarrer <sup>Kienacker</sup> der evangelischen Kirche , der uns die 'Lesung vortragen wird, und mit ihm auch alle anwesenden Brüder und Schwestern aus der evangelischen Kirche .

Wenn wir uns fragen , was unser Herz erfüllen soll, wenn wir uns vor Gott anlässlich eines so weltlichen Ereignisses wie es nun einmal Weltmeisterschaften sind , erfüllen soll, dann möchte ich sagen, wir wollen Gott danken , daß sich hier die Menschheit zu Sport und Spiel versammelt - sie kommt ja oft zu weniger erfreulichen Zielen zusammen. Und zum zweiten wollen wir Gott bitten , daß alles , was hier geschieht , Sport und Spiel bleibt, und daß Seefeld in diesen Tagen ein Ort der Fairness, der Freundschaft und der Begegnung sei. Mit einem Blick auf allen Unfrieden in uns und um uns beginnen wir : Herr, erbarme Dich

Wenn ich ein paar besinnliche Worte sagen darf , so bitte ich jetzt am Beginn um eine doppelte Geduld : Diejenigen , die mich nicht verstehen , um ein paar Minuten , und diejenigen , die mich verstehen , um Geduld mit meinen Fehlern . Ich bin das Predigen in anderen Sprachen nicht gewohnt. .

Chers fideles , c'est un grand plaisir pour moi , de vous saluer au nom de la diocese d'Innsbruck . J'espere que votre village de Seefeld offre un beau cadre pour le championnat du monde . Et moi , je voudrais entendre le mot "cadre" dans un sens un peu plus profond . En regardant Seefeld situe au milieu des montagnes , vous comprendrez peutetre mieux et plus vivement les paroles du psaume 125 que dit : Jerusalem , les montagnes l'entourent , ainsi Jahve entoure son peuple , de maintenant et pour toujours ....

Chers amis , je pense que cette verite devraitetre envisagee chaque fois ou des hommes se rassemblent ici . Les montagnes entourent non seulement le village , les montagnes entourent toute la vie , les activites , les problemes et les esperances , les montagnes entourent tout l'etre de l'homme comme symbols evidents et souverains de la presence , de l'eternite , de la toutpuissance , de la providance et de l'amour de Dieu . Les montagnes nous rappellent , que nous sommes petits , mais dans le sens du psaume mentionnee - elles nous assurent egalement , que nous ne sommes jamais seules et oubliees , et abandonnes . Et c'est pour quoi on peut dire :

Seefeld , les montagnes l'entourent , ainsi ainsi le Seigneur entoure son peuple , entoure cette comunaute , entoure vous , de maintenant et pour toujours .

Dear believers , That's a great pleasure for me to welcome you in the name of our diocese of Innsbruck , and I hope that this village of Seefeld will be a beautiful frame for this world's-championship . But I would like to understand this word of a "frame" in a deeper sense . If you regard Seefeld and its situation in the midst of the mountains , you can understand better the words of the 125th psalm : As the mountains are around Jerusalem , so the Lord is round about his people , from this forth and for evermore . The mountains are not only around the village , the mountains are around the whole life , of all our activities and problems

and hopes and desires, the mountains are around of the hole to be of man, as most evident symbols of God's presence, and eternity, and omnipotence, and providence, and love. The mountains remind us, how small we are, but, in the sense of this psalm, they remind us to, that we are never left alone and forgotten, and abandoned. And therefore we could say: As the mountains are around Seefeld, so the Lord is round about his people, round about this assembly, this community, round about you, from this time forth, and for evermore...

Eccellenza,  
Signore e Signori,

È un grandissimo onore per me di vedere come questo piccolo libro possa fungere da ponte tra Innsbruck e Trento e ringrazio <sup>Luigino Malles</sup> tutti coloro che vi hanno cooperato: la casa editrice trentina e la Tyrolia di Innsbruck. Ringrazio anche tutti coloro che oggi mi onorano della loro presenza. *Questa cartolina mi mette in imbarazzo.*

E ringrazio particolarmente

- Sua Eccellenza Giovanni Maria Sartori, Arcivescovo di Trento,
- il Presidente della Provincia Autonoma di Trento, Carlo Andreotti
- e Monsignore Iginio Rogger

per i loro prologhi, come anche

- il traduttore Dott. Roberto de Martin.

Il libro non è l'opera di un grande alpinista. Come scalatore non sono quasi mai andato oltre il quarto grado. Per ben trent'anni sono andato in montagna con giovani per ragioni pedagogiche. Anche se capacità e formazione alpinistica erano sempre indispensabili in questi corsi su roccia e ghiaccio - quello che contava era qualcosa di più.

Le montagne come grandi e silenziosi maestri formano ed educano corpo ed anima. Le montagne donano esperienze profonde, salute, virtù sociali quali responsabilità e rispetto verso il creato <sup>fratellanza e solidarietà</sup> ed aprono la porta alla trascendenza.

Il mondo è un arcaico simbolo religioso, un archetipo del sacro, come dice C. G. Jung, e trasmette all'uomo momenti in cui esso sperimenta la propria esistenza come dono.

1.3.1.56.34

Chi percepisce la bellezza del mondo come dono è spinto a ringraziare. Grazie si può dire solo a chi ci si rivolge personalmente, ma non alla materia, al caos, al caso, alla legge naturale o all'universo.

È proprio la montagna che ricorda Dio e che porta gli uomini alla religiosità.

Queste ~~piccole~~ considerazioni mi stavano a cuore nel redigere questo piccolo libro. Mi auguro che questo testo raggiunga i cuori degli alpinisti di lingua italiana, sia quelli credenti, siano quelli che cercano ancora la verità.

A tutti noi è stato affidato un tesoro: le nostre meravigliose montagne.



DER BISCHOF VON INNSBRUCK

EGREGI RAPPRESENTANTI DEI  
PAESI DELL' ARGE ALP DI LINGUA ITALIANA !

All'inizio di questa Santa Messa e in occasione  
dell'anniversario della fondazione di ARGE ALP - venticinque  
anni fa - ho il grande piacere di dare il benvenuto a Voi tutti.

Ci incontriamo non solo per ricordare questi venticinque  
anni, ma soprattutto per unirici nella responsabilità per l'AM-  
BIENTE ALPINO,

per il suo sviluppo in pace,  
per il benessere della sua gente  
e per la protezione della sua bellezza.

Preghiamo il Signore di concederci la Sua grazia per questa  
nostra comune intenzione.

In its function of episcopal church the Cathedral of St. James is very young, as Innsbruck has been an independent diocese since 1964. For thousand years it belonged to the Diocese of Brixen, but the division of the Tyrol after the 1st World War required the foundation of the Diocese of Innsbruck.

After a three years' period of renovation - the restoration has been settled recently - the Cathedral of Innsbruck represents a really perfect work of baroque art. In its present form it was erected in the 18th century. At that time it was the parish-church of Innsbruck and reflected the faith and spiritual enthusiasm of the Austrian and particularly of the Tyrolian baroque.

We have to consider that for our country the 18th century was an era of intensive religious revival and after the defence of the Turks a vital spirituality and piety arose and spread among the people. This baroque is to be found, too, in the poorest villages in the mountains. The people who lead a very hard life, hoped to get a little piece of heaven at least on Sunday.

The so-called "Altar of Silver", it is really made of silver, is particularly precious. It was a gift of the Elector Philip of the Pfalz, one of the Tyrolean governors. This altar forms a splendid frame for the tabernacle and for the most important treasure of the cathedral, the picture of "Mariahilf" of the 16th century, painted by Lukas Cranach the Elder.

This picture was a present brought to Innsbruck and has been intensively venerated by the people. The image represents a very humble mother, a very humble Madonna, and perhaps it was this very simplicity which fascinated the people. It is the most widespread and reproduced image of the Virgin in Europe, perhaps all over the world. There are hundreds of places of pilgrimage in Central Europe where we find copies of the original picture.

Apart from the pulpit which was destroyed and smashed to pieces by the aero-bombardments of the 2nd World War , the Renaissance tomb of Archduke Maximilian III. is of particular artistic importance. Maximilian III. was a grandson of Emperor Charles V. and a brother of Rudolf II. and acted as Governor in the Tyrol and in the outer western countries of Austria including the Alsatia as well. In that era full of political tensions shortly before the "Thirty Years' War" Maximilian III. was a remarkably tolerant personality with an empathic sense for the needs and troubles of the humble people.

The two balconies on the left and on the right of the high altar are crowned by the Imperial Double Eagle. Often the Empress Maria Theresia attended the divine service directly from the adjoining Imperial Palace. She was also the benefactress who donated the magnificent paraments to the cathedral, at that time still parish-church of Innsbruck.

The crypt of the cathedral is completely new and of modern simplicity. It is reserved for prayers only and shows very simple symbols in the noble and precious material of African granite: The circle as a sign for eternity, the squares as a symbol of the world, the tabernacle is suspended on a ladder remembering the symbolic ladder to heaven of James in the Ancient Testament.

As in the ancient cathedrals (for instance in the Cathedral of St. Stephen in Vienna) the architect of the crypt used the number of 37, as 3 and 7 are sacred numbers and as 37 is absolutely indivisible.

The ringing of the big bells of St. James is particularly beautiful. It is said to be the most beautiful of our country. It has been accorded to the melody of the "Salve Regina".

Every day at 12.15 p.m. the "Carillon of the Freedom" plays the hymn of "Maria , breit' den Mantel aus" , an old song, which

1.3.1.56.36

is said to have been printed 450 years ago probably in that building, where today you find the "Golden Roof"- and which has nearly the same age as the famous picture of the Virgin by Lucas Cranach.

Comme cathédrale et église épiscopale le Dôme de Saint Jacques à Innsbruck est très jeune. Innsbruck n'est diocèse que depuis le 1964. Pendant mille ans Innsbruck dépendait de la diocèse de Brixen, mais la division du Tyrol après la 1-ère Guerre Mondiale rendit nécessaire la création d'un diocèse d'Innsbruck.

Les travaux de trois ans de restauration viennent d'être terminés et maintenant le dôme se présente en pleine perfection comme chef-d'oeuvre d'art baroque. La construction actuelle date du 18<sup>ème</sup> siècle. L'église de Saint Jacques - alors église paroissiale d'Innsbruck - respande la foi et l'enthousiasme spirituel du baroque autrichien et spécialement du baroque tyrolien.

Il faut savoir que dans notre pays le 18<sup>ème</sup> siècle fût une époque d'un intensive renouvellement religieux. Après la défense des turques une spiritualité vive et profonde se diffût parmi la population. Vous trouvez ce baroque aussi jusqu'aux villages les plus hauts et les plus pauvres du Tyrol. Le gens qui subirent une vie assez dure, auraient voulu un petit peu de paradis au moins le dimanche.

L'autel principal, nommé "Autel d'argent" parce qu'il est vraiment fait d'argent, est le trésor le plus précieux du dôme. Il fût une donation de l'Électeur Philippe de la Pfalz, lequel fût une fois gouverneur du Tyrol. Cet autel serve de cadre magnifique pour le tabernacle et pour le plus grand valeur artistique du dôme, le tableau de "Mariahilf" de Lucas Cranach l'Ancien de 1500.

Ce tableau, une donation portée en Tyrol, fût vénéré par le peuple comme image miraculeux. Le tableau représente une Madone très humble, une mère très simple et peut-être justement cette

simplicité aurait enthousiasmé le gens. L'image de Mariahilf est la représentation la plus reproduite et la plus répandue par toute l'Europe et peut-être dans le monde entier. En Europe Centrale se trouvent centaines de pèlerinages où l'on vénère les reproductions.

Oùtre la chaire merveilleuse, cassée et démolagée par les aéro-bombardements de la II.ème Guerre Mondiale, le monument funèbre de l'Archiduc Maximilien III. est d'une importance artistique extraordinaire. Maximilien III. était un petit-fils de l'Empereur Charles V. et un frère de Rodolphe II. Il fût le gouverneur du Tyrol ainsi que des pays autrichiens occidentales et à cause de cela aussi de l'Alsace.

Il faut savoir qu'en cette époque pleine de tensions politiques - on se trouve avant de la "Guerre de Trente Ans" - Maximilien III. fût une personnalité assez remarquable par sa tolerance et son bon sens pour les besoins des humbles.

Les deux balcons à gauche et à droite du maître-autel sont coronnés de l'Aigle Impériale à deux têtes. L'Impératrice Marie Therèse ha souvent assisté aux services divins directement du Palais Impérial. Marie Therèse est aussi la bienfaitrice qui a donné le magnifiques paraments à l'antique église paroissiale de Saint Jacques.

Le crypte du dôme est neuf et d'une simplicité moderne. Elle est destinée aux ceux qui veulent faire leur prières et est construite de granit africain, un matériel très précieux. On voit les symboles les plus simples: Le cercle comme signe de l'éternité, les carrés comme signe du monde, le tabernacle pendant d'une échelle qui rappelle l'échelle au ciel du Jacques dans l'Ancien Testament.

Comme dans les anciennes cathédrales - par exemple le Dôme de Saint Stéphane à Vienne - la construction de la crypte de Saint Jacques préfère le chiffre 37, parce que les numéros 3 et 7

1.3.1.56.36

sont des chiffres sacres et aussi parce que le 37 est indivisible.

Le son des cloches de Saint Jacques est particulièrement beau :  
Il passe pour le plus beau du pays. Il est accordé à la mélodie  
du "Salve Regina" .

Le "Carillon de la Paix" sonne la mélodie de "Maria, breit' den  
Mantel aus" tous les jours à douze heures 15. C'est une chanson  
imprimée il y a 450 ans probablement dans le même édifice où  
aujourd'hui se trouve le "Toit d'Or". Elle a à peu près le  
même âge du tableau de "Mariahilf" de Lucas Cranach.

In riguardo alla sua funzione di cattedrale, come chiesa vescovile, il Duomo di San Giacomo a Innsbruck è molto giovane. Innsbruck è una diocesi solo dal 1964. Per mille anni fu dipendente dalla diocesi di Bressanone, ma la divisione del Tirolo dopo la I. Guerra Mondiale rese necessaria la creazione di una diocesi di Innsbruck.

Dopo i lavori di restauro che si protrassero per un periodo di tre anni e che furono terminati da poco, ora il duomo si presenta come opera d'arte barocca perfetta.

La costruzione attuale risale al 1700. La chiesa di San Giacomo - allora chiesa parrocchiale di Innsbruck - esprime tutto l'entusiasmo spirituale del barocco austriaco ed in particolare quello tirolese. Bisogna sapere che per il nostro paese il 1700 fu un'epoca di intensivo rinnovamento religioso. Dopo la vittoria sui turchi si diffuse nel popolo una spiritualità viva e profonda. Troverete questo barocco persino nei villaggi montagnari più poveri ed a più alta altitudine del Tirolo. La gente la cui vita quotidiana era assai dura, desiderava possedere un pezzettino di paradiso almeno la domenica.

Un tesoro preziosissimo del duomo è l'altare maggiore, il cosiddetto "altare d'argento", - ed è vero: è proprio fatto d'argento. Fu un dono dell'Elettore Filippo di Pfalz, una volta governatore del Tirolo. Questo altare serve da magnifica cornice per il tabernacolo e per il più grande tesoro d'arte nel duomo, l'immagine della Madonna Ausiliatrice di Luca Cranach il Vecchio del 1500.

Questa immagine, un dono portato al Tirolo, fu venerata dal popolo come immagine miracolosa. Presenta l'immagine di Maria quale umile madre e può darsi che proprio questa semplicità abbia talmente affascinato la gente. È la rappresentazione più frequentemente riprodotta ed anche più diffusa in tutta l'Europa, forse in tutto il mondo.

Nell'Europa Centrale si trovano centinaia di santuari dove si venerano le riproduzioni di questo quadro della Madonna.

A parte il bellissimo pulpito, andato in centinaia di pezzi in seguito ai bombardamenti aerei della 2a Guerra Mondiale, il monumento funebre rinascimentale dell'Arciduca Massimiliano III, che come Capo dell'Ordine Teutonico ebbe il Titolo di Deutschmeister, è di maggiore importanza artistica. Massimiliano III. fu un nipote dell'imperatore Carlo V. ed un fratello di Rodolfo II. Fu governatore del Tirolo e dei paesi allora al confine occidentale dell'Austria e così anche dell'Alsazia. Si deve sapere che in quell'epoca così piena di tensioni politiche prima della "Guerra dei Trent'Anni" Massimiliano III. dimostrò essere una personalità particolarmente tollerante con un buon senso anche per le preoccupazioni della gente semplice.

Le logge a sinistra e a destra dell'altare maggiore sono coronate dall'aquila imperiale a due "teste". L'imperatrice Maria Teresa frequentava spesso la Santa Messa direttamente dall'adiacente Palazzo Imperiale. Fu proprio lei che donò i magnifici paramenti all'antica chiesa parrocchiale.

La cripta del duomo è nuova e di una semplicità moderna. È concepita esclusivamente per i devoti che vogliono ritirarsi per pregare ed è costruita di un materiale prezioso - di granito africano che riporta dei simboli semplici: Il cerchio come simbolo dell'eternità, i quadrati come simbolo del mondo, il tabernacolo il quale pende da una scala che ricorda la scala al cielo di Giacobbe nell'Antico Testamento.

Come nelle antiche cattedrali, per esempio nel Duomo Santo Stefano di Vienna, anche per la costruzione della cripta di San Giacomo è stata usata la cifra 37, perché il 3 ed il sette sono cifre sacre e perché il 37 è un numero indivisibile.

Lo scampanio del duomo di San Giacomo è considerato il più

1.3.156.36

bello di tutto il paese. È accordato secondo la melodia del "Salve Regina".

Il "Cariglione della Pace" suona ogni giorno alle ore 12.15 la melodia dell'inno alla Madonna: "Maria, breit' den Mantel aus". Si tratta di una canzone stampata circa 450 anni fa probabilmente proprio in quell'edificio dove oggi si trova il "Tetto d'Oro". La canzone ha pressappoco la stessa età dell'immagine della Madonna di Luca Cranach.



DER BISCHOF VON INNSBRUCK

Egregi Membri dei ROTARY CLUBS di TRENTO e INNSBRUCK,

Sono molto lieto che la Vostra istituzione sia una delle organizzazioni, che già molto presto hanno cominciato a costruire dei ponti di amicizia tra Innsbruck e Trento.

Di legami che uniscono Innsbruck a Trento ce ne sono molti:

- legami storici ed artistici,
- legami di antichi nomi di famiglia,
- legami economici
- legami umani e quelli dell'amicizia.

E questa "rete" di contatti e di comunità prevale moltissimo la diversità delle lingue.

Peró ci esistono pure delle comunità di fede. In via Maria Teresa, sulla colonna di Santa Anna, vicino alle statue dei Santi vediamo anche quella di San Vigilio, uno dei grandi patroni dell'antico Tirolo. La colonna di Santa Anna stessa è un'opera di Benedetti, cioè di un rinomato artista trentino.

Le opere di questo grande maestro pure si trovano sugli altari del Duomo di San Giacomo a Innsbruck. E così queste opere d'arte trentina di primo ordine ci ricordano il nostro profondo legame di fede.

Di cuore Vi auguro una bellissima festa nella nostra città, benedecendo tutti i Vostri sforzi a favore di una buona vicinanza e del culto di buoni contatti personali, ciò che saranno le migliori premesse per la pace.

Vescovo di Innsbruck



Reverendissimo Monsignore,  
Arcivescovo di Trento,

reverendissimi confratelli dell'ordine episcopale e sacerdotale,  
cari fedeli di lingua italiana,

Nel corso dei cambiamenti politici in questo paese il nostro secolo ha visto nascere due diocesi nuove: quella di Bolzano/Bressanone e quella di Innsbruck.

A nome della Diocesi di Innsbruck auguro alla nostra antica diocesi materna nel sud del paese la benedizione del Signore.

Sacerdoti e laici della Diocesi di Innsbruck inviano un saluto cordiale a Voi, cari fedeli di lingua italiana nella Diocesi Bolzano/Bressanone.

E se mi é permesso esprimere un desiderio che mi sta molto a cuore, sarebbe il seguente:

che dopo ~~tutti gli alterci e tutte~~ <sup>tracce</sup> le tensioni del nostro secolo riesca l'incontro dei diversi gruppi popolari in luce della fede comune, in luce di colui che col Suo amore di Salvatore e Redentore ha abbattuto le barriere fra gli uomini.

Vorrei anche sottolineare che per la chiesa al nord del Brennero significherebbe una grande gioia avere dei contatti stretti con i fedeli di lingua italiana delle diocesi di Bolzano/Bressanone e di Trento e con le loro organizzazioni.

Ricordiamo che noi tutti non siamo collegati soltanto per delle antichissime relazioni storiche, ma che abbiamo una grande patria comune: IL REGNO DI DIO.

Stiméi Ladins!

Per la ucajón<sup>k</sup> dl giubileo dla diozesa Bulsan-Persenon ulëssi ve purté i miéur<sup>sa</sup> saluc da Dispruch.

Nëus son líei cun vo da truep seculi de storia vivuda debriëda. Trup milesc cristians dla diozesa de Dispruch pelegriena da vosc gran beat Pater Ujep Frëinademez.

La rujnéda, la cultura y la religion dla valedes ladines ie n valor dla diozesa Bulsan-Persenon. La grupes de populazion defrëntes ne n'ie nia me l'problem, ma nce la richëza dla dlíeja dl Sidtírol.

Nscila ve mbince de cuermënter, a vo y a vosta pluanies y vosc<sup>sch</sup> prévesc<sup>sch</sup> tla valedes ladines de Ghërdëina y Badia la benédisciön de Die.

Lingua

AT-DAI 1.3.156.39

Cari parenti del candidato di <sup>ordinazione</sup> benedizione,  
cari vicini dal Trentino!

Loro sono venuti a Innsbruck per un avvenimento molto festoso.  
Uno della Loro famiglia fra pochi minuti sarà <sup>ordinato</sup> ~~consacrato~~ sacerdote  
e risponderà : "Sono pronto!"

È un momento grande. È l'ora nella quale un giovane uomo prende  
responsabilità e si decide per la sua vita intera. In questo tempo  
di una grande mancanza di sacerdoti, <sup>vicarini sacerdotali</sup> questa è un'ora importantissima,  
per lui, ma anche per il suo convento.

È un'ora di speranza per la chiesa e anche per molta gente che  
attende il sacerdote.

Certamente, l'opera che lo aspetta, non è facile. Ma, se lui oggi  
dice a Cristo la sua prontezza, Cristo gli offre la sua amicizia.  
Nell'ora dell'ultima cena il nostro Signore ha detto la parola  
meravigliosa: "Non vi chiamo più servi, ma vi chiamo amici." ...  
"Non vi chiamo più servi, perché il servo non sa quel che fa il  
padrone; vi ho chiamati amici, perché vi ho fatto conoscere tutto  
quello che ho udito dal Padre mio. Non siete voi, che avete eletto  
me, ma io ho eletto voi...".

Per il candidato di <sup>ordinazione</sup> benedizione questa è l'ora della libertà,  
della responsabilità e dell'amicizia. - Per noi, cari credenti,  
questa è l'ora della preghiera. Noi tutti in questa chiesa dobbiamo  
essere una unica famiglia della preghiera. E per ciò vorrei invitarvi  
Sarà questo il più bel dono che possiamo fare ad un nuovo sacerdote, <sup>Neosacerdote</sup>  
*che comincia il suo cammino nella chiesa e nel mondo  
di oggi.* *Cari nix*

1.3.1.56.39

E un grande piacere per me di poter salutare anche i parenti del candidato di <sup>preludiale</sup> ~~benedizione~~, che vengono dal Trentino.

La famiglia del nuovo sacerdote rappresenta un po' il vecchio Tirolo.... Sarà certamente stata la mamma che ha piantato in lui le tradizioni di religiosità e di fede: nel bambino e anche nel giovane ragazzo, che poi è stato formato così com'è oggi.

Noi tutti siamo molto felici, che Voi siete arrivati da oltre del Brennero e che festeggerete oggi con lui e con noi.

*La gioia del Signore nome Gesù Cristo  
L'amore di Dio Padre  
e la comunione dello Spirito Santo  
sta con tutti voi!*

EGREGI RAPPRESENTANTI DELLA CROCE NERA ITALIANA, DELL'ESERCITO ITALIANO E DELLE FEDERAZIONI DEI VETERANI DI GUERRA ,

È per me un grande onore di porgervi cordiali saluti in questa occasione. In un'ora come questa noi tutti che siamo qui presenti sentiamo le stesse emozioni.

Dalle tombe delle guerre mondiali udiamo un grido, un richiamo alla pace e ad un mondo più umano, un mondo diverso da quello in cui hanno dovuto vivere questi caduti, ammazzati, deportati, morti in terre lontane....

Io stesso sento questa voce dei morti con particolare chiarezza, avendo vissuto io stesso tutto l'orrore della tirannia e del fronte. Se oggi vedo riuniti qui soldati italiani, tedeschi, austriaci e quelli dei paesi dell'Est, di cui nessuno è dovuto andare in guerra, vorrei dirvi con grande emozione: Com'è felice la vostra generazione! Mezzo secolo senza alcuna guerra - questo è un miracolo, che nella storia non si era fin'ora mai verificato. E se l'Unione Europea non avesse avuto altro effetto che l'impossibilità di guerre intraeuropee - ciò basterebbe, nonostante tutti i problemi.

In nessun luogo è per me così facile approvare l'Unione Europea come nei cimiteri dei caduti di guerra. Io credo, che in questo luogo non sentiamo solo il richiamo alla pace, ma anche un'alito della pace stessa.

E perciò vorrei ringraziare proprio qui tutti i responsabili e tutti i collaboratori della Croce Nera Italiana, ma vorrei anche ringraziare tutto il popolo italiano, perché in Italia si è sempre coltivata una cultura di pietà e di rispetto verso i caduti - siano amici o nemici. In Italia ho visto moltissime testimonianze di questo rispetto. Le attività della Croce Nera, la cura rispettosa dei cimiteri e dei monumenti commemorativi sono come balsamo sulle ferite inferte al continente europeo dalle orribili ideologie inumane provenienti dal potere autoritario nazionalista. Perciò voglio dire grazie per questi gesti cavallereschi e rispettosi.

Ma sopra queste tombe e sopra milioni di altre sentiamo il respiro di una pace che non è di questo mondo.

1.3.1.56.40

Tutto il dolore, tutta la pena che si esprime nelle liste dei nomi sui monumenti commemorativi, tutte le angosce e tutto l'abbandono e la morte in solitudine - tutto è racchiuso ultimamente in una misericordia infinita.

In un cimitero dei caduti di guerra le parole di Gesù hanno un'attualità particolare:

"Venite a me che siete afflitti ed io vi solleverò."

Affidiamoci alla Divina Misericordia e non dimentichiamo le vittime della guerra e della violenza.

AT-DAI 1.3.156.41

Cari pellegrini di San Giacomo ,

Già da secoli le nostre chiese sono unite tramite quest'immagine di Nostra Signora del Soccorso, che oggi abbiamo riportato alla nostra cattedrale.

Vi saluto di cuore a nome della Diocesi di Innsbruck e della Parrocchia del Duomo di San Giacomo.

La Vostra presenza aumenta la gioia e lo splendore di quest'ora di festa. Vi ringraziamo dei vostri canti ed auguriamo a Voi, alle Vostre famiglie ed alla Vostra parrocchia la grazia del Signore !

1.3.1.56.41

Cari fedeli,

L'immagine "Nostra Signora del Soccorso" non appartiene soltanto alla popolazione di Innsbruck, appartiene al mondo intero. Nessun'altra immagine della Madonna si trova tanto di frequente sugli altari di santuari di tutta Europa.

Perciò il fatto che oggi festeggi con noi una delegazione della Parrocchia di San Giacomo/Monselice (dalla Diocesi di Padua) a me pare essere un bellissimo segno di comunità.

Là, nella Vostra parrocchia, una copia del nostro quadro di Nostra Signora del Soccorso viene venerato già dall'anno 1677.

Cari ospiti di San Giacomo, io Vi do il mio più cordiale benvenuto !

## The All-Weather Christian

By R. Stecher, Bishop of Innsbruck

It was a very serious group of active men and women who were sitting around my table. After discussing several practical issues, complaints about this or that condition within the church started and some one mentioned the term "wintery Church", which he had read somewhere. I realized that this term is a lively picture of the heaviness Catholics feel today. To many a Catholic the climate in and around the Church seems to become colder; there are internal tensions, and gushes of cold wind from the media and from society.

The phenomenon of highs and lows seems to also exist on the weather map of church history. Even the kingdom of god is subject to the ups and downs of time and is effected by the swirling clouds above continents and oceans, and by the clashes of warm and cold fronts. As each of us knows, this means precipitation, perhaps snow as low as the valleys. It is true that on Easter morning an ever shining sun has risen, a sun that shines above all, just like our sun shines above all atmospheric turmoil of the earth. But the Lord has by no means promised his Church everlasting fair weather until the last day.

The council was an opening of the clouds. (When you talk with older bishops who were there, you can sense the high pressure front of the time, that let one see far and wide.) But then came the circling eddies of extremes, that spun off fears: the fear of losing the basis of faith or losing traditions -- or whatever people believed to be faith or traditions; the fear of losing identity and authority. Cumulus clouds of suspicion piled up, cold and warm fronts of a closing and opening Church, attempts to control and attempts to liberate.

### Wintery Church

Sometimes there was lightening. And everyone was convinced that their way was the right way and that they were doing God's will. Every mountaineer knows that fear is a bad compass. When you panic, you lose your sense of orientation. It is hard to judge who is right when you deal with isolated incidents.

Perhaps I have dramatized the overall weather pattern and have not thought of the many lighter times that brought sunshine to the valleys. But one cannot put aside the "wintery church" and pretend that our weather looks like the weather in tourism brochures. We are glad about every warm Foehn wind proving the weather report wrong. But a spot of sunshine cannot conceal the fact that the regional weather pattern is unstable.

How do you react as a serious Catholic? In these winter days we often have bad weather, and we experience rain, snow, and muddy trails that spoil the fun of being outdoors.

### Some Advice

Whenever the weather in the Church deteriorates, there is the temptation to make oneself comfortable on the very private fireside bench of piety and to ignore the wind and clouds storming outside. These pious benches do exist. But this solution is not healthy -- not in the long run anyway.

What should an all-weather Christian do, who wants to go through life and follow his goals unwaveringly without taking refuge in an imaginary peace of mind?

I am going to answer this question in simple words. If I walk up through the mountain forests in spite of bad weather, I

- put on a warm sweater
- take out tougher footwear
- bring an umbrella just in case.

I'd like to advise the weather-fearing Christian to do the same.

### The Warmer Sweater

In the history of the Church, such wintery situations ask for a return to essential love. I mention essential love because sometimes Christian circles cultivate love to the largely inessential. Extremists, fundamentalists and fanatics of any conviction concentrate their love on second- and third-rate objects.

When one weeds through bad weather eras of Church history, for example the late 15th and early 16th centuries, one finds that thick dark clouds covered the high regions of Church hierarchy. But at a time when secularization, simony, and misuse of power were blooming, Thomas á Kempis wrote "The Imitation of Christ"; Nikolaus of Flue had his vision of the Trinity; Ignatius of Loyola struggled for the spiritual breakthrough of sacrificing himself totally for the glory of God; Innumerable men and women served the suffering in hospitals, poor houses, monastery apothecaries, charitable trust funds, and infirmaries.

They all helped knit the warming sweater of Christianity in the midst of a wintery Church torn by icy winds. And the sweaters of Love of God and Love of Neighbor have endured; everything else was blown away by the winds of time.

### **True Love Of God**

Today we again need these breaks in the clouds. Whoever looks closely and keeps a keen eye for silent good deeds, will see Christians knitting everywhere, working for the poor, the disabled, the refugees, the victims of wars, the sick, and the lonely. One can watch true and valid love of God bloom in contemporary forms. And in a bad weather era of the Church, when winds chill your face from all sides, there is one sweater that is especially cozy: Love-In-Spite-Of-All. Since Golgotha, she has withstood all cold fronts.

### **You Will Need Tougher Footwear**

When I am wearing mountain boots I do not mind what the trail is like. It can be slippery, dirty, steep, or icy, and my boots will still tread safely.

Tougher footwear for the all-weather Christian means a deeper knowledge of our faith. When the Church goes through crises and unsteadiness, when all trails of values and truths are covered with new snow, a clearer and more mature judgement is needed. In these times there are no prepared trails and roads, the plows have not been brought out yet -- you need to make the first tracks. You need to sharpen your conscience and knowledge, and learn to distinguish between the essential and the inessential, between what is God's eternal truth and what is human and subject to change.

### **Deeper Knowledge Of Our Faith**

A good portion of extreme ideas is made up of ignorance. In times like these, a Christian does not run in flimsy shoes on rough terrain where their faith can stumble easily. The all-weather Christian needs tougher footwear, needs an assuredness that comes from a deeper faith perspective and from a continuous pursuit of God's will, and needs conviction. A lot depends on the footwear of knowledge. If I strap ice climbers onto my boots, I can walk over blank ice with my hands in my pockets. But the boot has to fit -- the parish council, the religion teacher, the woman and mother, the doctor, the preschool teacher, and the bishop.

The all-weather Christian can neither use the felt slippers of disinterest nor the high heels of absurd piety. He or she has to have the secure tread of sound teaching. When I look at the assortment of educational institutions in Austria, I see many a good shoe factory. Stock up in winter times!

### **And Finally, The Umbrella**

You have to use it when it gets really bad. I use the umbrella as the symbol for true Christian patience, this most difficult of all

virtues.

I tend to lose umbrellas and my patience, too. When it pours, I have to buy one. Patience, however, is not so easy to come by. She is not the most highly developed virtue of our time and our society. We lose patience easily. Psychologists tell us that our tolerance for frustration is far too low -- the forgotten umbrella. We cannot bear it. We get mad quickly. And first and foremost, we have no time. Looking at our Church's sky, we just murmur: "Lousy weather!" and forget that during the history of salvation the umbrellas were closed again more than once. Crises pass. Sometimes you can help to make them pass sooner. You should not nurse them. Sometimes you cannot do anything else but wait. Then you need the umbrella of patience.

**About Patience**

Christ knew so well that his most diligent disciples could be seized by a sacred rage. This is why he told the parable about patience. Jesus did not know the umbrella, but he knew the impatience of the weeders. Did he not tell the Too-Frightfully-Overzealously-Impatient not to overdo the weeding, so as not to ruin the wheat? This is the same as if he would say to us: "Open your umbrellas - it will pass..."

**"...Have Seen A Great Light"**

A few weeks ago, I took a flight within Austria; it was one of those bleak days of early winter. At 6000m the plane came out of the fog and emerged into bright sunshine. Of course the glory did not last long -- after all, we had to land again. But every now and then even the all-weather Christian needs this revelation and this knowledge of the sun, when he hikes through his everyday life with his warm sweater, tough footwear and umbrella. What do we hear in these days of Advent?

"The people in darkness have seen a great light. Over those dwelling in darkness a light has risen." (Is 9:1)

Die religiöse Volksmusik.

Das einzige mit Erfolg verachtete  
Genus hat wieder Aufwind. Und  
das gilt auch für die religiöse Volks-  
musik, die uns besonders am Her-  
zen liegt.

Bei Hochzeiten und feierlichen  
Anlässen erblühen sie, begleitet von  
& Harfe, Fiddle und Flöte und dem andern  
Instrumenten der Volksmusik die schlichten  
Menschen aus der ländlichen Welt,  
die Advent- und Krippenlieder haben  
sie nie verdrängen lassen.

Es wird natürlich immer die  
Aufgabe sein, geschmacklich eine  
gute Auswahl zu treffen.

Was mich in den religiösen Liedern  
der Volksmusik ~~ist~~ besonders an-  
spricht, ist die uns unmittelbare, gläubige  
Herzlichkeit der Texte und der

Wenn's in den Psalmen heißt  
Mit Flöten und Fiedeln, mit  
Fiddle und Sackspiel - lobet den  
Herrn - dann war das natürlich  
Volksmusik. Zur Zeit Davids  
gab es kein <sup>in Form</sup> symphonisches Orchester.  
Und die Tänze, die während dieser  
von dem künftigen Feld. der Bundeslade  
oder dem Tempel aufgeführt wurden,  
waren Volkstänze, es waren auch nicht  
in Paganen. Aber Ballette kannte  
man nicht.

slipni  
Ste Dallas univita un ~~religiosa~~  
Baum hat also ein alle ~~Jesus~~  
Aber Ste hat auch ein ~~Jesus~~  
Wahr. — Juniti;

25. Juni 57  
Christoph.



DER BISCHOF VON INNSBRUCK

Liebe Debetors mitbesten:

Wenn man als Priester in einem Geist  
schreiben wird - die kein nur Auto weite -  
dann wird man in Sorge haben, das das  
Jahre Jahr manchmal falsch verstanden  
den wird.

Maria - färbt,  
Hohen - polen, der Stein bringt.  
Was bedeutet in <sup>Tausenden</sup> Aute weite?

Ein Birkel!  
Was in fertigheit, ein Mittel zu  
Technik, ein Maschine notwendig zu  
brauchen. Nicht akzeptiert.

Unmenselichkeiten:  
Anonymität - Reichlich Company  
Selbstmord Taktik: Jage  
Geltung sucht und Jagd;  
Abreaktion, Selbstbestätigung.

Die Technik perfektioniert.  
Aber der Mensch - ist er anders geworden?

Wir wissen  
leben, in  
Wang  
Auge  
versteht  
was mit  
von As.  
platz u.  
man kriegt;  
mit Rits  
Scher,

Und ein Szen

Das Wissen um der Welt leben  
sein in soll.  
Der Zeit schade  
Soldaten vor der Schlacht  
wie über Beton gespart.  
Krieg auf der Straße.

Evangelium, Joh 15, 9 - 12

In jener Stunde sprach Jesus zu seinen Jüngern :  
Wie mich der Vater geliebt hat , so habe ich euch geliebt.  
Bleibt in meiner Liebe. Wenn ihr meine gebote haltet ,werdet  
ihr in meiner Liebe bleiben, wie ich die gebote meines Vaters  
gehalten habe und in seiner Liebe bleibe. Das habe ich zu euch  
gesagt , damit meine Freude in euch sei und eure Freude voll-  
kommen werde. Das ist mein gebot , daß ihr einander liebt, wie  
ich euch geliebt habe.

Evangelium nach Markus 4, 1 - 9

In jener Z\_eit begann Jesus , auf am See zu lehren .Und sehr viel Volk ssammelte sich um ihn, so daß er in ein boot stieg und sich auf dem See niederließ, während das ganze Volk am See auf dem Lande war .Er lehrte sie viel in Gleichnissenund sprach in seiner Lehre zu ihnen :

" Hört! ein Sämann ging aus , seinen Samen zu säen. Da gab es sich , daß beim Säen einiges auf den Weg fiel, und die Vögel kamen und fraßen es auf . Anderes fiel auf steinigem Grund , wo es nicht viel erdreich hatte. Und es schoß rasch auf , weil es nicht viel Erdreich hatte . Als aber die Sonne aufging , wurde es versengt, weil es keine Wurzeln hatte , und verdorrte. Und anderes fiel unter die Dornen, und die Dornen wuchsen auf und erstickten es , und es brachte keine Frucht.

Anderes aber fiel auf gutes Erdreich . Und es brachte Frucht, als es aufging und es trug dreißigfach und sechzigfach und hundertfach . Und er sprach : Wer Ohren hat , zu hören , der höre.

Dal Vangelo secondo Marco

Gesù cominciò di nuovo ad insegnare presso il mare. E si radunò intorno a lui una folla sì grande, che egli fu costretto a salire sulla barca e si mise a sedere stando in mare, mentre tutta la folla era a terra lungo la riva . Insegnava loro molte cose in parabole e diceva ad essi nel suo insegnamento : " Ascoltate ! Ecco , il seminatore andò a seminare. Or, avvenne che nel seminare parte del seme cadde lungo la strada , scesero gli uccelli e se lo beccarono . Altro cadde in luogo roccioso , dove non trovò molta terra e subito spuntò , non avendo terreno profondo .Ma, quando il sole si levò , inaridì, e siccome non aveva radici , si seccò . Altro cadde tra le spine , ma le spine crebbero e lo soffocarono e non fruttò .

Altri semi caddero nel buon terreno e dettero frutto , crescendo e sviluppandosi , tanto che resero l'uno il trenta, un altro il sessanta e un terzo il cento . Poi concluse : Chi ha orecchi per intendere, intenda.

A reading from the holy gospel according to Marc

Again he began to teach beside the sea. And a very large crowd gathered about him , so that he got into an boat and sat in it on the sea. and the whole crowd was beside the sea on the land. And he taught them many things in parables , and in his teaching he said to them :

Listen ! A sower went out to sow. And as he sowed, some seed fell along the path , and the birds came and devoured it . Other seed fell on rocky

ground , where it had not much soil, and immediately it, sprang up, since it had no depth of soil ; and when the sun rose it was scorched . and since it had no roots it withered away. Other seed fell among Thorns and the thorns grew up and choked it yielding no grain . And another seed fell into good soil brought forth grain , growing up and increasing thirtyfold and sixtyfold and a hundredfold.

And he said : He who has ears to hear , let him hear.

This is the Gospel of the Lord.

Evangelie de Jesus Christ selon Saint Marc

Il se mit de nouveau à enseigner au bord de la mer et une foule très nombreuse s'assembla après de lui , si bien qu'il monta dans une barque et s'y assied , en mer. et toute la foule était à terre le long de la mer.

Il leur enseignait beaucoup de choses en parabole et il leur disait dans son enseignement . Ecoutez ! Voici le semeur est sorti pour semer. Or, comme il semait , une partie du grain est tombée au bord du chemin.

Et les oiseaux sont venus tout manger. Une autre est tombée sur le sol pierreux ou elle n'avait pas beaucoup de terre ; aussitôt elle a levé , parce qu'elle n'avait pas de profondeur de terre. ; lorsque le soleil s'est levé , elle a été brûlée et , faute de racine , s'est desséchée . Une autre est tombée dans les épines , et les épines ont monté et l'ont étouffée, et elle n'a pas donné du fruit .

D'autres sont tombés dans la bonne terre, et ils ont donné du fruit en montant et en se développant et ils ont produit l'un trente , l'autre soixante, l'autre cent pour un .

Et il ajoutait : Entendez , qui a des oreilles pour entendre !

Parole de dieu .



## DER BISCHOF VON INNSBRUCK

Meine sehr geehrten Damen und Herren,  
verehrte Vertreter der Wissenschaft von der Urkunde, ihrer  
Sprache und ihrer Deutung!

Es ist mir eine Freude, Sie auch im Namen der Kirche von Innsbruck begrüßen zu dürfen. Sie werden Ihr Interesse vornehmlich kirchlichen Urkunden des Früh- und Hochmittelalters zuwenden. Aus der Einladung ersehe ich, daß die offizielle Sprache dieses Kongresses wahrscheinlich die französische sein wird. Aber ich habe beim Nachdenken über den erlesenen Kreis der Gelehrten, die sich hier versammelt, unwillkürlich innegehalten. Ich glaube nicht, daß es in Innsbruck sehr oft einen Kongreß geben wird, der mit seiner Forschung so intensiv in einer ganz anderen Sprachwelt steht. Und diese Tatsache, verehrte Versammelte, möchte ich mit einer kleinen Reverenz unterstreichen.

Reverendissimi repraesentantes scientiae sic dictae diplomaticae, ante auditorium tam peritum ac specialiter eruditum video occasionem rarissimam ac fere unicum loquendi lingua latina. Multa documenta, verisimiliter maior pars omnium documentorum vestrae investigationis scientificae in hac lingua conscripta est. Ideoque lingua latina est - ut ita dicam - panis vester quotidianus. (Quod ne in ecclesia catholica quidem hodie tam simpliciter ac generaliter affirmari potest, debeo confiteri quod multi episcopi in synodis aut coetibus internationalibus translationem textuum latinorum in lingua natalem aut saltem in linguam huius temporis expectare solent.....) (tempora mutantur - et nos cum illis ...!). Sed in hac corona doctorum scientiae diplomaticae lingua latina sine dubio ut lingua magni momenti usque ad hunc diem valet et etiam in futuro manebit.

Reverendi repraesentantes ex tam multis nationibus ac regionibus Europae, - vestra scientia diligentissimis studiis ac laboribus fontes historiae antiquos legere et interpretari intendit. Quae intentio scientifica eatenus hodie magni momenti esse videtur, quatenus etiam diebus nostris saepe opiniones historicae parum

~ VIII. Internationaler Kongress für Diplomatie,

Jbk., 27. 9. → 3. 10. 1993

---

subtiles et accuratae, opiniones sic dictae "ideologicae" divulgari solent. Ea de causa in scientia historica iterum iterumve illa evocatio, illa appellatio sonat, quae etiam in quaestionibus theologicis magni momenti est: R e d e a m u s a d f o n t e s ! Hoc mandatum de reditu ad fontes viget ut motivatio perpetua ad objectivitatem, ad sobrietatem, ad iudicium cautum, ad veritatem historicam, ad rem - contra fabulas. Meritum vestrum est praeparatio viarum, praeparatio aditus facilis ad hos fontes, et ita labor vester absconditus et non magna publicitate gaudens ut condicio sine qua non, ut servitium necessarium in favorem progressus scientiae historicae aestimari debet.

In hoc sensu congratulator cordialiter ad pensum huius conventus, nempe explorationem documentorum episcoporum, confratrum meorum ante annum millesimum ducentessimum quinquagesimum . Et si confratres mei illius temporis aliquot difficultates, incertitudines aut obscuritates parant, peto excusationem pro statu episcopali. Persuasum mihi est etiam episcopus non semper veritatem purissimam in documentis scripsisse....

Reverendi hospites, exopto multas novas experientias scientificas, exopto in super etiam multos contactus humanos in arena scientiae tam preciosos et ultimatin exopto aliquot dies jucundos in nostra urbe hospitali de Innsbruck! Gratias ago.

LADIES AND GENTLEMEN,  
DEAR ENGLISH GUESTS !

(order: DEAR GUESTS FROM ABROAD ! )

In the course of my talk, I hope you will excuse any linguistic deficiencies in my English and I am sure you will appreciate that on occasions like this it isn't grammar and correct pronunciation that matters, but the language of the heart and the authenticity of the speaker.

If we compare today's church to a large railway station into which the tracks of yesterday lead in, then your interest, the interest of believing and faithful students, must lie with the tracks of tomorrow.

One track must lead to the depth of our being, into a sincere and healthy piety, into a certain mysticism, into the heart of the Holy Trinity.

The second track is the one stretching out to the horizon, the horizon of confrontation with today's multicultural and cosmopolitan world, but also stretching out to the wideness of generosity. (Intellectual discussions and an alert awareness of the problem is not enough. Only a deeply devout church can survive in tomorrow's world.)

We need a church with horizons which enable people to survey existence as a whole. This is only possible if you have the courage to believe in Christ. That is our opportunity.

The third track would be the one towards greater pastoral <sup>sensitivity</sup> security. To meet people, wherever they are, with all their problems and aspirations: for in today's world many people are in search of faith.

1.3.1.56.49

These ideas are just a little meditation of a Station Master of the Catholic Church.

I wish that you, the generation of tomorrow, with the help of the Holy Spirit may find the right tracks.

AT-DIA 1.3.1.56.50

Señores, queridos representantes de los  
suboficiales españoles

Nuestra ciudad de Juanseba recibe muchas  
veces vuestros compromisos interconciudadanos. Sin embargo  
este compromiso es un acontecimiento especial y  
único; En Los soldados están extendiendo sus  
manos por encima de todas las fronteras de  
las patrias y lenguas y nacimientos de Europa.

Hemos recibido el Evangelio de hoy. Con  
esto Evangelio viene un miembro nuevo  
en esta ~~asamblea~~ asamblea, en esta reunión  
militar: El centurión, el capitán de Cafarnaúm.

Y esto grande soldado recuerda a nosotros  
dos orientaciones muy importantes:

En primer lugar el centurión es un modelo  
de la responsabilidad de nuestros subordinados.  
El centurión pidió la curación del siervo  
al Señor, y así es un monumento de la  
humanidad, del soldado humano.

En segundo lugar ~~consideramos las~~ <sup>Considerar</sup>  
~~palabras~~ <sup>estas</sup> palabras ~~que~~ <sup>que</sup> ~~constatar~~  
~~que~~ <sup>celebre</sup> la ~~esta~~ respuesta del ~~capitán~~ <sup>centurión</sup> de Cafarnaúm,  
esta respuesta: Señor, no soy digno de que  
entres en mi casa. Esta respuesta repercute  
por dos orientaciones en cada Santa Misa,  
por esta respuesta el centurión, el soldado de  
Cafarnaúm llegó a ser ~~un~~ <sup>un</sup> ~~monumento~~  
Esto soldado es un monumento de la fe y  
de la ~~humildad~~ <sup>humildad</sup>.

~~Y así~~ ~~hasta~~ el mensaje del Evangelio  
de hoy ~~de~~ habla de estas dos orientaciones  
fundamentales para el servicio diario de  
nuestra profesión: la de la responsabilidad  
de nuestros subordinados, y de la ~~humildad~~  
fe humilde en nuestro Señor.

AT-DAI 1.3.1.52.51

Dear believers,

It's a great pleasure for me to welcome you in this High Mass of Easter. We are celebrating the inmost mystery of our faith. Today is the day of joy. The grace of our Lord Jesus Christ....

Cher fideles,

C'est un grand plaisir pour moi de vous saluer et de vous inviter à cette célébration solennelle du mystère du Pâques. Le Christ est véritablement ressuscité. La grâce de notre Seigneur J. Chr ..

Carissimi fedeli

Mi è un gran piacere di salutarvi in questa celebrazione solenne del mistero della risurrezione del nostro Salvatore. Morendo ha distrutto la morte, e risorgendo ha ridato a noi la vita.

La grazia di nostro Signore Gesù Cristo,

AT-DAI 1.3.1.56.52

Pour vous qui passez,  
il est important que cette église  
ne soit pas seulement admirée  
mais habitée :

Il est là, qui vous attend.

---

Touristes, amis, gens de tous pays,  
voyez ici chez vous.

C'est là la maison d'un peuple  
qui se rassemble à la table de Dieu.

Il est là, pour vous qui passez,  
pour vous qui priez.

1.3.1.56.52

Seigneur,  
que ce cierge que je fais brûler  
soit la lumière  
pour que tu m'edaires  
dans mes difficultés et mes  
désirs,  
qu'il soit feu.  
pour que tu brûles en moi  
tout l'egoisme, orgueil et impudé  
qu'il soit flamme  
pour que tu réchauffes mon cœur  
et m'apprennes à aimer.

Seigneur,  
je ne peux rester long temps  
dans ta eglise.  
En laissant brûler ce cierge  
c'est un peu de moi-même  
que je veux te donner;  
aide-moi à prolonger ma  
prière dans tes activités de  
ce jour...

EPIPHANY

6th JANUARY



YOU SHALL BE RADIANT AT WHAT YOU SEE, YOUR HEART SHALL THROB AND OVERFLOW. (Jes 60,5)

FIRST READING

Isaiah 60:1-6

Arise, shine out, for your light has come,  
the glory of the Lord is rising on you,  
though night still covers the earth  
and darkness the peoples.

Above you the Lord now rises  
and above you his glory appears.  
The nations come to your light  
and kings to your dawning brightness.

Lift up your eyes and look round:  
all are assembling and coming towards you,  
your sons from far away  
and your daughters being tenderly carried.

At this sight you will grow radiant,  
your heart throbbing and full,  
since the riches of the sea will flow to you,  
the wealth of the nations come to you;

camels in throngs will cover you,  
and dromedaries of Midian and Ephah;  
everyone in Sheba will come,  
bringing gold and incense  
and singing the praise of the Lord.

SECOND READING

Ephesians 3:2-3a.5-6

You have probably heard how I have been entrusted by God with the grace he meant for you, and that it was by a revelation that I was given the knowledge of the mystery.

This mystery that has now been revealed through the Spirit to his holy apostles and prophets was unknown to any men in past generations; it means that pagans now share the same inheritance, that they are parts of the same body, and that the same promise has been made to them, in Christ Jesus, through the gospel.

GOSPEL

Matthew 2:1-12

After Jesus had been born at Bethlehem in Judaea during the reign of King Herod, some wise men came to Jerusalem from the east. "Where is the infant king of the Jews!" they asked. "We saw his star as it rose and have come to do him homage." When King Herod heard this he was perturbed, and so was the whole of Jerusalem. He called together all the chief priests and the scribes of the people, and enquired of them where the

Christ was to be born. "At Bethlehem in Judaea," they told him "for this is what the prophet wrote: And you, Bethlehem, in the land of Judah, you are by no means least among the leaders of Judah, for out of you will come a leader who will shepherd my people Israel."

Then Herod summoned the wise men to see him privately. He asked them the exact date on which the star had appeared, and sent them on to Bethlehem. "Go and find out all about the child," he said "and when you have found him, let me know, so that I too may go and do him homage." Having listened to what the king had to say, they set out. And there in front of them was the star they had seen rising; it went forward and halted over the place where the child was. The sight of the star filled them with delight, and going into the house they saw the child with his mother Mary, and falling to their knees they did him homage. Then, opening their treasures, they offered him gifts of gold and frankincense and myrrh. But they were warned in a dream not to go back to Herod, and returned to their own country by a different way.

### MEDITATION

The Christmas Season continues with yet another view of God in our history. In his very flesh, Jesus is the revelation of God. This is a season to celebrate a baby, but even more the manifestation, "epiphany," of God to the whole world.

The gospel warms many hearts with the story of the three visitors to Bethlehem. Following the star, they come to offer gifts of gold, frankincense, and myrrh. Aided by the first two readings, we can open up the meaning of this vignette. God is present in our history. This is a gift for all. Whether arriving on dromedaries from Midian and Ephah or bearing gold and frankincense from Sheba, whole nations shall walk by this light. In the early Church, this meant that Gentiles would have to be seen as co-heirs with the Jews, members of the same body. Enjoying the memories and mystery of this day should thus be more than thinking about the three kings. It is also far more important than any technical debate about the translation of "magi" (Greek). They have been called kings, wise men, or astrologers. In any event they signal a day to celebrate God's manifestation in Christ Jesus. When we celebrate Epiphany we face the mystery of Christ's identity and our response in faith. Because this revelation is universal, we are presented with a further challenge. Do we treat some as "outsiders" as if we were not co-heirs? Do we act as if epiphany were for a few?

## EPIFANIA DEL SIGNORE



SARAI RAGGIANTE, PALPITERÀ E SI DILATERÀ IL TUO CUORE.  
(Is 60,5)

PRIMA LETTURA

Is 60,1-6

Alzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te. Poiché, ecco, le tenebre ricoprono la terra, nebbia fitta avvolge le nazioni; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te. Cammineranno i popoli alla tua luce, i re allo splendore del tuo sorgere. Alza gli occhi intorno e guarda: tutti costoro si sono radunati, vengono a te. I tuoi figli vengono da lontano, le tue figlie sono portate in braccio. A quella vista sarai raggiante, palpiterà e si dilaterà il tuo cuore, perché le ricchezze del mare si riverseranno su di te, verranno a te i beni dei popoli. Uno stuolo di cammelli ti invaderà, dromedari di Madian e di Efa, tutti verranno da Saba, portando oro e incenso e proclamando le glorie del Signore.

SECONDA LETTURA

Ef 3,2-3.5-6

Fratelli, penso che abbiate sentito parlare del ministero della grazia di Dio a me affidato a vostro beneficio: come per rivelazione mi è stato fatto conoscere il mistero. Questo mistero non è stato manifestato agli uomini delle precedenti generazioni come al presente è stato rivelato ai suoi santi apostoli e profeti per mezzo dello Spirito: che i Gentili cioè sono chiamati, in Cristo Gesù, a partecipare alla stessa eredità, a formare lo stesso corpo e ad essere partecipi della promessa per mezzo del vangelo. -

VANGELO

Mt 2,1-12

Nato Gesù a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode, alcuni Magi giunsero da oriente a Gerusalemme e domandavano: "Dov'è il re dei Giudei che è nato? Abbiamo visto sorgere la sua stella, e siamo venuti per adorarlo". All'udire queste parole, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i sommi sacerdoti e gli scribi del popolo, s'informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Messia. Gli risposero: "A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: "E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero il più piccolo capoluogo di Giuda: da te uscirà infatti un capo che pascerà il mio popolo, Israele".

Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire con esattezza da loro il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme esortandoli: "Andate e informatevi accuratamente del

## EPIFANIA DEL SIGNORE

bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo". Udite le parole del re, essi partirono. Ed ecco la stella, che avevano visto nel suo sorgere, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, essi provarono una grandissima gioia. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, e prostratisi lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti poi in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

### riflessioni

L'epifania, col suo fascino misterioso, è il coronamento gioioso di tutto il tempo natalizio. Una grande luce si sprigiona da questa solennità a diradare le dense tenebre che coprono la terra: una luce che proviene da un bambino che è il Figlio dell'eterno Padre, il messia degli israeliti, il Dio dei pagani e, di fronte ad Erode, il re delle genti.

Secondo la meravigliosa pedagogia divina, il messaggio di natale viene annunciato attraverso segni adatti a ciascuno: ai pastori attraverso una mangiatoia, ai magi attraverso una stella, ai teologi attraverso la Scrittura, ad Erode stesso attraverso tre saggi venuti dall'oriente. Questi pagani rimangono per noi la figura dell'immensa moltitudine umana, sradicata dal paradiso, e che serba di quel lontano ricordo una segreta fame inappagata. Quanti ebbero il presentimento della nascita di questo re dei giudei, venuto al mondo sotto una buona stella? Non lo sappiamo. Soltanto i magi si misero in cammino e seguirono la stella fino a Betlemme.

"Il cielo narrano la gloria di Dio" (Sal 18,2). Affidandosi alla sapienza umana, i magi vanno in primo luogo a Gerusalemme, il centro spirituale del popolo ebraico. Perché nel piano di Dio bisogna che la loro scienza arrivi a cedere le redini alla Scrittura rivelata, che indicherà loro dove si trova il bambino. La fede nascente e già messa alla prova può allora intraprendere l'ultima tappa: quella che farà loro riconoscere nel neonato di Betlemme il re di un regno invisibile. Non rimarrà quindi che tornare in patria per un'altra strada: quella di un'altra vita con la stella in fondo al cuore, per sempre.

Gli scribi, invece, non si muovono: sentinelle addormentate, lasciano che il deposito della Verità vivente divenga come un frutto secco fra le loro mani. Quanto ad Erode, che sente vacillare il suo trono, non fa che covare progetti omicidi. Ma Dio veglia su tutti coloro che camminano sulle tracce di una stella....

**ÉPIPHANIE DU SEIGNEUR**

TU VERRAS, TU SERAS RADIEUSE, TON COEUR FRÉMIRA  
ET SE DILATERA. (Is 60,5)

PREMIÈRE LECTURE

Is 60, 1-6

Debout, Jérusalem! Resplendis: elle est venue, ta lumière, et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi. Regarde: l'obscurité recouvre la terre, les ténèbres couvrent les peuples; mais sur toi se lève le Seigneur, et sa gloire brille sur toi. Les nations marcheront vers ta lumière, et les rois, vers la clarté de ton aurore. Lève les yeux, regarde autour de toi: tous, ils se rassemblent, ils arrivent; tes fils reviennent de loin, et tes filles sont portées sur les bras. Alors tu verras, tu seras radieuse, ton coeur frémira et se dilatera. Les trésors d'au-delà des mers afflueront vers toi avec les richesses des nations. Des foules de chameaux t'envahiront, des dromadaires de Madiane et d'Epha. Tous le gens de Saba viendront, apportant l'or et l'encens et proclamant les louanges du Seigneur.

DEUXIÈME LECTURE

Ep 3,2-3a.5-6

Frères, vous avez appris en quoi consiste la grâce que Dieu m'a donnée pour vous: par révélation, il m'a fait connaître le mystère du Christ. Ce mystère, il ne l'avait pas fait connaître aux hommes des générations passées, comme il l'a révélé maintenant par l'Esprit à ses saints Apôtres et à ses prophètes. Ce mystère, c'est que les païens sont associés au même héritage, au même corps, au partage de la même promesse, dans le Christ Jésus, par l'annonce de l'Évangile.

ÉVANGILE

Mt 2,1-12

Jésus était né à Bethléem en Judée, au temps du roi Hérode le Grand. Or, voici que des mages venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem et demandèrent: "Où est le roi des Juifs qui vient de naître? Nous avons vu se lever son étoile et nous sommes venus nous prosterner devant lui. En apprenant cela, le roi Hérode fut pris d'inquiétude, et tout Jérusalem avec lui. Il réunit tous les chefs des prêtres et tous les scribes d'Israël, pour leur demander en quel lieu devait naître le Messie. Ils lui répondirent: "A Bethléem en Judée, car voici ce qui est écrit par le prophète: Et toi Bethléem en Judée, tu n'es certes pas le dernier parmi les chefs-lieux de Judée; car de toi sortira un chef, qui sera le berger d'Israël mon peuple." Alors Hérode convoqua les mages en secret pour leur faire préciser à quelle date l'étoile était apparue; puis il les envoya à Bethléem, en leur disant: "Allez vous renseigner avec précision sur l'enfant. Et quand vous l'aurez trouvé, avertissez-moi pour que j'aille, moi aussi, me prosterner devant lui." Sur ces paroles du roi, ils partirent.

## ÉPIPHANIE DU SEIGNEUR

Et voilà que l'étoile qu'ils avaient vue se lever les précédait; elle vint s'arrêter au-dessus du lieu où se trouvait l'enfant. Quand ils virent l'étoile, ils éprouvèrent une très grande joie. En entrant dans la maison, ils virent l'enfant avec Marie sa mère; et, tombant à genoux, ils se prosternèrent devant lui. Ils ouvrirent leurs coffrets, et lui offrirent leurs présents: de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

Mais ensuite, avertis en songe de ne pas retourner chez Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

### reflexions

Dans cette fête qui couronne Noël d'une féerie mystérieuse, tout est obscur et pourtant nimbé de lumière. Lumière qui n'émane pas de la légende dorée à laquelle Matthieu a pu emprunter quelques traits, mais qui rayonne d'un frêle Enfant, Fils du Père éternel, Messie des Juifs, Dieu pour les païens, et, face à Hérode, Roi des nations.

Admirable pédagogie divine où s'annonce le message de Noël par des signes adaptés à chacun: aux bergers par une crèche, aux mages par une étoile, aux théologiens par l'Écriture, à Hérode lui-même par des savants venus d'Orient. Ces païens restent pour nous la figure de l'immense multitude humaine, déracinée du paradis, et qui garde de ce souvenir lointain on ne sait quelle faim inassouvie. Combien furent-ils à pressentir ce Roi des Juifs né sous une bonne étoile? Les mages seuls prirent la route et la suivirent jusqu'au bout.

"Les cieux racontent la gloire de Dieu" (Ps 18, 2). S'appuyant sur la sagesse humaine, les mages vont d'abord à Jérusalem, centre du mystère juif. Car dans le plan de Dieu, il faut que leur science en vienne à passer la main à l'Écriture révélée et qu'ils apprennent, grâce à elle, où est l'Enfant. La foi naissante et déjà éprouvée peut alors entamer une dernière étape: celle qui leur fera discerner dans le nouveau-né de Bethléem le Roi d'un invisible royaume. Reste alors à s'en retourner par un autre chemin: celui d'une autre vie, avec l'étoile au fond du cœur, pour toujours.

Les scribes, eux, ne se sont pas dérangés: sentinelles endormies, ils laissent le dépôt de la vivante Vérité devenir comme un fruit mort entre leurs mains. Quant à Hérode, qui sent son trône lui échapper, il couve un projet meurtrier. Mais Dieu est là, qui veille sur tous les marcheurs à l'étoile...

## openbaring des heren



### eerste lezing

Jesaja 60, 1-6

Sta op, laat het licht u beschijnen, Jeruzalem, want de Zon gaat over u op en de glorie van de Heer begint over u te schijnen. Want zie: duisternis bedekt de aarde, het donker de volkeren, maar over u gaat de Heer op en zijn glorie is boven u verschenen. Volkeren komen af op uw licht, koningen op de luister van uw dageraad. Sla uw ogen op en zie om u heen: van overal stromen ze naar u toe, uw zonen komen van verre, uw dochters draagt men op de arm. Bij het zien hiervan zult gij met blijdschap worden vervuld en uw hart zal bonzen en wijd worden van vreugde. Want de schatten der zee gaan over in uw bezit, de rijkdommen der volkeren worden aan u afgedragen. Een zee van kamelen bedekt u, jonge kamelen van Midjan en Efa. Alle bewoners van Sjeba trekken naar u toe; ze voeren goud en wierook aan en verkondigen luide de roem van de Heer.

### tweede lezing

Efesiërs 3, 2-3a.5-6

Broeders en zusters, gij hebt vernomen hoe zich de genade Gods heeft verwezenlijkt die mij met het oog op u is gegeven; door openbaring is mij de kennis van het geheim meegedeeld, zoals ik het reeds in het kort heb beschreven. Nooit is het onder vroegere geslachten aan de kinderen der mensen bekend gemaakt, zoals het nu door de Geest is geopenbaard aan zijn heilige apostelen en profeten: dat de heidenen in Christus Jezus mede-erfgenamen zijn, medeleden en mededeelgenoten van de belofte door middel van het evangelie.

### evangelie

Matteüs 2, 1-12

Toen Jezus te Betlehem in Juda geboren was, ten tijde van koning Herodes, kwamen er te Jeruzalem Wijzen uit het oosten en vroegen: "Waar is de pasgeboren koning der Joden? Want wij hebben zijn ster in het oosten gezien en zijn gekomen om Hem onze hulde te brengen." Toen koning Herodes dit hoorde werd hij verontrust en heel Jeruzalem met hem. Hij riep alle hogepriesters en schriftgeleerden van het volk bijeen en legde hun de vraag voor waar de Christus moest geboren worden. Zij antwoordden hem: "Te Betlehem in Juda. Zo immers staat er geschreven bij de profeet: En gij Betlehem, landstreek van Juda, gij zijt volstrekt niet de geringste onder de leiders van Juda, want uit u zal een leidsman te voorschijn treden, die herder zal zijn over mijn volk Israël." Toen ontbood Herodes in het geheim de Wijzen en hij vroeg hun nauwkeurig naar de tijd waarop de ster verschenen was. Daarop zond hij hen naar Betlehem met de op-

## openbaring des heren

dracht: "Gaaf een zorgvuldig onderzoek instellen naar het Kind, en wanneer gij het gevonden hebt, bericht het mij dan opdat ook ik het hulde kan gaan brengen." Na de koning aanhoord te hebben vertrokken zij. En zie, de ster die zij in het oosten gezien hadden, ging voor hen uit totdat ze boven de plaats waar het Kind zich bevond stil bleef staan. Op het zien van de ster werden zij vervuld van overgrote vreugde. Zij gingen het huis binnen, zagen er het Kind met zijn moeder Maria en op hun knieën neervallend betuigden zij het hun hulde. Zij haalden hun schatten te voorschijn en boden het geschenken aan: goud, wierook en mirre. En in een droom van Godswege gewaarschuwd niet meer naar Herodes terug te keren, vertrokken zij langs een andere weg naar hun land.

## van eucharistie naar leven

*De mensen van vandaag voelen een sterke behoefte elkaar te ontmoeten, hun ervaringen uit te wisselen en elkaar wederzijds te verrijken door een gezamenlijke inbreng. Een hele reeks communicatiemiddelen werkt dit in de hand. Geen enkel volk kan er groot op gaan alles te weten of er cultuurmonopolies op na te houden. De waarheid is trouwens geen onaantastbare schat die men bezit. Het is veeleer zo dat men er beter aan doet zich in alle nederigheid door de waarheid te laten doordringen. Dan kan men ervoor getuigen.*

*Omdat Christus eenvoudig en klein  
als een kind op de wereld kwam  
werd de droom van God over de mensen mogelijk.  
Hij wil immers geen oorlog maar vrede.  
Hij wil geen verdeeldheid,  
maar eenheid onder de volken.  
Zijn Zoon werd voor alle volkeren  
een teken van hoop en van verlossing,  
van bevrijding, een ster in de nacht.  
Wanneer zovelen het moeilijk hebben God te vinden,  
blijft het de opgave van onze gemeenschap  
God te brengen aan allen die zoeken,  
en ruimte te geven aan allen  
die op weg zijn naar het Kind in de kribbe.*

*Het voorbeeld van de Wijzen uit het oosten baant wegen voor onze christelijke locht. Zij waren mensen van goede wil, zij stonden open voor de tekenen van hun tijd, zij waren bereid tot het avontuur van het geloof. Zo werden deze geleerden rijken, arm en nederig, bereid om vertrouwen te stellen in mensen die hen Gods plan verklaren. Zo onderkent hun geloof in het kind van Betlehem Hem die alle volkeren zal verzamelen in zijn Kerk. De ster kan nu verdwijnen, zij straalt in het diepste van hun hart.*